HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

❀

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

❀

14me année **BULLETIN N° 131** Février 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

En vente chez les droguistes et maisons spécialisées

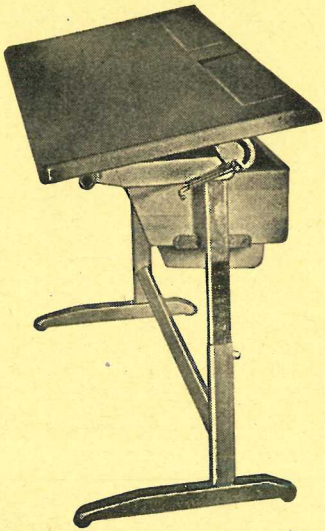
DUPONT
REG. U.S. PAT. OFF.

* *marque dép.*

AUTOLAC S.A. Genève 9, succ. Zürich 42

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

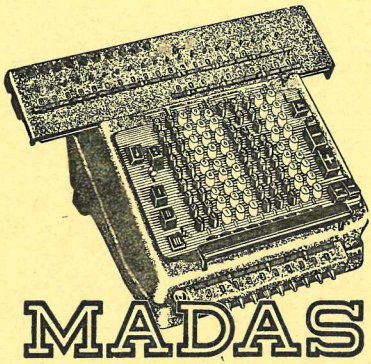
Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.



MADAS

une merveille de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches, la plus rapide, 200 battements/minute avec multiplication tout automatique, imprimant, multiplicante, multiplicateur et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE-SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 131 Février 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine, 7, rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

Assemblée générale annuelle

Lundi 4 mars 1963, à 20 h. 30

au local, café de l'Hôtel-de-Ville, Grand-Rue 39

(voir détails et ordre du jour, page 3)

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1 Téléphone 25 12 25

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et immobilières - Toutes assurances aux meilleures conditions - Prêts hypothécaires - Expertises - Vente et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève
Rue J.-J.-Rousseau 17
Téléphone 33 20 20
Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

CONVOCATION

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Nous avons l'honneur de convoquer tous nos membres actifs, supporters et passifs en ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE, pour lundi 4 mars 1963, à 20 h. 30, à notre local, café de l'Hôtel-de-Ville, Grand-Rue 39.

ORDRE DU JOUR:

1. Admissions et démissions ;
2. Correspondance ;
3. Lecture du procès-verbal de l'assemblée générale du 26 février 1962 ;
4. Rapport du président ;
5. Rapport du trésorier ;
6. Rapport des vérificateurs des comptes ;
7. Adoption de ces rapports ;
8. Rapports des sections ;
9. Nomination du président central ;
10. Nomination de 7 membres du comité central ;
11. Nomination des vérificateurs des comptes ;
12. Propositions du comité ;
13. Propositions individuelles (à présenter par écrit au président central, 48 heures avant l'assemblée, art. 24 des statuts).

N. B. — Le présent avis tient lieu de convocation personnelle. Bien que cette assemblée ne soit pas amendable, nous prions tous nos membres de bien vouloir y assister.

Lors de l'assemblée générale il sera projeté un film en couleurs du dernier critérium, film réalisé par M. Frédéric Rolli.

ALBERT **HELD** & Cie S.A.

MONTREUX

Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...

oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

SYMPATHIE

Notre ami et membre Robert PROD'HOM, fidèle hautevilien a eu la douleur de perdre sa mère. Nous lui renouvelons nos messages de profonde sympathie.

FÉLICITATIONS

Monsieur Raymond STOESSEL, membre actif de notre section de tir vient d'être nommé Président du Grand-Conseil. Nos sincères félicitations.

*

Charles DUMONT, ancien Vice-Président du Hauteville-Sports, membre actif et membre du comité de la section de basketball, organisateur des rallyes de notre association a été nommé dès le 1er janvier 1963, commandant d'arrondissement. Félicitations à Charly.

4me GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Le quatrième Grand Rallye de notre association, doté du challenge Albert DUMONT, aura lieu le samedi 15 juin 1963.

Les organisateurs se sont déjà mis au travail et nous ne pouvons que les féliciter pour leur constance.

Les prochains bulletins renseigneront plus en détails les nombreux hauteviliens qui s'intéressent à cette manifestation.

Ch. et G. Giacobino & Delaunay

GÉRANCE

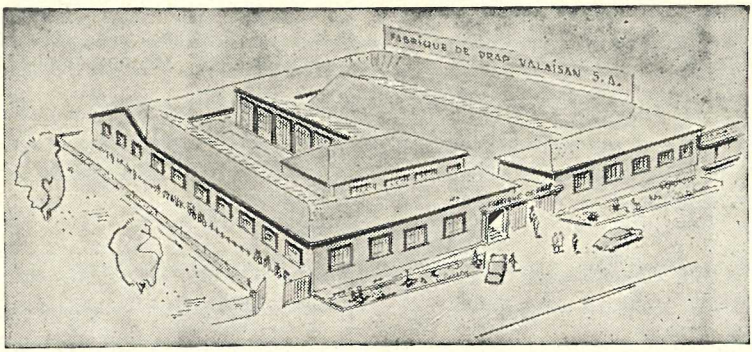
Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires – Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève **Téléphone 25 63 33**

Fabrique valaisanne de tissus et couvertures s.a. Sion

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.



S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

CALOREX S.A.

COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT
CONDUITE DE CHAUFFAGE

Rue Cornavin 11 Téléphone 32 59 53

FOOTBALL

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE LA SECTION

L'assemblée générale annuelle de la section de football *aura lieu le lundi 11 mars 1963*, au local de notre association, Café de l'Hôtel de Ville, 39, Grand'Rue, dès 18 heures 30.

L'ordre du jour comportera, entre autres, la nomination du comité pour 1963.

Les responsables d'équipes seront convoqués personnellement mais nous insistons pour inviter tout le monde à être présent lors de cette assemblée générale annuelle, d'importantes communications concernant le déroulement du championnat corporatif 1963 devant être faites ce jour-là. *R. Sch.*

CHALLENGE PASCAL VURLOD

Lors de notre édition de décembre 1962, nous avions informé nos membres que notre Vice-Président Pascal VURLOD désirait mettre en compétition un challenge destiné aux nombreux amateurs de mots croisés, rébus, devinettes etc.

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

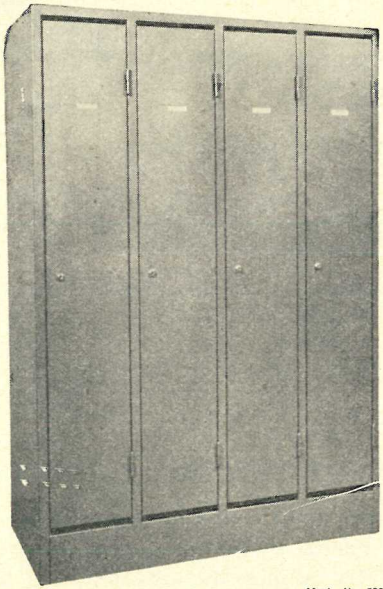
9, rue de Berne – Genève

Aux Galeries Ménagères

9, route de Meyrin (angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits d'entretien et de nettoyage
Vaisselle • Verrerie • Coutellerie
Peinture • Petite quincaillerie
Articles de jardinage

Grand choix de cadeaux de fêtes



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

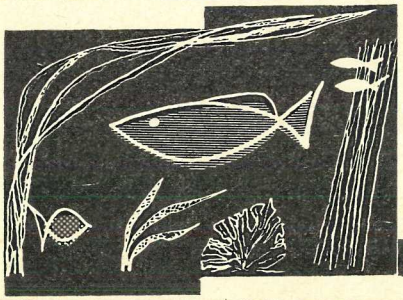
en acier

modèles ouverts ou fermés

Constructions préfabriquées en acier

PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 26 56 57



AQUARIUMS
POISSONS
EXOTIQUES

Tout ce qui concerne l'aquarium aux plus justes prix. Très grand choix.

14, quai Ecole-de-Médecine

r. moser / tél. / (022) / 25 01 33

M. CURATI
Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION
Station de service
Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84
RÉPARATION — VENTE — LOCATION

Après études, le comité central du Hauteville-Sports a mis sur pied un règlement que nous insérons ci-après.

Bonne chance à tous les amateurs de sport cérébral !

RÈGLEMENT « CHALLENGE PASCAL VURLOD »

Notre collègue Pascal VURLOD, vice-président du Hauteville-Sports, offre à notre association, un challenge qui sera mis en compétition durant 5 ans.

Ce challenge sera attribué chaque année au gagnant de 6 concours qui paraîtront périodiquement dans le bulletin du Hauteville-Sports, en février, mars, avril, octobre, novembre et décembre de chaque année. Ces concours pourront consister en mots croisés, rébus, questions diverses ou jeux du même genre. Ils seront ouverts à tous les membres du Hauteville, payant leur cotisation. Ceux qui n'auront pas acquitté leur cotisation ne seront pas admis à y participer.

Chaque gagnant aura la garde et la responsabilité du challenge durant une année. Il devra le restituer au comité central, au plus tard, le 15 décembre de chaque année.

Chaque concours exact aura une valeur de 10 points qui seront attribués selon le barême ci-dessous :

UNE CITROËN

Un spécialiste
J. REYMOND & Cie
1, rue Hoffmann
Téléphone 33 46 00
Service — Réparations — Vente

TOUTE LA GAMME DES ASSURANCES
chez

J.-P. Veeser & Cie

DIRECTION POUR LA SUISSE DE LA FONCIÈRE DE PARIS
ASSURANCES GÉNÉRALES

27, quai des Bergues Tél. 31 31 68

mots croisés : 10 points pour la grille exacte.
Ce maximum sera diminué de 2 points par erreur (mot ou lettre faux), 5 erreurs équivalant à 0 point.

rébus, devinettes, problèmes : il y aura 5 questions par concours.
Chaque question exacte vaudra 2 points. Les 5 questions représentant, donc, 10 points.
Si une question nécessite 2 réponses, il sera attribué 1 point par réponse exacte.

Une question subsidiaire accompagnera chaque concours. Elle sera facultative ; elle vaudra, si elle est exacte, 2 points supplémentaires. N'auront toutefois droit à ces 2 points, que ceux qui auront répondu exactement au concours principal.

Chaque concurrent n'a droit qu'à une seule réponse. Toute réponse supplémentaire annulera purement et simplement la participation au concours.

La solution du concours devra parvenir à l'adresse de Pascal Vurlod, dans le délai imparti, lequel figurera chaque fois dans le bulletin du Hauteville-Sports.

Métaux Précieux S. A.

Genève
7, boulevard du Théâtre
Téléphone 25 63 48

OR • ARGENT • PLATINE
VENTE • ACHAT • FONTE
Traitement des déchets - Affinage
Alliages spéciaux pour l'art dentaire
Titulaire de la patente commerciale

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Un classement intermédiaire paraîtra en mai de chaque année.

Après les 6 concours annuels, un classement général sera établi en additionnant les points obtenus par chaque concurrent aux concours principaux et aux questions subsidiaires. Ce classement désignera le détenteur du challenge pour une année. Le vainqueur devra avoir participé, au moins, à 5 concours dans l'année.

Le challenge « Pascal VURLOD » sera attribué, à l'expiration de la cinquième année de mise en compétition, au concurrent qui l'aura gagné deux fois en cinq ans, consécutivement ou non.

En cas d'ex æquo, c'est le meilleur troisième classement de chaque concurrent qui sera déterminant.

Si aucun membre n'est parvenu à le remporter 2 fois à l'issue des cinq années, ce challenge restera en compétition jusqu'au moment où un participant l'aura remporté 2 fois.

Chaque année, le nom du vainqueur sera gravé sur le challenge aux frais du Hauteville-Sports.

Seul le donateur Pascal VURLOD, ou en cas d'absence, le président central, sera en possession des solutions. Ces deux personnes n'ont, évidemment, pas le droit de participer aux concours.

Tous les cas non prévus au présent règlement seront examinés et réglés, sans appel, par le comité central en accord avec le donateur.

Pour chaque problème d'usinage, la machine-outil adéquate

MEIENBERG & Co
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

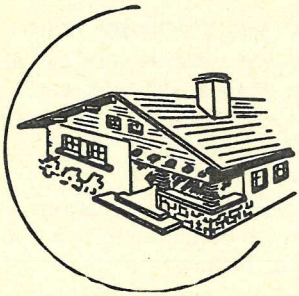
Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

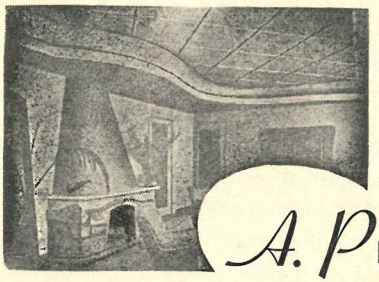


ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

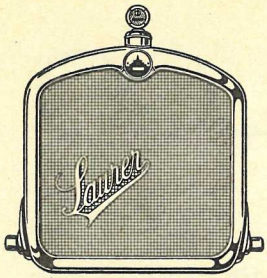
A. PERINETTO 58 11 86 CHAMBÉSY

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève Rue Argand 3 Tél. 32 90 20



Les radiateurs MÉGEVET

ont été et sont toujours les meilleurs et
les plus appréciés

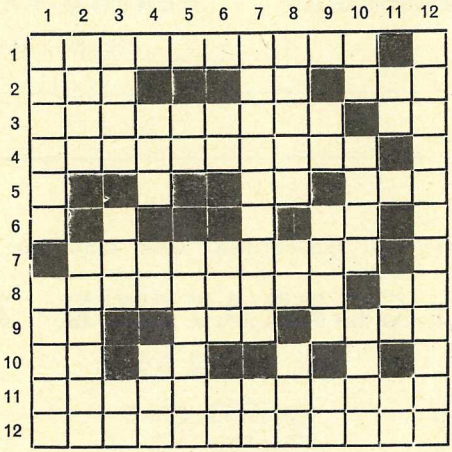
**Transformations et réparations
de tous radiateurs**

Etablissements MÉGEVET S. A.
Rue Malatrex 24-26 - Genève

CHALLANGE P. VURLOD

ANNÉE 1963 : PROBLÈME N° 1

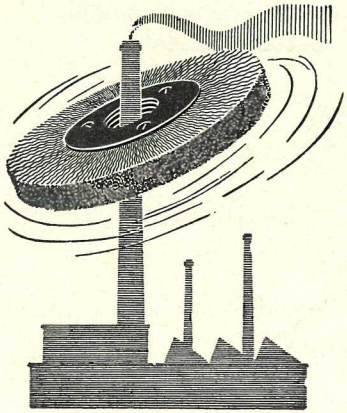
Par Pascal VURLOD



ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON GENÈVE



ALCO

S. A.

FABRIQUE DE BROSSES INDUSTRIELLES

en tous genres - pour tous usages

RENENS - LAUSANNE

Tél. (021) 24 97 05 - 06

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65

AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI **Henri BECK**

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

ARKINA

Eau minérale et de table

Thème : **GALA D'OUVERTURE DU GRAND-THÉÂTRE**

Horizontalement :

1) Au gala d'ouverture, il fut très ennuyé que l'autodafé du 5e tableau ait été complètement escamoté, car son œuvre le prévoyait.
2) Gros perroquet de l'Amérique du Sud. — Se rend. — Fourrure allongée que les dames portent autour du cou (à l'envers).
3) Certaines invitées se parèrent de cet assemblage de diamants formant pendants d'oreilles. — Initiales d'un naturaliste suédois, connu surtout par ses travaux de botanique (1707-1778).
4) Dispositions des nervures d'une feuille.
5) Initiales d'un graveur et pastelliste français né à Reims en 1623. — Choisi.
6) Préposition qui indique le lieu.
7) Dans son intégralité, il fut présenté.
8) Il fut l'un des chefs de ce gala. — Usages.
9) Fin d'infinitif. — Hardi. — Volcan.
10) Forme de rire. — De naissance.
11) Les invités n'eurent pas à faire cette action.
12) Cette soirée le fut.

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

ERBAFLOR

PIER BORDIGONI

Genève – Boulevard de la Cluse 67

Tél. 24 44 39

Ouvert le dimanche de 13 h. à 15 h.

GRASSET

Succ.: B. PETZOLD
DIPLOMÉ FÉDÉRAL
INST. SANITAIRE
FERBLANTERIE

Servette 17
✆ 33 80 30

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN

armurier diplômé

Armes de chasse
et de sport

Rue du Stand 60 – Tél. 24 21 74

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Verticalement :

1) Dernier compositeur à être joué, en répétition il y a 11 ans. — Premier compositeur à être joué dans notre Grand-Théâtre ressuscité.

2) Il interpréta magistralement Philippe II. — Un des quatre grands dialectes de la langue grecque ancienne, parlé surtout dans le Péloponèse.

3) Littérateur humoristique français (1808-1890). — Nom de deux impératrices byzantines des Xe et XIe siècles. — Initiales du mécanicien français, inventeur de la machine à coudre.

4) Salutation angélique. — Initiales de l'astronome polonais qui démontra le mouvement des planètes sur elles-mêmes et autour du soleil. — Patriarche biblique.

5) Interjection d'affirmation. — Pour la circonstance, il fut renforcé.

6) Deux lettres de Dante. — Ses nouvelles nous sont communiquées quotidiennement par la radio. — Initiales d'un courtisan anglais qui jouit d'une grande influence jusqu'en 1330, année où il fut pendu par ordre d'Edouard III.

7) Commerce de l'ivoire. — Note.

8) Moulure concave par le bas et convexe par le haut. — Phonétiquement : prénom féminin. — Propre (à l'envers).

Les freins Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

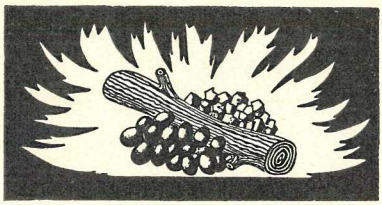
qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26
appartement 42 29 44 **TROINEX**



BOIS - CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR

Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève

Travaux publics
Parcs et jardins

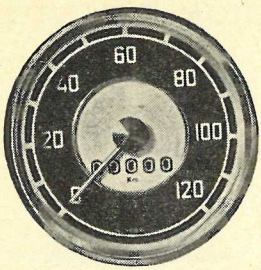
Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Réparations de tous les instruments de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

9) Préposition. — En changeant la 3e lettre, serait le Dieu des vents, fils de Jupiter. — Adjectif possessif.

10) Interjection qui marque la surprise. — Faculté naturelle de voir les choses comme elles sont. — Calme et sans inquiétude (à l'envers).

11) Augmenter le prix (phonétiquement). — Article indéfini. — Sur les automobiles hollandaises.

12) Cette soirée le fut.

Question complémentaire :

Quel est le nom et le prénom principal de l'architecte qui conçut les plans du Théâtre de la place Neuve, inauguré en 1879, qui est une réplique, à l'image réduite, de l'Opéra de Paris ?

Les réponses devront parvenir à Pascal VURLOD, 4, chemin des Voirons, Petit-Lancy d'ici au lundi 11 mars 1963, *18 heures dernier délai.*

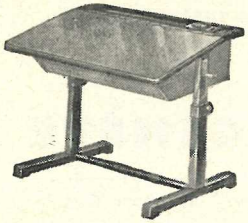
Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs, 37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.

Bigla MEUBLE ACIER

PAPETERIE **BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

AU SERVICE DE L'EDUCATION NOUVELLE



Jeux éducatifs – Collection
Discat Audemars et Lafendel
Jeux Decroly – Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura – Genève – Tél. 33 79 24

ATTENTION ! UNE DATE IMPORTANTE :

Lundi 4 mars 1963, à 20 h. 30

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Lors de l'assemblée générale il sera projeté un film du

CRITÉRIUM DU HAUTEVILLE DE 1962

réalisé par M. Frédéric Rolli

Invitation cordiale à tous nos membres

ANTOINE PICUT

Constructions métalliques

Spécialités : De Fermentes brevetées pour

INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39 Genève Tél. 36 10 73

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Une des plus brillantes réussites de l'horlogerie suisse de haute précision *Helvetia*

En vente à l'horlogerie *E. Nicolet-Deillon*

Réparations soignées

22, rue de la Violette Tél. 24 78 55

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 37 70

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE
Changements d'adresse et numéros non distribués :
M. Raymond COURTINE
7, rue du 31-Décembre

CONCHES

Tout pour la salubrité

J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE

HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

14me année **BULLETIN N° 132** Mars 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

En vente chez les droguistes et maisons spécialisées

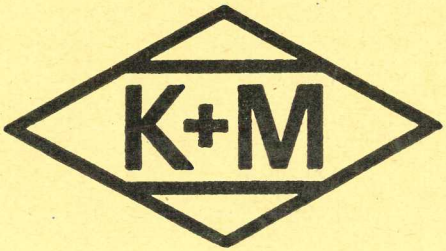
DU PONT
REG. U.S. PAT. OFF.

* *marque dép.*

AUTOLAC S.A. Genève 9, succ. Zürich 42

Société
anonyme

KUMMLER + MATTER



Entreprise
électrique

ZURICH

Installations de :

Aarau - Coire
Bienne - Martigny

Lignes de contact pour trolleybus
et chemins de fer

Lignes électriques
à haute et basse tension

Lignes de transport d'énergie provisoire
pour chantiers

Stations de transformateurs

Sous-stations à l'air libre

Pose de câbles souterrains

Montage et livraison de matériel
pour téléféríques

Installations électriques pour usines
de force motrice et bâtiments industriels

BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE-SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 132 Mars 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Pierre DUNAND,	Office des faillites,	tél. 24 32 00 - 414
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine, 7, rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

APRÈS NOTRE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

C'est le 4 mars qu'eut lieu notre assemblée générale annuelle. Devant un auditoire assez restreint mais réhaussé de la présence d'un membre féminin de notre association (c'est la première fois depuis la création du Hauteville-Sports que nous avions l'honneur d'accueillir l'une de nos sympathiques collègues) le président central Raymond COURTINE ouvrit la séance en saluant en plus de la présence de Mlle FAVEZ, celle de Bouby MOTZ, Président d'Honneur, et celles de A. TAPONNIER, G. BAUD, membres fondateurs et d'honneur.

L'ordre du jour fut rapidement épuisé et c'est à 21 h. 45 déjà que l'on put, grâce à Frédéric ROLLI, Pascal VURLOD et Georges SCHODER

BAR
RESTAURANT
BRASSERIE

AU PERRON

Propr. : P. Trossy
5, rue du Perron
Téléphone 26 32 45

Mets chauds à toutes heures
Plats du jours, spécialités à la carte
Ouvert le dimanche, salle de société

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et immobilières - Toutes assurances aux meilleures conditions - Prêts hypothécaires - Expertises - Vente et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE
CHAUSSURES BALLY
Aux Deux Sœurs
Genève
Rue J.-J.-Rousseau 17
Téléphone 33 20 20
Chèques postaux I. 1677
H. BENZI, gérant

assister à la projection d'un magnifique film en couleur, film tourné en septembre 1962 lors du traditionnel critérium du Hauteville-Sports.

Nous remercions très sincèrement Monsieur Frédéric ROLLI de son heureuse initiative et Pascal VURLOD, qui mit à notre disposition le matériel nécessaire. Le film est très beau, complet et nous aurons l'occasion prochainement, lors d'une prochaine séance du comité central, de reprojeter cette bande très appréciée par les spectateurs présents lors de nos assises annuelles.

Que dire de l'assemblée générale proprement dite. Beaucoup de choses. Des rapports qui furent présentés, nous retiendrons spécialement celui du trésorier. Jean CROT décrivit, avec sa verve habituelle, notre situation financière qui, si elle est saine, n'en constitue pas moins le souci primordial du comité central. Celui-ci s'occupera prochainement d'une proposition tendant à l'augmentation des cotisations qui fut retenue lors de l'assemblée générale non point pour son caractère immédiat mais bien en prévision d'une trésorerie déficitaire.

Les sections, par l'intermédiaire des présidents responsables, nous retracèrent leurs innombrables activités. Le bilan sportif 1962 fut positif. Un titre de champion corporatif de série Honneur en football, vainqueur de la Coupe Hispano dans la même discipline, que voilà

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

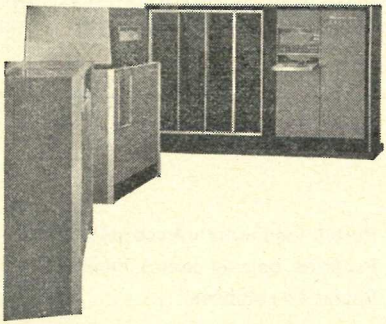
Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

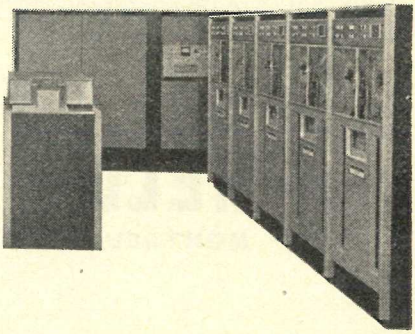
Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

U N I V A C

Remington Rand possède une expérience considérable dans l'exploitation de systèmes intégrés d'automation administrative. Les 12 systèmes Univac-UCT déjà installés en Suisse ont apporté la preuve de leur sécurité de fonctionnement et de leur rentabilité au cours de 50000 heures d'exploitation. La composition des Systèmes Univac peut être aisément adaptée aux problèmes à traiter. Ils peuvent également fonctionner en connexion avec 10 unités de bande magnétique, 10 mémoires Randex de 24 millions de signes chacune et une perforatrice-imprimante. L'automation administrative avec les nouveaux Système Univac Real-Time rend possibles de nouvelles solutions. Un réseau d'unités diverses d'entrée et de sortie, un ordinateur d'un genre nouveau équipé d'une mémoire particulièrement perfectionnée permettront de realiser un vaste système d'information immédiate.





Remington Rand Univac
Lausanne, Genève, Bâle, Berne, Zurich

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

déjà un palmarès qui en dit long. De tous les comptes-rendus nous retirons également une impression très agréable : L'esprit de franche camaraderie anime tous nos membres et c'est cela qui importe le plus.

La nomination du comité central pour 1963 fut une simple formalité et l'assemblée a élu par acclamations le comité suivant :

Président : Raymond COURTINE ;
Vice-Présidents : Edmond GAUDET, Pascal VURLOD ;
Trésorier : Jean CROT ;
Vice-Trésorier : Jean CHIORINO ;
Secrétaire : Raymond GAVILLET ;
Vice-secrétaire : Pierre CALDELARI ;
Membre adjoint : Jean-Pierre GUNTZ.

Ce comité a fourni ses preuves et ce n'est que justice que les membres présents leurs renouvelèrent leur entière confiance.

Pour clore, le Président central lança un pressant appel pour la propagande en faveur de notre groupement sportif. Il insista sur le fait que certains secteurs de nos administrations ne connaissent pas ou peu le Hauteville-Sports. Il demanda que 1963 soit l'année d'un recrutement intensif et que chacun fasse un effort pour que nous connaissions de nouveaux adhérents.

« *Intérim* »

Métaux Précieux S. A.

Genève

7, boulevard du Théâtre

Téléphone 25 63 48

OR • ARGENT • PLATINE
VENTE • ACHAT • FONTE

Traitement des déchets - Affinage

Alliages spéciaux pour l'art dentaire

Titulaire de la patente commerciale

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65

AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments

et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

M. CURATI
Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION
Station de service
Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84
RÉPARATION — VENTE — LOCATION

ATTENTION ...

... Voici les dates des principales manifestations qui seront organisées par le *Hauteville-Sports* en 1963 :

Sortie annuelle Hauteville-Sports :	**Samedi 25 Mai**
4e Grand Rallye du Hauteville-Sports :	**Samedi 15 Juin**
Critérium du Hauteville-Sports :	**Samedi 28 Septembre**

SYMPATHIE

Monsieur Léon BLAVIGNAC, Directeur des Contributions publiques n'est plus. Il fut un membre très actif de notre association notamment lors de l'organisation des premiers critériums des fonctionnaires. Nous garderons de Monsieur BLAVIGNAC le souvenir d'un homme juste et loyal. Nous prions sa famille de trouver ici l'expression de notre profonde sympathie.

4e GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

C'est le samedi 15 juin que se déroulera le 4e grand rallye de notre association. Sous l'experte direction de J.-P. GUNTZ, la commission s'est déjà mise au travail et tous les détails concernant cette importante manifestation figureront sur notre bulletin de mai. Avis aux amateurs !

L'usine métallurgique
fabrique d'articles en métal

Etablissements Mégevet S. A.
Rue Malatrex 24-26

SAURER

Camion tous-terrains 5 t, type 2 DM

Véhicules Saurer

pour la rationalisation des transports

Société Anonyme

ADOLPHE SAURER

ARBON BÂLE BERNE MORGES ZURICH

Travaux publics
Parcs et jardins

Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

SORTIE ANNUELLE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Organisée par la section de tir, notre sortie annuelle aura lieu le samedi 25 mai 1963.

Souhaitons d'emblée pour les organisateurs et les participants que la journée soit ensoleillée.

Notre bulletin d'avril et celui du mois de mai donneront tous les renseignements nécessaires aux futurs participants !

FOOTBALL

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SECTION

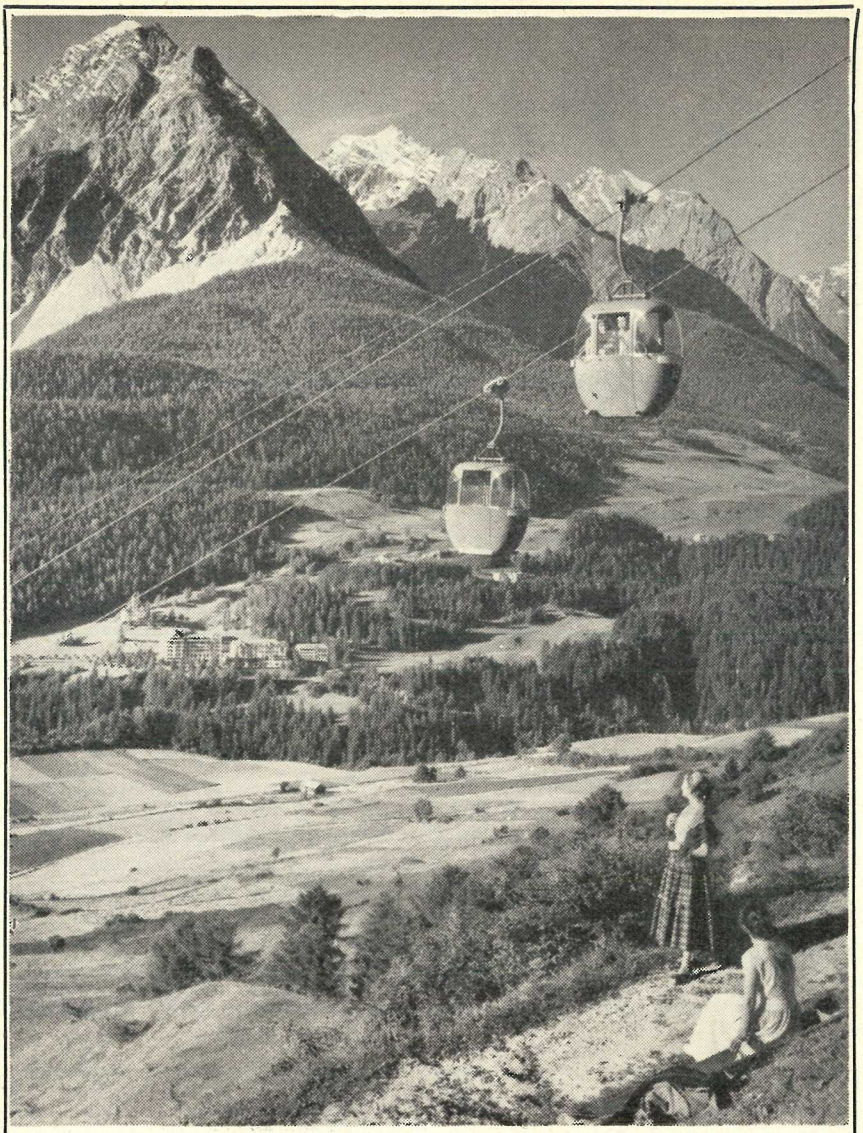
L'assemblée générale annuelle de la section s'est déroulée le lundi 11 mars 1963. Peu de monde !

Après un commentaire sur la saison précédente qui rappelons-le fut l'une des plus belles pour nos couleurs, René SCHAFROTH fit part de son désir de se retirer de la présidence pour laisser la place à un jeune.

L'assemblée, tout en regrettant la décision de René, nomma Pierre DUNAND, joueur de première équipe à la tête de la section et pria SCHAFROTH d'accepter la vice-présidence.

Il n'est pas besoin de vous présenter Pierre DUNAND et nous sommes certains qu'il saura se montrer le digne successeur d'un

Fleurs
LIVRE ET EXPEDIE PARTOUT
TEL. 42 67 33
Vachoux



Ateliers de constructions métalliques et mécaniques

GIOVANOLA FRÈRES S.A.

MONTHEY (VS)

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo Local du Hauteville-Sports

responsable qui a accompli un travail considérable pour le football au sein du *Hauteville-Sports*.

Le comité 1963 sera formé donc de :

Président : Pierre DUNAND ;
Vice-président : René SCHAFROTH ;
Trésorier : Jean LUISIER ;
Membres adjoints : Louis TERRIER et Roger SCHMID.

La future saison débutera vers fin avril et notre section a décidé d'inscrire deux équipes en championnat corporatif. La première sera dirigée par l'un de nos collègues du Département des Finances en remplacement de Pierre FREYMOND qui a quitté notre administration. Elle est fermement décidée à défendre son titre et qui sait réaliser un second doublé. Attendons !

La deuxième formation sera l'équipe de la Voirie et des Travaux publics qui elle défendra nos couleurs avec son énergie coutumière.

Nous avons également inscrit un « onze » au Tournoi Interbanques qui sera composé des éléments de l'équipe des Abattoirs et de ceux de la Ville de Genève.

Bonne chance et nous vous invitons à vous reporter au bulletin d'avril qui vous donnera force détails sur la compétition 1963.

R. C.

ENTREPRISE GÉNÉRALE
D'ÉLECTRICITÉ

E. SALVISBERG

12 a, rue des Délices Téléphone 34 21 34

« Nous sommes à votre disposition pour tout projet, devis et exécution d'installations à courant faible. »

TELEPHONIE S/A

Genève 25, route des Acacias Tél. 42 43 50

ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

BASKETBALL

CHAMPIONNAT

A l'heure actuelle, le premier tour du championnat est terminé. Notre première équipe se trouve classée au milieu de son groupe en 2e ligue, alors que notre deuxième formation est classée 3e du sien en 4e ligue. Si nous ne précisons rien c'est que l'Association genevoise de basketball n'a pas encore fait parvenir les classements intermédiaires à notre comité.

Côté championnat d'hiver cette compétition est terminée et nous nous sommes comportés honorablement.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

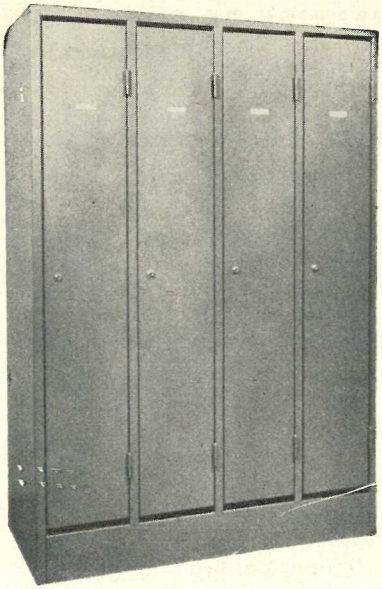
L'assemblée générale de la section aura lieu à la fin du mois de mars ou au tout début du mois d'avril ceci dépendant de plusieurs facteurs notamment des matches qui auront lieu à ce moment-là.

Un sérieux examen de la situation devra être fait lors de cette réunion, plusieurs éléments devenant irréguliers ce qui complique singulièrement la tâche de votre comité. Ce dernier restera le même, exception faite peut-être du trésorier SPRUNDLI qui a des occupations

A. MESSERLI ZÜRICH GEGR. 1870

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier

modèles ouverts
ou fermés

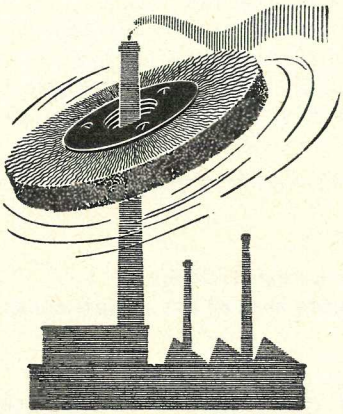
Constructions
préfabriquées en acier

PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 26 56 57

ALCO

S. A.



FABRIQUE DE BROSSES INDUSTRIELLES

en tous genres - pour tous usages

RENENS - LAUSANNE

Tél. (021) 24 97 05 - 06

professionnelles toujours plus importantes l'empêchant par là même de remplir sa tâche entièrement.

L'assemblée générale sera convoquée en temps voulu.

Rappelons à tous nos membres que l'entraînement a lieu tous les mercredis de 20 h. à 22 h. à la salle de gymnastique de l'école des Arts et Métiers, rue de Lyon.

Venez-y nombreux. *R. Sch.*

TIR

PROGRAMME DE LA SAISON 1963

Voici la date des principaux tirs de notre section pour 1963 :

Dimanche matin 21 avril
Samedi après-midi 4 mai
Dimanche matin 26 mai
Samedi après-midi 15 juin
Dimanche matin 7 juillet
Samedi après-midi 24 août

Le tir de clôture aura lieu le dimanche matin 6 octobre.

Les premiers tirs ont eu lieu le 3 mars et le 16 mars.

RÉSULTATS DU TIR DU 3 MARS 1963

Hauteville A, couché :

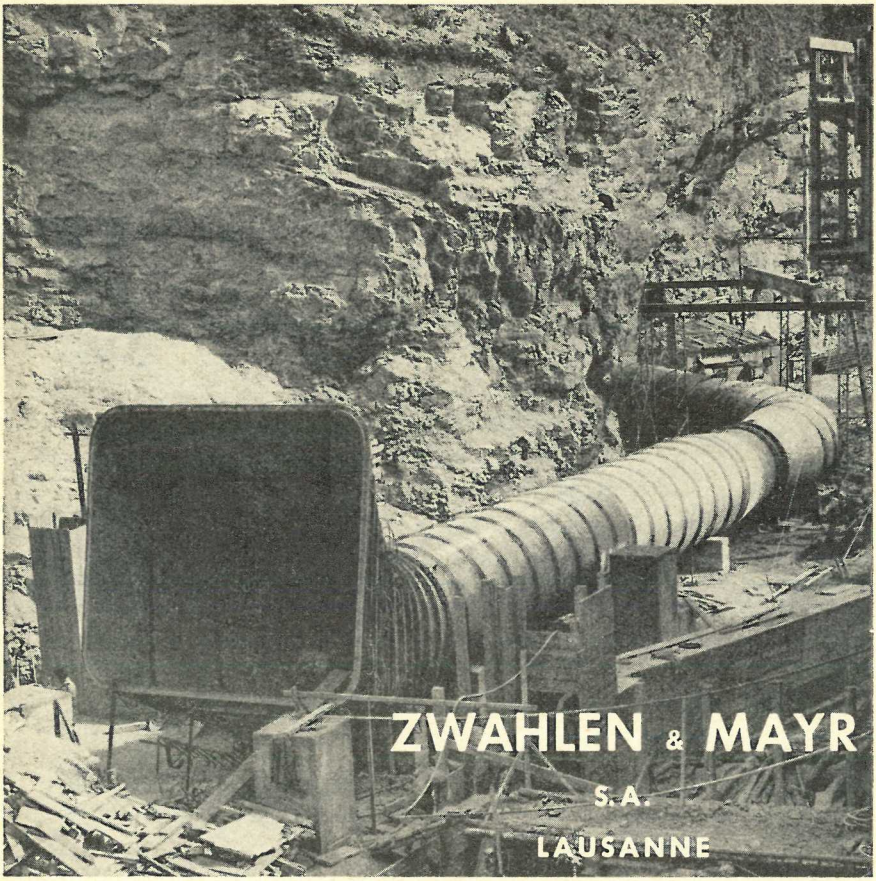
1.	Bailly, Raoul	93	4.	Budry, René	79
2.	Monnard, André	91	5.	Mareschal, Félix	78
3.	Velluz, Roland	87			

Hauteville B, genou :

1.	Velluz, Roland	85	3.	Bailly, Raoul	67
2.	Monnard, André	82	4.	Budry, René	67

Agence générale de machines agricoles
Eugène BAUD S. A.
CHÊNE-BOURG — GENÈVE
Téléphone 36 02 94
Tout pour l'agriculture, l'horticulture, la viticulture et la culture maraîchère

Outillage et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures Echalas. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.



Constructions métalliques

Charpente

Pylônes

Conduites forcées

Hauteville, combiné :

1.	MONNARD, André	173	3.	BAILLY, Raoul	160
2.	VELLUZ, Roland	172	4.	BUDRY, René	146

Cité :

1.	GOBET, Martin	20–20–18–17–17	4.	BUDRY, René	19–18–18–17–17
2.	BAILLY, Raoul	20–19–19–18–17	5.	MONNARD, André	18–18–18–17–17
3.	VELLUZ, Roland	20–18–18–18–17			

Challenge :

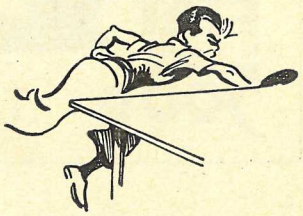
1.	MONNARD, André	91–88	2.	BAILLY, Raoul	83–86

Entraînement : VELLUZ, Roland 47

N.B. : Le tir au petit calibre est accessible aux dames !

« *La Cible* »

TENNIS DE TABLE

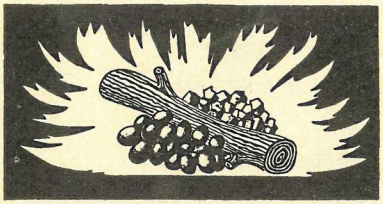


Le premier tour du championnat genevois par équipe est terminé. Notre première formation, qui joue en 2e ligue, n'a obtenu qu'une difficile victoire sur les six matches disputés et se trouve classée avant dernière de son groupe. Nous espérons que cette équipe aura amélioré sa position à la fin du championnat.

HAUTEVILLE II (4e ligue), malgré un début difficile, a très bien terminé ce premier tour et se classe très honorablement au milieu de son groupe.

En coupe suisse, notre team peut poursuivre sa route après avoir éliminé CHATELAINE IV par le score éloquent de 4 à 1. *L. B.*

Etre sportif, c'est vivre complètement

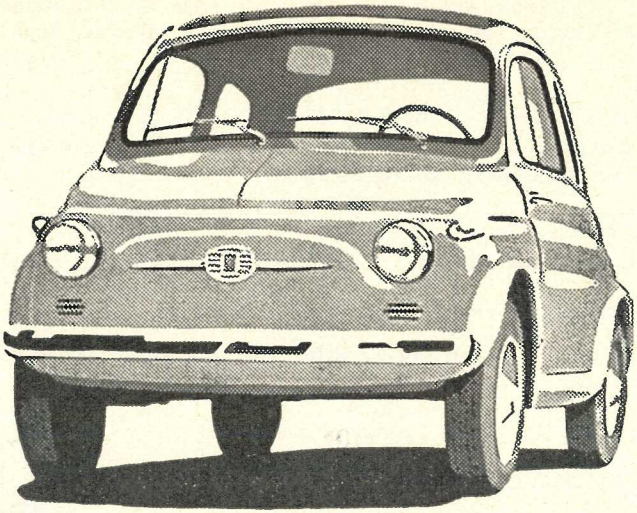


BOIS - CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR

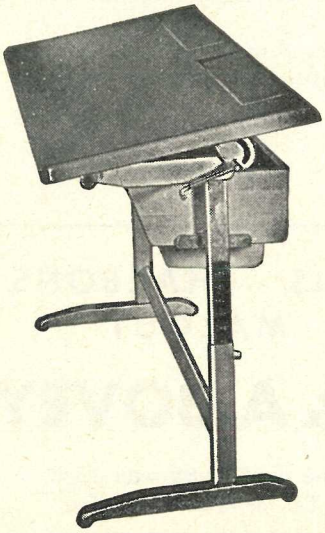
Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève



FIAT
la nouvelle
500 D Toit ouvrant Fr. **4250.–**

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.

ARKINA

Eau minérale et de table

PÉTANQUE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SECTION

Cette assemblée générale, convoquée régulièrement par le comité de la section, n'a connu qu'un très pâle succès. Six membres présents, ce n'était pas suffisant et, dans ces conditions, Henri BEAUCOURT a préféré la renvoyer à une date meilleure.

Un pressant appel est lancé ici pour que tous nos pétanqueurs répondent favorablement à la prochaine invitation de leur président afin que les assises annuelles de la pétanque aient lieu normalement.

R. Ce.

Le petit bonhomme habitué au plein air et à l'effort a moins peur de s'enrhumer que celui qu'on élève dans du coton.

LUCIEN DUBACH (Où va le sport.)

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

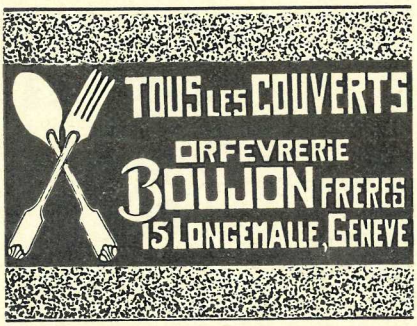
CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

9, rue de Berne – Genève



Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN

armurier diplômé

Armes de chasse
et de sport

Rue du Stand 60 – Tél. 24 21 74

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Aux Galeries Ménagères

9, route de Meyrin
(angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits
d'entretien et de nettoyage
Vaisselle • Verrerie • Coutellerie
Peinture • Petite quincaillerie
Articles de jardinage

Grand choix de cadeaux de fêtes

CHALLENGE P. VURLOD

SOLUTION PROBLÈME N° 1

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	W	A	K	H	E	V	I	T	C	H		E
2	A	R	A				V	A		A	O	B
3	G	I	R	A	N	D	O	L	E		C	L
4	N	E	R	V	A	T	I	O	N	S		O
5	E			E			R	N		E	L	U
6	R		Z				E		E	N		I
7		D	O	N	C	A	R	L	O	S		S
8	V	O	E	C	H	T	I	N	G		U	S
9	E	R			O	S	E		E	T	N	A
10	R	I		N	E			T		A		N
11	D	E	B	O	U	R	S	E	M	E	N	T
12	I	N	T	E	R	M	I	N	A	B	L	E

Question subsidiaire : **Jacques-Elysée GOSS**

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26
appartement 42 29 44

TROINEX

LES ALLUMETTES «LE SOLEIL», «DIAMOND»

LES POCHETTES «CHAMOIS»

fabriquées par la

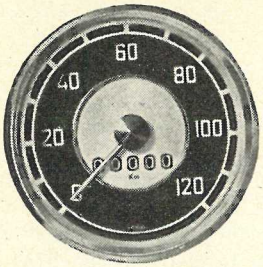
Diamond S. A. à Nyon

sont de première qualité

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S. A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Réparations
de tous les instruments
de bord

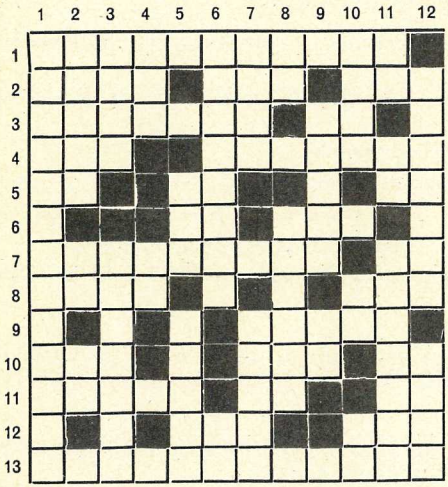
E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

ANNÉE 1963 : PROBLÈME N° 2

Par Pascal VURLOD

Thème : **LA GÉOGRAPHIE**



Horizontalement :

1) Ville de Suisse, centre très important de l'industrie métallurgique.

2) Carnassier. — Affluent de l'Aar. — A l'envers, femme du fils.

3) Elevait. — Préfixe qui indique duplication.

4) Semaine anglaise, sans fin. — Ville française qui fut ravagée en 1209 par les croisés pendant la guerre contre les albigeois.

5) Son premier jour est fêté. — Peintre français, né à Bayonne (1826-1921). — Usages.

6) Conjonction alternative. — Audacieux.

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève Rue Argand 3 Tél. 32 90 20

7) Branche du Lac de Constance. — Deux lettres de Berne.

8) Les genevois ne l'apprécient guère (à l'envers). — Celle de l'atome a débuté ce siècle.

9) Fleuve d'Afrique qui se jette dans l'Atlantique.

10) Localité de la Haute-Loire. — Affluent du Danube. — Initiales d'un voyageur et naturaliste français, célèbre par son exploration de l'Inde anglaise et du Tibet (1801-1832).

11) Localité située sur l'Aa de Pfäffikon. — Initiales du marquis de Maillebois, neveu du grand Colbert. — Abbréviation de impôt anticipé.

12) Celui de Samson et Dalila est célèbre. — Eu beaucoup de soucis en Afrique.

13) Localité suisse-alémanique située au Nord d'un tunnel long de 8134 m inauguré le 8. 1. 1916.

Verticalement :

1) La radio a contribué à faire connaître le nom de cette localité suisse.

2) Pièce d'une arme à feu. — En matière de ... — Fangio en était un.

3) Femelle du lièvre. — Chef-lieu d'un demi-canton suisse.

4) Quatre fois par jour, elle nous diffuse par radio ses informations. — Initiales d'un écrivain français, académicien (1866-1941).

5) Impératrice byzantine. — Métairie.

6) Ville qui possède une brasserie très connue. — Ancienne ville de Chaldée, patrie d'Abraham.

7) Personne qui reçoit l'hospitalité. — Localité bernoise, à la sortie sud de Berne (à l'envers).

8) Phonétiquement : retrancher. — Ile de Suède.

9) Affluent du Rhin. — Préfixe qui indique suppression.

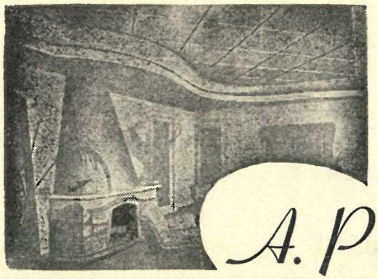
10) On en trouve dans la cheminée. — Fin d'infinitif. — Deux lettres de Davos.

11) Fin d'infinitif. — Petit ruisseau. — Localité la plus froide de Suisse.

12) Localité tessinoise aux alentours du lac de Lugano. — Col reliant la vallée de la Simme avec Charmay.

Question subsidiaire : Veuillez nous indiquer en quelle année la ligne de chemin de fer Zurich-Baden (Spanisch-Brötlibahn) a-t-elle été inaugurée et quelle en était sa longueur ?

Dernier délai pour les réponses : Jeudi 11 avril 1963, 18 heures, à l'adresse de Pascal VURLOD, 4, chemin des Voirons, Petit-Lancy.



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. PERINETTO **58 11 86 CHAMBÉSY**

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Une des plus brillantes réussites de l'horlogerie suisse de haute précision *Helvetia*

En vente à l'horlogerie *E. Nicolet-Deillon*

Réparations soignées

22, rue de la Violette Tél. 24 78 55

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 37 70

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et numéros non distribués :
M. Raymond COURTINE
7, rue du 31-Décembre

M. Raymond Courtine
rue du 31 Decembre 7
G E N E V E VGa

Tout pour la salubrité

J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE

HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

14me année **BULLETIN N° 133** Avril 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

En vente chez les droguistes et maisons spécialisées

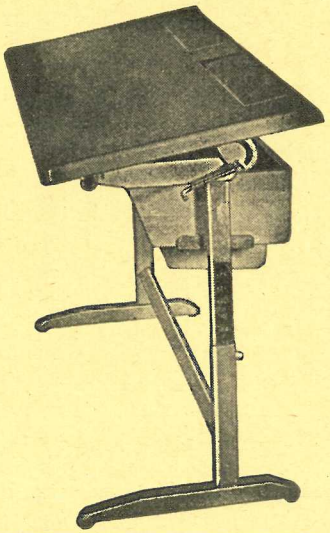
DU PONT
REG. U.S. PAT. OFF.

** marque dép.*

AUTOLAC S.A. Genève 9, succ. Zürich 42

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

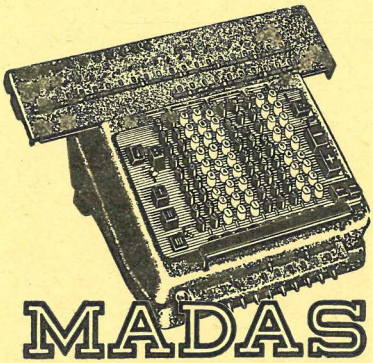
Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.



MADAS

une merveille de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches, la plus rapide, 200 battements/minute avec multiplication tout automatique, imprimant, multiplicante, multiplicateur et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE-SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 133 — Avril 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Pierre DUNAND,	Office des faillites,	tél. 24 32 00 - 415
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine, 7, rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

SYMPATHIE

Hubert NICOD, membre actif de la section de tir, ancien vice-président du comité central a eu la douleur de perdre son cher père. Nous lui renouvelons nos messages de profonde sympathie.

VOEUX

René BUDRY, membre actif de la section de tir, membre de la commission de tir vient de subir une intervention chirurgicale. Nous formons nos vœux pour une prompte guérison.

BAR
RESTAURANT
BRASSERIE

AU PERRON

Propr. : P. Trossy
5, rue du Perron
Téléphone 26 32 45

Mets chauds à toutes heures
Plats du jours, spécialités à la carte
Ouvert le dimanche, salle de société

Edouard CHAMAY S.A.

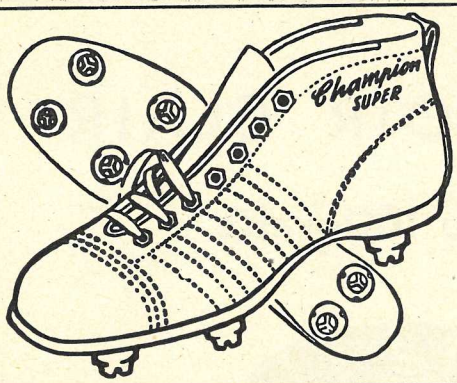
*

Gérance de fortunes mobilières et immobilières - Toutes assurances aux meilleures conditions - Prêts hypothécaires - Expertises - Vente et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE
CHAUSSURES BALLY
Bally-Coutance
Genève
30, rue de Coutance
Tél. 32 40 73
H. BENZI, gérant

SORTIE ANNUELLE

Notre sortie annuelle est fixée au samedi 25 mai (après-midi). Le beau temps sera de la partie, nous en sommes sûrs. Nos collègues tireurs, chargés de l'organisation se sont déjà mis au travail et leurs jeux, à n'en pas douter, nous promettent de fortes émotions.

Tous les renseignements figureront dans le bulletin du mois de mai, mais réservez déjà cette date.

4me GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Nous rappelons que cette manifestation aura lieu le samedi 15 juin, après-midi, par n'importe quel temps. Les organisateurs, dont la tâche est considérable, vous entretiendront plus longuement sur le bulletin de mai où vous trouverez les derniers renseignements concernant les inscriptions.

Membres du Hauteville-Sports, réservez cette date, *le samedi 15 juin.*

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

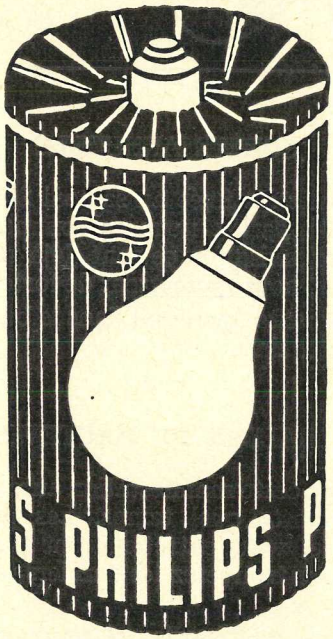
Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

R. BOURGEOIS S.A.

Maison fondée en 1868

5-7, RUE CÉARD, GENÈVE

Téléphone 24 42 88

IMPORTATION

EXPORTATION

Primeurs en gros

FOOTBALL

CHAMPIONNAT 1963

Au moment de remettre nos textes à l'imprimerie, nous ne connaissons pas encore le calendrier et de surcroît l'attribution des séries pour nos deux équipes corporatives. Cela est fort dommage d'autant plus que notre prochain bulletin ne paraîtra pas avant la fin du mois de mai.

Nous nous en excusons auprès de nos membres. Le soussigné, Pierre DUNAND, est à votre disposition pour tout renseignement au tél. 24 32 00, interne 415.

Pour ce qui est du championnat interbanques, celui-ci débutera dans la semaine du 22 au 27 avril par un choc qui opposera HAUTEVILLE à BANQUE POPULAIRE SUISSE ceci sur le terrain de la Société de Banque Suisse au Pré-Babel, Chêne-Bougeries.

Le match suivant aura lieu le mercredi 1er mai :

U. B. S. – HAUTEVILLE

1er résultat : B. P. S. – HAUTEVILLE 0 – 9

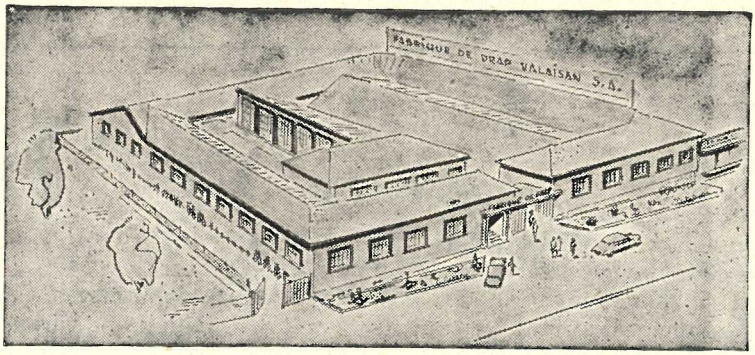
ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON GENÈVE

Fabrique valaisanne de tissus et couvertures s.a. Sion

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.



S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

M. CURATI
Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION
Station de service
Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84
RÉPARATION — VENTE — LOCATION

Venez encourager nos équipes et renseignez-vous d'ici au 22 avril 1963 auprès de Pierre DUNAND pour connaître les dates des matches de nos équipes engagées dans le championnat de l'Association genevoise de football corporative qui, soit dit en passant, se débat en ce moment pour trouver des terrains disponibles situés non pas en campagne genevoise, comme il leur a été proposé, mais bien sur nos stades municipaux. *P. Dd.*

BASKETBALL

CHAMPIONNAT SUISSE

Calendrier 2me tour (DEUXIÈME LIGUE)

Lundi 13 mai — Parc EV. (Parc Eaux-Vives) 20 h. 30 : Jonction-Hauteville
Lundi 20 mai — Parc EV., 21 h. 30 : Carouge-Hauteville
Lundi 27 mai — Parc EV., 20 h. 30 : Hauteville-Surveillance
Jeudi 6 juin — Parc EV., 21 h. 30 : Hauteville-Servette
Lundi 10 juin — Parc EV., 21 h. 30 : UGS-Hauteville

UNE CITROËN

Un spécialiste
J. REYMOND & Cie
1, rue Hoffmann
Téléphone 33 46 00
Service — Réparations — Vente

TOUTE LA GAMME DES ASSURANCES
chez

J.-P. Veeser & Cie

DIRECTION POUR LA SUISSE DE LA FONCIÈRE DE PARIS
ASSURANCES GÉNÉRALES

27, quai des Bergues Tél. 31 31 68

Calendrier 2me tour (QUATRIÈME LIGUE)

Vendredi 26 avril — Parc EV., 21 h. 30 : Hauteville-CAG
Lundi 29 avril — Parc EV., 20 h. 30 : Domenica-Hauteville
Vendredi 3 mai — Parc EV., 21 h. 30 : Hauteville-Eaux-Vives
Vendredi 10 mai — Parc EV., 20 h. 30 : Hauteville-Carouge
Vendredi 17 mai — Parc EV., 20 h. 30 : Champel-Hauteville
Vendredi 31 mai — Parc EV., 19 h. 30 : Servette II-Hauteville
Vendredi 7 juin — Parc EV., 21 h. 30 : Hauteville-Stade
Vendredi 14 juin — Parc EV., 19 h. 30 : Vernier-Hauteville
Lundi 17 juin — Parc EV., 19 h. 30 : UGS-Hauteville

Nous avons inséré le calendrier du 2me tour de nos équipes afin que nos supporters viennent nombreux encourager nos joueurs.

A la fin du 1er tour, rappelons-le, nos équipes étaient classées 5me en 2me ligue et 3me en 4me ligue. *R. Sch.*

TIR

Voici quelques dates des tirs principaux de 1963 :

5 mai :	Concours de groupes
1-2 juin :	Championnat cantonal
22-23 juin :	Concours de section
28-29 septembre :	Tir Inter-Firmes

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1 Téléphone 25 12 25

✆ 32 55 65

marcel comazzi & cie

entreprise générale d'électricité
rue de berne 33 genève

RÉSULTATS DES TIRS DU 16 MARS 1963

Hauteville A

1.	Mareschal, Félix	93	4.	Bailly, Raoul	88-88
2.	Velluz, Roland	90-89	5.	Budry, René	87
3.	Bouvier, Louis	89-86			

Hauteville B (genou)

1.	Velluz, Roland	85	4.	Bouvier, Louis	78
2.	Mareschal, Félix	83-80	5.	Bailly, Raoul	69
3.	Budry, René	78-67			

Hauteville Combiné

1.	Mareschal, Félix	176	4.	Budry, René	165
2.	Velluz, Roland	175	5.	Bailly, Raoul	157
3.	Bouvier, Louis	167			

Cité

1.	Budry, René	20-20-19-17-17	4.	Bailly, Raoul	19-19-18-18-17
2.	Gobet, Martin	20-19-18-17-17	5.	Velluz, Roland	19-18-18-18-17
3.	Bouvier, Louis	20-18-18-17-17	6.	Mareschal, Félix	19-18-18-17-17

Entraînement

1.	Mermoud, Jean	47-46	2.	Dolder, Charles	25-21

Challenge 100 coups

1.	Budry, René	90-88	3.	Gobet, Martin	85-82
2.	Velluz, Roland	89			

La commission de tir

Raymond KOPA

La chaussure des champions

Vente en gros : René Pellarin, 15, rue de Neuchâtel, Genève

LES ALLUMETTES « LE SOLEIL », « DIAMOND »

LES POCHETTES « CHAMOIS »

fabriquées par la

Diamond S. A. à Nyon

sont de première qualité

PÉTANQUE

ASSEMBLÉE ANNUELLE DE LA SECTION

Cette assemblée, convoquée pour la deuxième fois, a eu lieu le jeudi 4 avril 1963. Le président Henri BEAUCOURT salua d'emblée la présence du Président central Raymond COURTINE et remercia les 10 membres présents.

Après un exposé succinct de la situation présente et future, le président de la section fit part de son désir de se retirer. Ce désir, bien que très légitime car, rappelons-le, Henri BEAUCOURT dirige les pétanqueurs hauteviliens depuis sept ans, c'est-à-dire depuis la création de la section, ne fut pas exaucé puisque sur insistance de l'assemblée, Henri réaccepta la présidence pour une ultime année, tout en obtenant des garanties pour que l'an prochain soit nommé un successeur, lequel se mettra au courant des affaires administratives et sportives durant les 12 prochains mois.

En conséquence, le comité 1963 sera formé de la façon suivante :

Président : Henri BEAUCOURT (que nous remercions et félicitons ici)

Secrétaire : Raymond ARN

Trésorier : François ALDER

Membre adjoint : Robert BOUCHARD (amaigri)

L'espion.

CHAMPIONNAT 1963

Cinq équipes seront inscrites soit une équipe en série Honneur, deux équipes du Poste permanent dans les séries qui seront formées à cet effet le 17 avril lors de la réunion d'information de l'association genevoise de pétanque corporative et deux équipes du Département des Finances.

Le début du championnat est fixé au 8 mai 1963.

Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques

SOCIÉTÉ ANONYME
ZSCHOKKE
CONRAD ZSCHOKKE

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

ENTREPRISE GÉNÉRALE
D'ÉLECTRICITÉ

E. SALVISBERG

12 a, rue des Délices Téléphone 34 21 34

Bigla MEUBLE ACIER

PAPETERIE **BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

MACHINES-OUTILS
Fournitures industrielles, organes de transmissions,
Outillage de précision

HENRI METZNER S. A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

En vue de la compétition, il sera nécessaire que les anciennes licences soient revues, qu'une photo ainsi que l'état civil des nouveaux membres soient fournis. A cet effet, une assemblée de la section est fixée au jeudi 2 mai au Café Magirus. Chacun sera convoqué spécialement. Lors de cette séance, il sera donné connaissance du calendrier ainsi que des derniers et ultimes tuyaux concernant le championnat 1963.

Bonne chance ! *H. Bt.*

HANDBALL

BILAN SAISON 1962-1963

Après le football, c'est le handball qui renoue avec la victoire et porte les couleurs du HAUTEVILLE assez près du mât d'honneur. Si notre succès n'est pas aussi brillant que celui de nos camarades, il n'en est pas moins réjouissant pour les membres de cette jeune section, qui depuis sa création, n'a jamais eu d'aussi beau palmarès.

Nos victoires ont consolidé le moral de nos joueurs qui sont venus nombreux à tous les matches animés par de grandes ambitions. Nous ne sommes pas premiers, mais quatrièmes, ce qui est magnifique. Nos

Pour chaque problème d'usinage, la machine-outil adéquate

MEIENBERG & Co
MACHINES-OUTILS

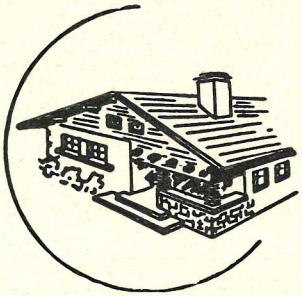
Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo — Local du Hauteville-Sports

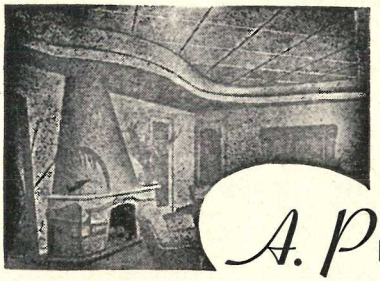


ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. PERINETTO 58 11 86 CHAMBÉSY

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève Rue Argand 3 Tél. 32 90 20

ARKINA

Eau minérale et de table

soirs d'entraînements n'étant pas assez réguliers !!!, nous avons fait de notre mieux. Les six parties que nous avons disputées au cours de l'hiver nous ont permis de nous retrouver une équipe de bons copains qui venaient oublier les soucis du bureau.

Jean-Claude et René, une paire d'arrières solide qui n'avait pas peur, ni des règlements, de l'arbitre et autres. Moser fut notre meilleur marqueur. Roby est venu nous donner un coup de main très apprécié. Von Roth, Dalloz, Moynat, Ecoffey et Locca, furent égaux à eux-mêmes. Nauer, portier titulaire, va à grands pas sur les traces de Jean Crot. Quant au président, il n'était sûrement pas là le jour de la distribution des dons pour le handball.

Nous avons donc terminé le championnat quatrièmes sur onze équipes en ayant marqué 31 buts pour en recevoir 29.

Nous espérons la saison prochaine aussi brillante, et en attendant, j'adresse un grand merci à tous mes partenaires pour les efforts qu'ils ont accomplis au cours de cet hiver.

Vive le handball, vive Hauteville. *G. B.*

Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,

Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

ERBAFLOR

PIER BORDIGONI

Genève – Boulevard de la Cluse 67

Tél. 24 44 39

Ouvert le dimanche de 13 h. à 15 h.

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN

armurier diplômé

Armes de chasse
et de sport

Rue du Stand 60 – Tél. 24 21 74

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

9, rue de Berne – Genève

CHALLENGE P. VURLOD

SOLUTION PROBLÈME N° 2

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	S	C	H	A	F	F	H	O	U	S	E	■
2	C	H	A	T	■	R	O	T	■	U	R	B
3	H	I	S	S	A	I	T	■	B	I	■	I
4	W	E	E	■	■	B	E	Z	I	E	R	S
5	A	N	■	■	Z	O	■	■	R	■	U	S
6	R	■	■	■	O	U	■	O	S	E	■	O
7	Z	E	L	L	E	R	S	E	E	■	B	N
8	E	S	I	B	■	G	■	L	■	E	R	E
9	N	■	E	■	B	■	Z	A	I	R	E	■
10	B	A	S	■	O	■	I	N	N	■	V	J
11	U	S	T	E	R	■	N	D	■	■	I	A
12	R	■	A	■	D	U	O	■	■	O	N	U
13	G	E	L	T	E	R	K	I	N	D	E	N

Question subsidiaire : **1847 (7 août) et km. 23.33**

Les freins Un organe de la voiture qui mérite d'être vu de près. Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

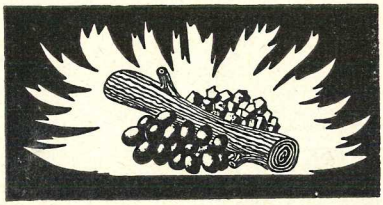
qui vous montera une garniture de première qualité, à des prix défiant toute concurrence.

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26
appartement 42 29 44 **TROINEX**



Dépositaire GAZ PROPANOR

BOIS - CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève

Travaux publics
Parcs et jardins

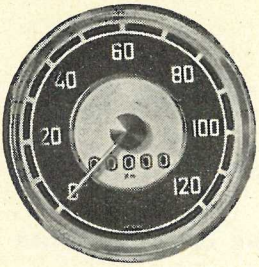
Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Réparations de tous les instruments de bord

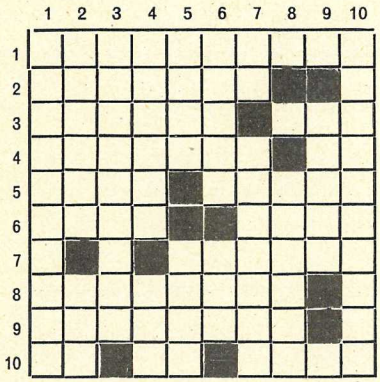
E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

ANNÉE 1963 : PROBLÈME N° 3

par Pascal VURLOD

Thème : **UN PEU DE TOUT**



Horizontalement :

1) Paralysie des membres.
2) Se dit de plantes qui n'ont pas de tige apparente.
3) Calme, réfléchi. — Habitant.
4) Sel dérivant de l'acide acétique. — Ile de l'océan Atlantique (à l'envers).
5) Médecin. — Enveloppe coriace de quelques fruits.
6) Tom Pouce l'était. — Petit poème lyrique.
7) Désolé.
8) Frappais fortement, comme avec une sangle.
9) Avanies.
10) Conjonction. — Voyelle doublée. — Etoffe de soie ou de laine.

Ch. et G. Giacobino & Delaunay

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires – Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève **Téléphone 25 63 33**

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

Verticalement :

1) Perte de la mémoire des mots.
2) Arbre épineux. — Préfixe.
3) Ennuyerions.
4) Avec une lettre changée, ville des Etats-Unis. — Endroit d'une rivière où l'on peut passer sans nager.
5) Courba. — Pronom personnel.
6) Grivois. — Aux échecs, se dit d'un joueur qui ne peut plus jouer sans mettre son roi en échec.
7) En matière de ... — Etudiant de l'université, au Moyen Age.
8) Appuyé contre.
9) Embrouiller.
10) Commune de Belgique, célèbre pour sa culture de chicorée. — Ville d'Autriche.

Question subsidiaire :

Depuis 1848 Genève eut trois représentants au Conseil fédéral. Deux d'entre eux furent Président de la Confédération.

1re question (1 point) : Citez les noms des deux représentants genevois qui eurent l'honneur d'être Président de la Confédération.

2me question (1 point) : Citez le nom du troisième représentant genevois qui siégea au Conseil fédéral.

Dernier délai pour l'envoi des réponses : Lundi 13 mai 1963, 18 heures à l'adresse de Pascal VURLOD, 4, chemin des Voirons, Petit-Lancy.

ANTOINE PICUT

Constructions métalliques

Spécialités : De Fermentes brevetées pour

INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39 Genève Tél. 36 10 73

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Une des plus brillantes réussites de l'horlogerie suisse de haute précision *Helvetia*

En vente à l'horlogerie *E. Nicolet-Deillon*

Réparations soignées

22, rue de la Violette Tél. 24 78 55

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 37 70

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et numéros non distribués :
M. Raymond COURTINE
7, rue du 31-Décembre

Tout pour la salubrité

J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE

HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

❀

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

❀

14me année **BULLETIN N° 134** Mai 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

En vente chez les droguistes et maisons spécialisées

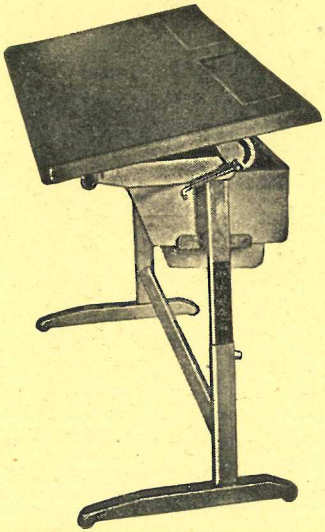
DUPONT
REG. U.S. PAT. OFF.

** marque dép.*

AUTOLAC S.A. Genève 9, succ. Zürich 42

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



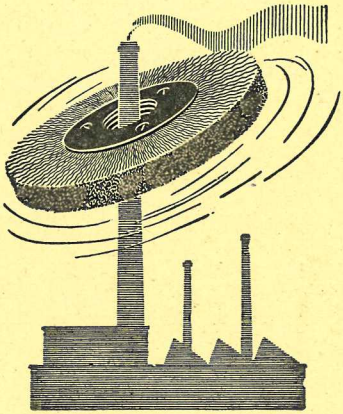
Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.

ALCO

S. A.



FABRIQUE DE BROSSES INDUSTRIELLES

en tous genres - pour tous usages

RENENS - LAUSANNE

Tél. (021) 24 97 05 - 06

BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE-SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 134 — Mai 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Pierre DUNAND,	Office des faillites,	tél. 24 32 00 - 415
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

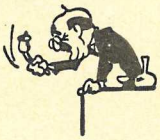
Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine, 7, rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE



COMMUNICATION IMPORTANTE A TOUTES LES SECTIONS

Le 4e Grand Rallye du Hauteville-Sports, doté du challenge Albert Dumont, aura lieu le samedi 15 juin 1963, par n'importe quel temps.

A la fin de ce bulletin, vous trouverez toutes les instructions nécessaires concernant ledit rallye, de même que le bulletin d'inscription que vous détacherez et renverrez à l'adresse indiquée avant le lundi 10 juin 1963.

BAR
RESTAURANT
BRASSERIE

AU PERRON

Propr. : P. Trossy
5, rue du Perron
Téléphone 26 32 45

Mets chauds à toutes heures
Plats du jours, spécialités à la carte
Ouvert le dimanche, salle de société

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et immobilières - Toutes assurances aux meilleures conditions - Prêts hypothécaires - Expertises - Vente et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE
CHAUSSURES BALLY
Bally-Coutance
Genève
30, rue de Coutance
Tél. 32 40 73
H. BENZI, gérant

D'autre part, la sortie annuelle du HAUTEVILLE-SPORTS aura lieu le samedi 25 mai 1963. Tous ceux qui participèrent aux précédentes vous diront le plaisir qu'ils ont éprouvé à se « battre » au cours des jeux dotés de magnifiques challenges.

Membres de toutes les sections, réservez ces deux dates :

SAMEDI 25 MAI :

SORTIE ANNUELLE DU HAUTEVILLE-SPORTS

SAMEDI 15 JUIN :

4e GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville, Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

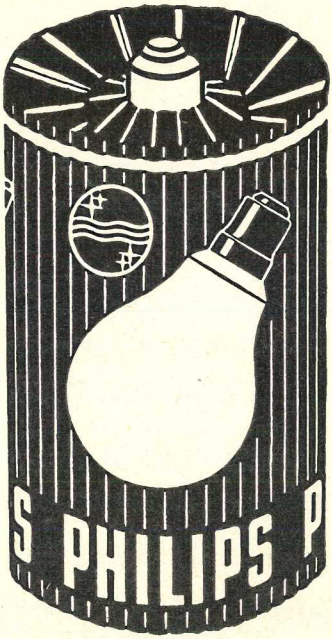
Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

TOUTE LA GAMME DES ASSURANCES
chez
J.-P. Veeser & Cie
DIRECTION POUR LA SUISSE DE LA FONCIÈRE DE PARIS
ASSURANCES GÉNÉRALES
27, quai des Bergues Tél. 31 31 68

SORTIE ANNUELLE

Organisée cette année par la section de tir, notre sortie annuelle a été fixée au samedi 25 mai 1963. Le lieu choisi est le Restaurant du Stand de Saint-Georges.

Les challenges Paul CARTIER, ceux de l'Amitié et du Café de l'Hôtel-de-Ville seront mis en compétition, lors de jeux sensationnels.

Nous espérons compter sur la nombreuse participation des membres du Hauteville-Sports qui retrouveront au cours de la journée le beau temps, la bonne humeur et l'excellente camaraderie hautevillienne.

L'inscription au montant de Fr. 7.— est à adresser d'ici *le mardi 21 mai* au plus tard, à Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00, interne 255 ou à Pierre CALDELARI, Département des finances et contributions, tél. 24 32 00, interne 470.

Le rendez-vous est fixé à 14 h. 15, à la promenade Saint-Antoine, devant la prison.

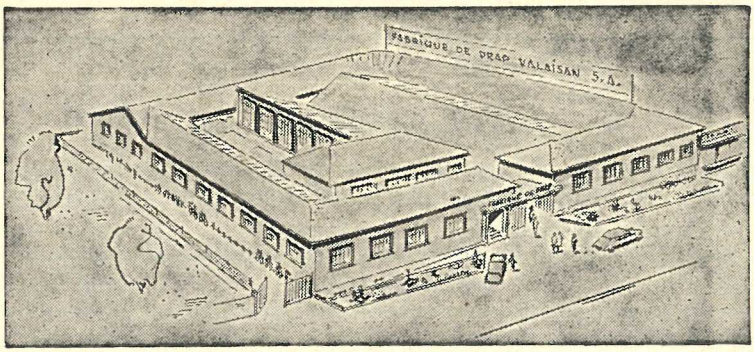
SYMPATHIE

Notre ami et membre fidèle de la section de football, Jean-Jacques PENEY a eu la douleur de perdre sa chère maman. Nous le prions d'accepter ici l'expression de notre profonde sympathie.

BERTUSI & FILS S. A.
Manufacture de volets à rouleaux et stores
GENÈVE Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

Fabrique valaisanne de tissus et couvertures s.a. Sion

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.



S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

Métaux Précieux S. A.

Genève

7, boulevard du Théâtre

Téléphone 25 63 48

OR • ARGENT • PLATINE
VENTE • ACHAT • FONTE

Traitement des déchets - Affinage

Alliages spéciaux pour l'art dentaire

Titulaire de la patente commerciale

FOOTBALL

CHAMPIONNAT

Le calendrier des rencontres corporatives de nos équipes a bien été publié, mais seulement pour les matches des deux premières semaines allant du 7 au 17 mai. Ce bulletin étant édité pour le 20 mai il est inutile de transcrire les dates des matches de nos deux équipes. Il en va de même pour le championnat interbanques, lequel est plus avancé puisque notre équipe a déjà disputé deux rencontres, se soldant toutes deux par des victoires, la première déjà citée contre B.P.S. par 9 à 0 et la deuxième contre U.B.S. par 6 à 0. Félicitons les Mamin, R. Girard, Keller, Martin, Lugeon, Dunand, Nauer, Locca, Schafroth, etc., pour ce brillant départ.

Nous vous donnons à toutes fins utiles les formations des groupes dans lesquels nos équipes, disputant le championnat de l'Association genevoise de football corporatif, sont engagées :

Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs, 37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.

MÉTAUX

KIMMERLÉ, ARTHAUD & Co

47, rue de Lausanne, Genève

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

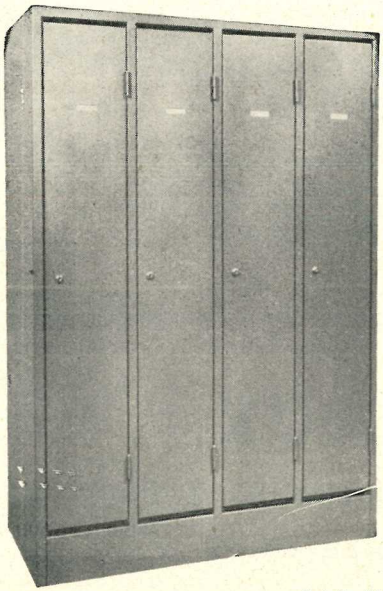
Tél. 24 22 65

AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI **Henri BECK**

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier

modèles ouverts ou fermés

Constructions préfabriquées en acier

PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 26 56 57

✆ 32 55 65

marcel comazzi & cie

entreprise générale d'électricité
rue de berne 33 genève

Série Honneur	*Série D*
SERVICES INDUSTRIELS	ZSCHOKKE
LAURENS	LOCCA
SÉCHERON	BATTELLE
HAUTEVILLE I	HAUTEVILLE II

Bonne chance à nos joueurs !

COUPE

Notre équipe, détentrice de la Coupe Hispano, a disputé son premier match de coupe le 2 mai contre Aero. Le match s'est soldé par une victoire des nôtres par le score de 6 à 0.

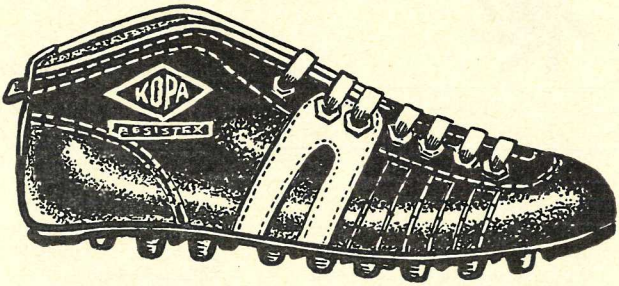
Les huitièmes de finale auront lieu dans la semaine du 22 au 24 mai au stade de Champel.

Venez encourager nos collègues. *P. Dd.*

Etre sportif, c'est vivre complètement

J. Giacobino
INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS
RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Raymond KOPA



La chaussure des champions

Vente en gros : René Pellarin, 15, rue de Neuchâtel, Genève

LES ALLUMETTES « LE SOLEIL », « DIAMOND »

LES POCHETTES « CHAMOIS »

fabriquées par la

Diamond S. A. à Nyon

sont de première qualité

TIR

CLASSEMENT DU TIR DU 21 AVRIL 1963

Hauteville A

1 Bailly, Raoul 95-91
2 Monnard, André 91
3 Mareschal, Félix 89
4 Bouvier, Louis 87
5 Wasem, Ernest 73

Hauteville B (genou)

1 Wasem, Ernest 86
2 Bouvier, Louis 83
3 Mareschal, Félix 81-79
4 Monnard, André 68
5 Bailly, Raoul 65

Hauteville combiné

1 Bouvier, Louis 170
2 Mareschal, Félix 170
3 Bailly, Raoul 160
4 Wasem, Ernest 159
5 Monnard, André 159

Challenge 100 coups

1 Monnard, André 93-91
2 Terrier, Pierre 92-89
3 Gobet, Martin 91-89
4 Mareschal, Félix 91-88
5 Bouvier, Louis 89-85
6 Wasem, Ernest 85-85

Cité

1 Monnard, André 20-20-19-18-17
2 Terrier, Pierre 20-20-18-17-17
3 Bouvier, Louis 20-19-19-18-18
4 Bailly, Raoul 19-19-19-18-17
5 Mermoud, Jean 19-19-18-18-17
6 Gobet, Martin 19-18-18-17-17
7 Fischer, Maurice 19-18-17-17-17

Cible Cantonale

Monnard, André 92
Bailly, Raoul 89

La commission de tir.

Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques

SOCIÉTÉ ANONYME
ZSCHOKKE
CONRAD ZSCHOKKE

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

ENTREPRISE GÉNÉRALE
D'ÉLECTRICITÉ

E. SALVISBERG

12 a, rue des Délices Téléphone 34 21 34

Bigla MEUBLE ACIER

PAPETERIE **BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Travaux publics
Parcs et jardins

Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

TENNIS DE TABLE

Le championnat genevois par équipes touche à sa fin. HAUTEVILLE I (2e ligue) a terminé et se classe avant-dernière de son groupe. HAUTEVILLE II (4e ligue) a encore deux matches à disputer, mais va certainement terminer 3e d'un groupe important comprenant neuf équipes.

En coupe suisse notre unique formation a été éliminée au troisième tour par U.G.S. après avoir franchi avec succès les deux premières épreuves.

Pour le corporatif qui débutera en mai, nous espérons pouvoir inscrire un nombre plus important d'équipes que précédemment. Une nouvelle formule de cette compétition nous permettra de faire jouer à nouveau ensemble les deux champions que sont nos collègues Yvan CARETTI et Pierre GUILLOT, qui enlevèrent pour nos couleurs le titre de série A en 1961. *L. B.*

Le sport est école de la conscience autant que du muscle

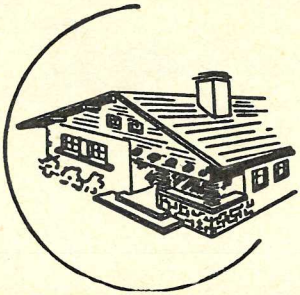
Fleurs
LIVRE ET EXPEDIE PARTOUT
TEL. 42 67 33
Vachoux

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo — Local du Hauteville-Sports

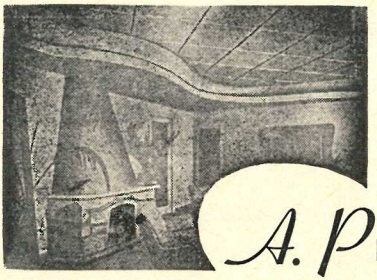


ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. PERINETTO 58 11 86 CHAMBÉSY

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève Rue Argand 3 Tél. 32 90 20

ARKINA

Eau minérale et de table

ATTENTION! DATE A RETENIR:

4e GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

SAMEDI 15 JUIN 1963

Inscriptions jusqu'au lundi 10 juin 1963

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions
Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 37 70

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.
3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN

armurier diplômé

Armes de chasse
et de sport

Rue du Stand 60 - Tél. 24 21 74

4e RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Encore un rallye diront les uns ; enfin le rallye diront les autres ; que tous ceux qui disent enfin et les indécis, veulent bien prêter attention à ces quelques renseignements.

— Date : Samedi 15 juin 1963.

— Rendez-vous : 14 h. précises, Promenade Saint-Antoine.

— Arrivée pas encore fixée ! (de toutes façons, nous ne vous l'indiquerons pas).

— Les organisateurs se voient dans l'obligation de limiter le nombre de voitures participantes à douze. Donc les places seront rares et hâtez-vous de prendre vos billets.

— Dernier délai d'inscription au moyen du coupon détachable figurant dans ce bulletin : *lundi 10 juin 1963* (inscription à envoyer à J. P. GUNTZ, 18, avenue Giuseppe-Motta, GENÈVE).

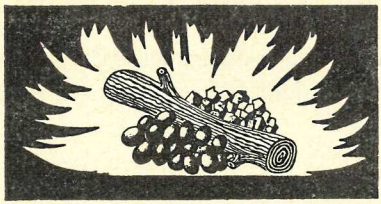
Ce rallye nous permettra de disputer le challenge Albert DUMONT. Pour désigner le détenteur du challenge, les membres de l'équipe gagnante participeront à une épreuve supplémentaire et le vainqueur de cette épreuve se verra attribuer, pour un an, le challenge ; il reste entendu que chaque membre de l'équipe gagnante participera à titre égal à l'attribution des points pour le classement définitif après dix ans de mise en compétition du dit challenge. Par contre, le nom de l'équipe gagnante figurera sur le trophée.

Si le lieu d'arrivée n'est pas encore fixé, lieu que les participants devront trouver, un renseignement utile pour les « retardataires », les « perdus » ou ceux qui voudraient se joindre à nous pour manger : le repas sera servi à 20 h. à l'Auberge du Cheval-Blanc, à Chêne-Bourg.

Les freins Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.



BOIS - CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR

Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève

MENU : Filet de sole bonne femme
½ coq aux morilles
petits pois aux laitues
pommes rôties
salade de saison
vacherin glacé

La finance d'inscription au rallye et au repas (1 apéritif, café et service compris) est de 10.— frs. par personne ; par contre les boissons de table seront à la charge des convives.

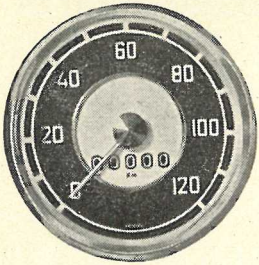
Nous espérons que ce nouveau rallye aura votre agrément et dites-vous bien que ces épreuves ne sont qu'un jeu et un prétexte à une rencontre amicale. Une chose est désormais certaine : la bonne humeur hautevillienne régnera.

Pour la commission :
J.-P. G.

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

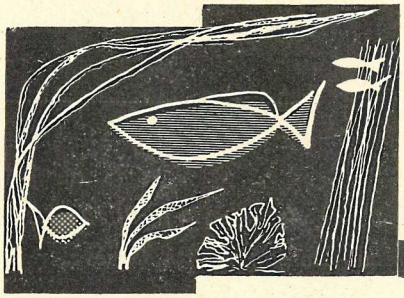
Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

ATTENTION! DATE A RETENIR :

SORTIE ANNUELLE

SAMEDI 25 MAI 1963

Rendez-vous à 14. h. 30
à la promenade St-Antoine



AQUARIUMS
POISSONS
EXOTIQUES

Tout ce qui concerne l'aquarium aux plus justes prix. Très grand choix.

14, quai Ecole-de-Médecine

r. moser / tél. / (022) / 25 01 33

4e Grand Rallye du Hauteville-Sports

du samedi 15 juin 1963

..... à découper ici .....

BULLETIN D'INSCRIPTION

J'inscris pour : * *Rallye* * *Repas*

Mme ....

M. ....

....

....

* Marquez d'une ×.

Je participerai au rallye *sans* ou *avec* une voiture de ..... places **

Je formerai équipe avec .....

.....

.....

Places encore disponibles ..... ** Biffez ce qui ne convient pas.

Date : *Signature :*

....

Ce bulletin d'inscription est à retourner au plus tard *le lundi 10 juin 1963 (ultime délai)*, à M. J.-P. Guntz, 18, avenue Giuseppe-Motta, Genève.

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

9, rue de Berne - Genève

MACHINES-OUTILS
Fournitures industrielles, organes de transmissions,
Outillage de précision

HENRI METZNER S. A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

Aux Galeries Ménagères
9, route de Meyrin
(angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits d'entretien et de nettoyage
Vaisselle • Verrerie • Coutellerie
Peinture • Petite quincaillerie
Articles de jardinage

Grand choix de cadeaux de fêtes

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et numéros non distribués :
M. Raymond COURTINE
7, rue du 31-Décembre

Tout pour la salubrité

J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE

HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

❀

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

❀

14me année **BULLETIN N° 135** Juin 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

En vente chez les droguistes et maisons spécialisées

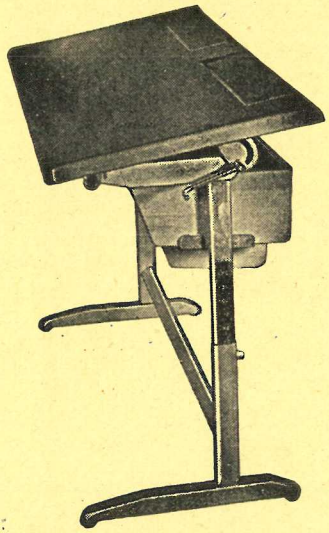
marque dép.

DU PONT
REG. U.S. PAT. OFF

AUTOLAC S.A. Genève 9, succ. Zürich 42

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

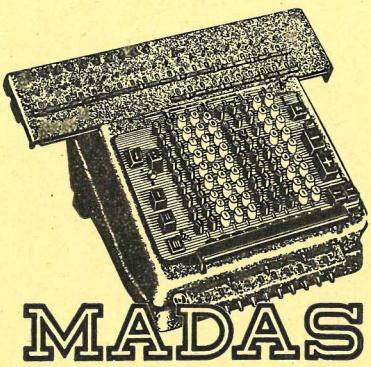
Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.



MADAS

une merveille de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches, la plus rapide, 200 battements/minute avec multiplication tout automatique, imprimant, multiplicante, multiplicateur et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE-SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 135 Juin 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Pierre DUNAND,	Office des faillites,	tél. 24 32 00 - 415
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine, 7, rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

SYMPATHIE

Nous présentons nos sincères condoléances à Freddy RUTTIMANN, membre actif de la section de football, qui a eu la douleur de perdre sa mère.

*

Monsieur Paul DUVOISIN, ancien tenancier de notre local nous a quittés. Que Mme DUVOISIN soit assurée de nos pensées en ces moments douloureux.

BAR
RESTAURANT
BRASSERIE

AU PERRON

Propr. : P. Trossy
5, rue du Perron
Téléphone 26 32 45

Mets chauds à toutes heures
Plats du jours, spécialités à la carte
Ouvert le dimanche, salle de société

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et immobilières - Toutes assurances aux meilleures conditions - Prêts hypothécaires - Expertises - Vente et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

MACHINES-OUTILS
Fournitures industrielles, organes de transmissions,
Outillage de précision

HENRI METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

NAISSANCE

Jean MAGNENAT, membre actif de la section de tir est l'heureux père depuis peu d'une fille prénommée Isabelle. Nos sincères félicitations à Mme MAGNENAT et à Jean et tous nos vœux à Isabelle.

*

Alain, deuxième fils de Louis BERGERAT, membre de la section de football, a fait son entrée dans le monde. Nos vœux à Mme BERGERAT et nos félicitations à Louis...

MARIAGE

Au moment où paraîtront ces lignes, Mlle Claudine ROTEN aura pris pour époux André NAUER, membre actif de la section de football et pilier de notre équipe championne. Nos sincères félicitations aux nouveaux époux, nos vœux de santé et prospérité.

Note de la rédaction

Le manque de place nous oblige à reporter à plus tard les articles des sections de tennis de table et du tir. Nous nous en excusons infiniment auprès de nos lecteurs.

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

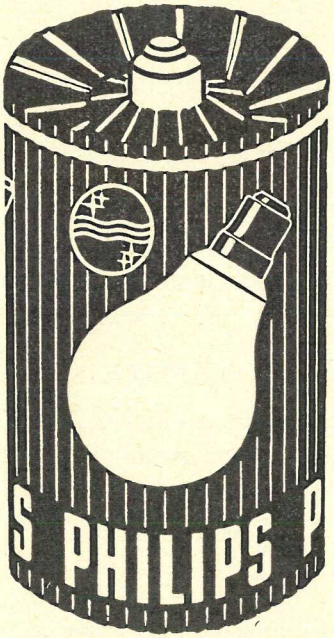
Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON GENÈVE

4e GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Gratifiées d'un temps que nous qualifierons d'assez beau, neuf équipes, qui reçurent des mains des organisateurs instructions et questions, s'envolèrent en ville et dans le canton ce samedi 15 juin.

Suspense... à 15 heures: 4 équipes eurent déjà recours à l'enveloppe de secours. Là se situe la première épreuve relativement facile: chaque concurrent doit se faire photographier en prenant l'air le plus affreux possible. La chose fut relativement naturelle pour certains... moins aisée pour d'autres. L'arrivée de la 2e étape (Abattoir municipal) donna lieu à des courses effrénées, le poids du taureau et le *verre* de terre obligeant chaque équipe à faire preuve de dextérité...

Pauvre pêcheur que l'on chercha longtemps, le Parc la Grange étant vaste. Il n'avait que de l'eau non potable à boire et un pavillon de la ligue des femmes abstinentes pour s'abreuver si besoin était. Jean-Pierre fut retrouvé, malgré tout.

Nous aurions mieux voulu, nous autres concurrents, voir Mimi à nos côtés que de deviner l'endroit où elle aurait pu vivre si elle avait été Espagnole. L'astuce était excellente et nous en avons pour preuve

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

SIX-MADUN

Conditions spéciales
pour fonctionnaire
Aspirateurs et cireuses suisses
Machines industrielles
à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

ERBAFLOR

PIER BORDIGONI

Genève – Boulevard de la Cluse 67
Tél. 24 44 39

Ouvert le dimanche de 13 h. à 15 h.

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

Caoutchouc

BECK FRÈRES S. A.

Adressez-vous chez le spécialiste pour tous les articles en caoutchouc. En gros, détail.

2, rue Centrale - Tél. (021) 22 41 64
LAUSANNE

LOUIS DUPONT
GENÈVE

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis

MENUISERIE - CHARPENTE
ÉTUDES — PLANS — DEVIS
ANDRÉ DONZALLAZ
Téléphones : atelier 42 33 26
appartement 42 29 44 TROINEX

le nombre de laissés pour compte qui déchirèrent le document limite. Enfin nous aurions dû retourner à l'école (deux charmantes institutrices auraient pu aussi deviner) et savoir que les habitants de Gy s'appelaient gytans.

Mon Idée fut le terme d'un périple à travers la campagne genevoise non sans que l'on ait *imposé* aux malheureux fonctionnaires participant à ce rallye, une partie de pétanque que nous tairons de peur de faire rougir certains et certaines.

Terrible ambiance au souper et lors de la distribution des prix; nous ignorerons les heures de rentrées mais nous féliciterons sincèrement les vainqueurs qui sont loin d'être des dieux photogéniques et nous ne blâmerons pas les vaincus qui firent ce qu'ils purent.

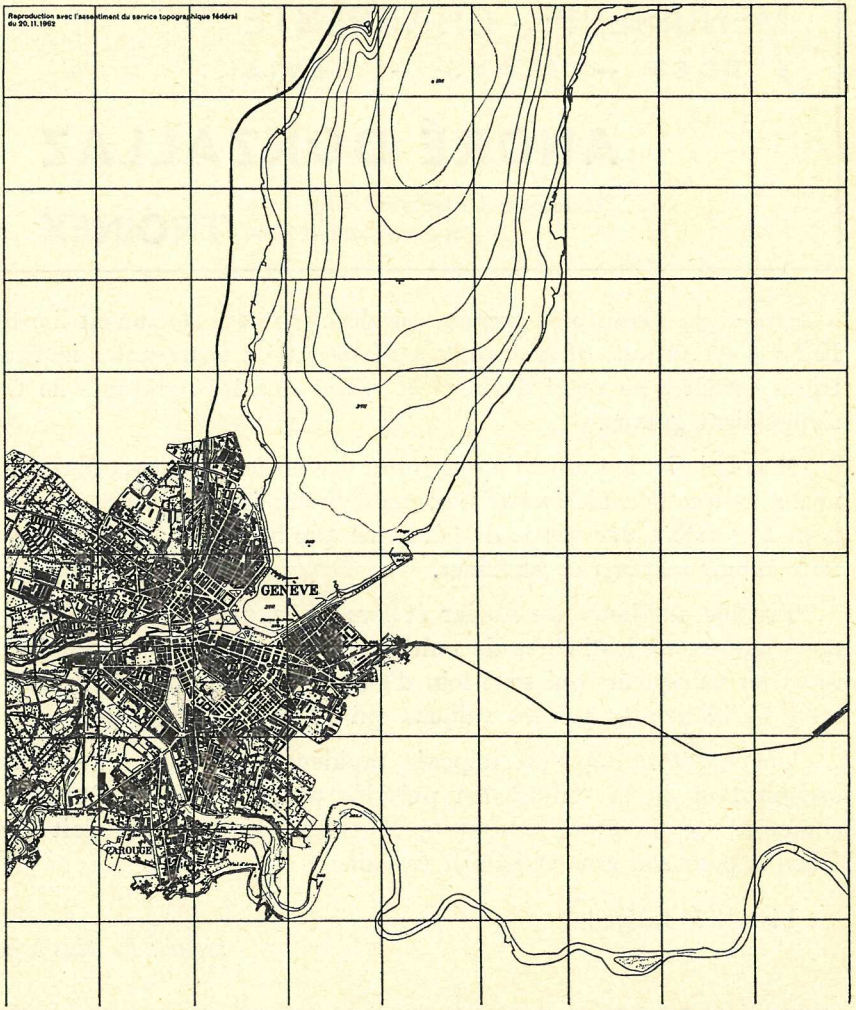
Une constatation s'est imposée rapidement à tous: l'excellente organisation de la commission présidée par Jean-Pierre GUNTZ et composée de SAPPINO, CHIORINO, MULLER, DUMONT qui doit être félicitée pour son gros et parfait travail.

Vive le 5e rallye !

signé : Le plus beau

UNE CITROËN
Un spécialiste
J. REYMOND & Cie
1, rue Hoffmann
Téléphone 33 46 00
Service — Réparations — Vente

Qu'est-ce qui favorise le développement d'une ville?



L'ampleur croissante de vos travaux administratifs vous préoccupe-t-elle? Vos décomptes, toujours plus volumineux, exigent-ils de plus en plus de temps? Si oui, il faut trouver une solution satisfaisante et durable. Pour la résolution de tels problèmes, vous pouvez faire appel en toute confiance à Univac.

Les ensembles de traitement de l'information Univac vous permettent d'exécuter, en plus de vos travaux courants, bien d'autres tâches d'une façon sûre et rationnelle, sans heurt, harmonieusement. Nos organisateurs spécialisés vous aident à mettre sur pied une organisation conçue en fonction d'un ensemble de traitement de l'information. Univac vous offre une gamme d'ensembles électroniques pouvant satisfaire les entreprises moyennes et grandes, quelle que soit leur branche d'activité. En outre, les cours Univac sont un soutien précieux pour la formation d'un personnel mécanographique compétent.

Est-il dès lors trop optimiste de penser que les ensembles Univac facilitent l'extension harmonieuse des entreprises et, par conséquent, des villes et des pays?

Odermatt

Remington Rand **UNIVAC** Zurich, Bâle, Berne, Lausanne, Genève

✆ 32 55 65

marcel comazzi & cie

entreprise générale d'électricité
rue de berne 33 genève

Voici le classement des équipes

1. équipe VURLOD 0 point (résultat sensationnel) détentrice du challenge Albert-Dumont pour 1 année.
2. » KNEUSS.
3. » MEYER-PITTET.
4. » MULLER-MÉTRAILLER-ARN-SCHUTZ.
5. » Mme DROZ-Mlle COMTE-Mme MÉNÉTREY.
6. » DUMONT-MOUCHET.
7. » GIRARD-MARTIN-COURTINE.
8. » CHALUT.
9. » DEJOUX.
10. » JELTSCH - LOCCA - SCHWARZ.

SORTIE ANNUELLE DU SAMEDI 25 MAI 1963

Quelle pétarade ! Le stand de St-Georges, premier rendez-vous des participants, était vraiment des moins sympathiques pour ceux qui n'ont pas le « feu » sacré pour le tir. Le bruit infernal produit par ces centaines de petits tuyaux qui crachent des plombs toujours très difficiles à « filer dans le noir », ne semble pourtant pas assez perçant puisqu'il est incapable de réveiller les « morts du Jardin-d'en-face ».

J. Giacobino
INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS
RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Raymond KOPA

La chaussure des champions

Vente en gros : René Pellarin, 15, rue de Neuchâtel, Genève

LES ALLUMETTES « LE SOLEIL », « DIAMOND »

LES POCHETTES « CHAMOIS »

fabriquées par la

Diamond S. A. à Nyon

sont de première qualité

Coton, boulettes de papier dans les oreilles, blancs de peur, sursautant à chaque coup, et il y en avait, nos « hommes », tous de vrais soldats, s'installèrent à tour de rôle sur le « tapis » pour justifier qu'ils n'ont rien oublié des bons vieux principes appris à l'ER pour devenir un vrai fils de Tell...

Que de déceptions !... Souvent la palette s'agitait de gauche à droite !... et l'on entendait : « Impossible !... je l'ai vu partir à 6 heures.» Mais c'est bien avant 6 heures que nous quittions ce lieu d'enfer, pleins de tics nerveux... avec Guntz, roi du tir pour l'occasion, en tête d'une cohorte toute abasourdie.

C'est à Chavannes-des-Bois, dans le calme et la verte campagne genevoise que notre section de tir, organisatrice de ces joutes, nous convia pour la deuxième étape. Quel contraste, quelle paix... chacun de nous put se refaire reprendre ses sens... avant d'affronter les difficiles épreuves qui nous attendaient.

Fléchettes, «nius», plaques, pétanque et boîtes se plurent à offrir à chacun le moyen de se distinguer par un juron, que nous tairons, à chaque fois que le coup était raté. Et pourtant chacun s'appliquait de son mieux, car les challenges à gagner méritaient bien cela.

Preuve en est qu'aucune boisson dite « antisportive » ne fut consommée avant la fin de la compétition...

L'ambiance fut excellente, comme à l'ordinaire et la camaraderie entre « Hautevilliens » fut une fois de plus « au sommet ».

L'endroit charmant, l'accueil tout de gentillesse de la part du tenancier, nous laissera longtemps le souvenir d'une journée mémorable, clôturée par un excellent souper, lui-même précédé d'une de

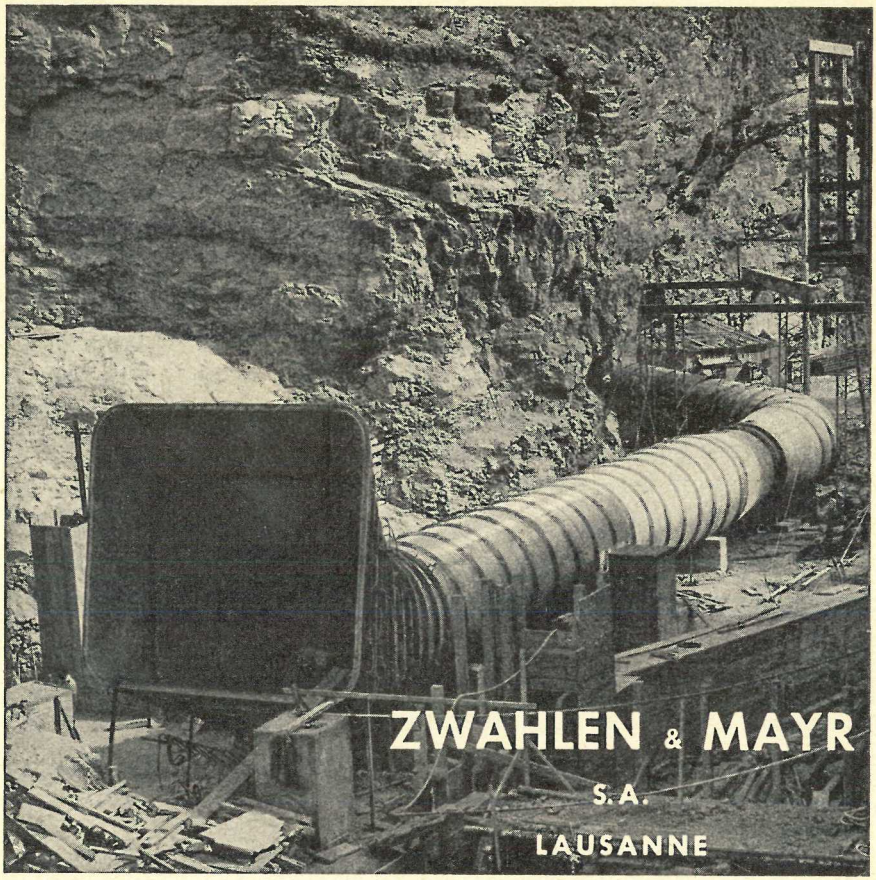
VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER



Constructions métalliques

Charpente

Pylônes

Conduites forcées

ces parties de pétanque traditionnelles à nos sorties, émaillées de rires, de boutades, et au cours desquelles les rois du cochonnet sont souvent ceux auxquels on ne pensait pas...

Merci à tous ceux qui œuvrèrent pour que tout soit parfait, et à la prochaine.

P. Vu.

RÉSULTATS ET CLASSEMENTS

Challenge Cartier

1. Schafroth	10 pts	8. Schutz	20 pts
2. Courtine	13 »	9. Jeltsch	23 »
3. Crot	16 »	10. Gavillet	25 »
4. Taponnier	17 »	ex-æquo. Vurlod	25 »
5. De Lorenzi	18 »	12. Dolder	31 »
ex-æquo Caldelari	18 »	13. Locca	39 »
ex-æquo Guntz	18 »		

Challenge Café de l'Hôtel-de-Ville

1. Vurlod	10 pts	ex-æquo Gavillet	24 pts
ex-æquo Caldelari	10 »	9. Guntz	25 »
3. Jeltsch	13 »	10. Taponnier	26 »
4. Schutz	14 »	ex-æquo Locca	26 »
5. Crot	20 »	12. De Lorenzi	27 »
6. Schafroth	22 »	13. Courtine	32 »
7. Dolder	24 »		

Pour le Sport-Toto: magasin de tabacs, 37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

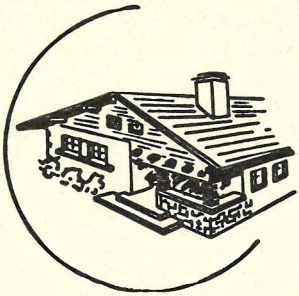
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo — Local du Hauteville-Sports

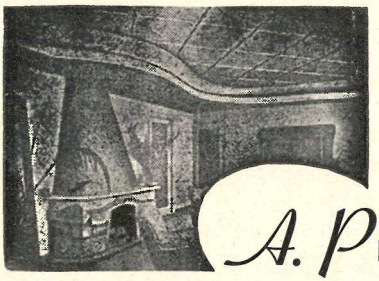


ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. PERINETTO 58 11 86 CHAMBÉSY

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève Rue Argand 3 Tél. 32 90 20

Challenge de l'Amitié

1. Caldelari	28 pts	ex-æquo Guntz	43 pts
2. Schafroth	32 »	9. Courtine	45 »
3. Schutz	34 »	ex-æquo De Lorenzi	45 »
4. Vurlod	35 »	11. Gavillet	49 »
5. Jeltsch	36 »	12. Dolder	55 »
ex-æquo Crot	36 »	13. Locca	65 »
7. Taponnier	43 »		

Nos félicitations à R. Schafroth, P. Vurlod *et* P. Caldelari, *détenteurs, pour une année de challenges.*

FOOTBALL

COUPE

Notre équipe, handicapée par plusieurs absences dues au service militaire, a perdu en huitième de finale contre COOP par 2 à 0.

CHAMPIONNAT

Le dernier match de championnat s'est disputé le 19 juin. Notre première formation a rencontré LAURENS, en une finale quasi-réelle puisque à la veille de l'ultime choc, HAUTEVILLE et LAURENS détenaient la première place ex-æquo.

16, PLACE CORNAVIN - TÉL. 32 65 16

GENÈVE

MONTRES JEAN PERRET, AVIA SILVANA

AGENCE OFFICIELLE

ETERNA

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

ENTREPRISE GÉNÉRALE
D'ÉLECTRICITÉ

E. SALVISBERG

12 a, rue des Délices Téléphone 34 21 34

Biyla MEUBLE ACIER

PAPETERIE **BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Travaux publics
Parcs et jardins

Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

HAUTEVILLE I a battu son adversaire 1 à 0 et remporte pour la deuxième fois consécutive le titre de champion de série Honneur. Félicitations à tous les joueurs et dirigeants.

Notre « onze » disputant le championnat interbanques aura mieux commencé qu'il n'a terminé puisque le bilan se solde par 3 victoires (les 3 premiers matches) et 4 défaites. C'est fort dommage car nous aurions pu faire mieux. Félicitons tout de même les joueurs qui démontrèrent un football relativement aisé.

HAUTEVILLE III quant à lui, fut malheureux. Ne jetons pas la pierre à qui que ce soit, mais nous trouvons lamentable l'attitude de certains qui, convoqués par le responsable, ne daignèrent même pas se présenter le soir des rencontres.

Nous reprendrons plus en détail, lors d'un prochain billet, les résultats et classements. P. Dd.

BASKETBALL

CHAMPIONNAT

Le championnat est terminé. Nos deux équipes se comportèrent assez bien dans l'ensemble et si nous ne pouvons insérer dans le présent bulletin les résultats et classements des groupes de 2e ligue et

Pour chaque problème d'usinage, la machine-outil adéquate

MEIENBERG & Co
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

SAURER

Camion tous-terrains 5 t, type 2 DM

Véhicules Saurer

pour la rationalisation des transports

Société Anonyme

ADOLPHE SAURER

ARBON BÂLE BERNE MORGES ZURICH

ARKINA

Eau minérale et de table

4e ligue, séries dans lesquelles nous défendions nos chances, la faute en est à l'Association genevoise de basketball qui n'a pas encore transmis les documents nécessaires aux clubs.

Prochainement, l'assemblée générale de la section sera convoquée. Que tous les membres basketteurs y participent. R. Sch.

CYCLISME

XVIe CRITERIUM DU HAUTEVILLE-SPORTS

Notre traditionnel critérium aura lieu le samedi 28 septembre 1963 sur le circuit de Presinge. Les organisateurs, que nous félicitons pour leur travail, ont mis sur pied un nouveau règlement. Il y aura deux départs l'un pour la catégorie routiers, l'autre pour la catégorie course.

Nous aurons l'occasion de revenir en détail sur la nouvelle formule lors de notre prochain bulletin. R. Ce.

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions
Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 25 80

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.
3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN

armurier diplômé

Armes de chasse
et de sport

Rue du Stand 60 – Tél. 24 21 74

CHAMPIONNAT

C'est avec une grande satisfaction que nous avons enregistré l'inscription de six équipes pour le championnat qui se déroule actuellement.

Il n'a pas été possible de donner satisfaction à des collègues de la caserne qui ont fait parvenir leur adhésion trop tardivement.

Nous vous donnons ci-dessous la formation des équipes ainsi que le groupe auxquels elles appartiennent :

HAUTEVILLE I, Série Honneur : DUFOUR, PIERROZ, SCHMIDT,
rempl. : BORLOZ, FISCHER et BEAUCOURT

HAUTEVILLE II, Série A : BOUCHARD, MERLO, CERUTTI,
rempl. HŒGEN, UHLER

HAUTEVILLE III, Série B : TAFI, HAEGI, DREHER,
rempl. COEYTAUX, HAUCK

HAUTEVILLE IV, Série B : LAZZARELLI, CLERC, RAHM,
rempl. PIGNAT

HAUTEVILLE V, Série D : Arn. MÉTRAILLER, PILLET,
rempl. GYGI, BERTHERAT

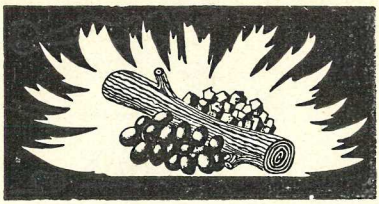
HAUTEVILLE VI, Série E : GUNTZ, ALDER, MULLER,
rempl. CHIORINO, BOULET

Nous pensions, à l'intention de tous les membres du Hauteville, insérer le calendrier des rencontres de nos six triplettes. Il n'a mal-

Les freins Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.



BOIS - CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR

Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève

heureusement pas été possible de le faire, les dates de parution de notre bulletin étant en contradiction avec l'actualité pétanquiste.

Néanmoins, par le jeu d'une organisation parfaite, les responsables d'équipes ont une mission bien définie et toute erreur dans les convocations sera désormais impossible.

Un détail technique qui a son importance: Les remplaçants de la série Honneur ne peuvent fonctionner que dans cette série ; par contre, ceux prévus dans les équipes de séries A et B peuvent être appelés à jouer dans l'une ou l'autre de ces deux catégories. Le jeu est le même pour les séries D et E.

Un appel très pressant est lancé à tous les possesseurs de blousons et qui n'ont actuellement plus d'activité : Veuillez les rapporter au soussigné dans le plus bref délai, afin que tous les membres jouant actuellement puissent les revêtir.

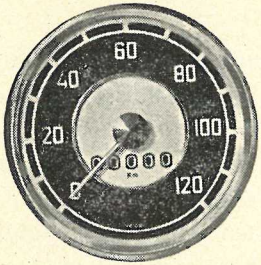
En rappelant à tous que la coupe HAUTEVILLE aura lieu le 6 juillet à Tivoli, nous souhaitons bonne chance à tous les joueurs !

H. Bt.

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

CHALLENGE P. VURLOD

SOLUTION PROBLÈME N° 3

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	P	A	R	A	P	L	E	G	I	E
2	A	C	A	U	L	E	S	■	■	V
3	R	A	S	S	I	S	■	A	M	F
4	A	C	E	T	A	T	E	■	E	R
5	M	I	R	E	■	E	C	A	L	E
6	N	A	I	N	■	■	O	D	E	■
7	E	■	O	■	E	P	L	O	R	E
8	S	A	N	G	L	A	I	S	■	N
9	I	N	S	U	L	T	E	S	■	N
10	E	T	■	E	E	■	R	E	P	S

Question subsidiaire :

1) Adrien Lachenal
   Gustave Ador
2) Jacques-Jean Chalet-Venel

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1 Téléphone 25 12 25

Nous nous excusons de l'erreur qui s'est glissée au 6 horizontal (erreur du rédacteur).

La première étape du concours 1963 se termine avec ce troisième problème. Une pause de quelques mois permettra aux fidèles à notre jeu de se reposer les méninges et à ceux qui n'ont pas encore participé à nos concours, ou qui l'ont fait chez eux (en douce !) sans prendre la peine de le poster (et il y en a beaucoup trop !...) de mesurer leur faute... et de s'armer de courage pour le prochain concours qui sera publié dans le bulletin d'octobre. En attendant que débute ce deuxième tour, je vous souhaite de bonnes vacances et vous donne, ci-dessous, le classement intermédiaire en vous faisant remarquer qu'aucun concurrent n'a atteint le maximum qui est de 36 points, mais que la lutte va s'annoncer comme « terrible » et que rien n'est encore joué... n'a-t-on jamais assisté lors de compétitions quelconques, à l'effondrement des favoris en fin de championnat ! Chacun a sa chance, donc, bonne chance à tous.

Classement intermédiaire :

1er ex-æquo :	GUNTZ Jean-Pierre	35	points
	SAPPINO JEAN	35	»
3	PELLETIER ROGER	32	»
4	MIAZZA Jean-Pierre	31	»
5 ex-æquo :	FONTAINE Lucy	27	»
	MAZENOD	27	»
	MENETREY	27	»
8	ORANGE L.	21	»
9	AUGSBURGER Eric	19	»
10 ex-æquo :	RAHM René	12	»
	CORBOZ E.	12	»
12	MOTZ Charles	10	»
13	OBERSON Jules	0	»

... mais n'oublions pas que le sport est fait pour l'homme et non l'homme pour le sport !

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

9, rue de Berne - Genève

ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

Atelier de construction mécanique et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant» pour asiles, maisons de retraite, hôpitaux, etc.

Aux Galeries Ménagères

9, route de Meyrin
(angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits d'entretien et de nettoyage
Vaisselle • Verrerie • Coutellerie
Peinture • Petite quincaillerie
Articles de jardinage

Grand choix de cadeaux de fêtes

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et numéros non distribués :
M. Raymond COURTINE
7, rue du 31-Décembre

Tout pour la salubrité

J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE

HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

❋

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

❋

14me année **BULLETIN N° 136** Juillet-Août 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

En vente chez les droguistes et maisons spécialisées

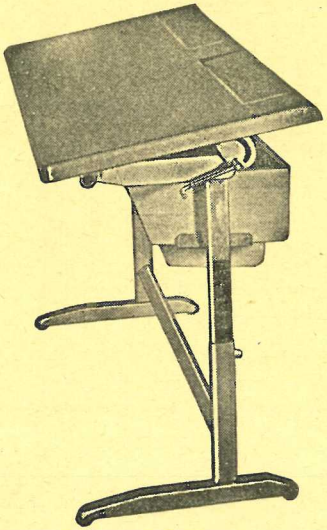
DUPONT
REG.U.S.PAT.OFF

* *marque dép.*

AUTOLAC S.A. Genève 9, succ. Zürich 42

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

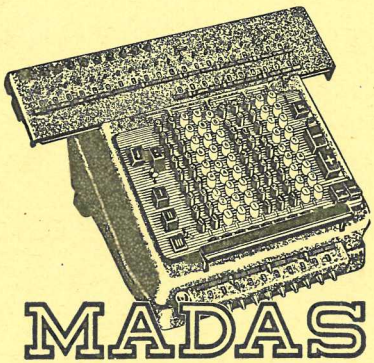
Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.



MADAS

une merveille de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches, la plus rapide, 200 battements/minute avec multiplication tout automatique, imprimant, multiplicante, multiplicateur et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE-SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 136 — Juillet/Août 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Pierre DUNAND,	Office des faillites,	tél. 24 32 00 - 415
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine, 7, rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

NOS MEILLEURS VŒUX DE PROMPT RÉTABLISSEMENT...

... à Genia WALASCHEK, membre actif de la section de football, fidèle et dévoué sociétaire du Hauteville-Sports qui vient de subir une intervention chirurgicale. A bientôt sur les terrains.

FOOTBALL

CHAMPIONNAT 1963

Le championnat corporatif 1963 s'est terminé en beauté pour les couleurs du Hauteville. Si les résultats furent moins brillants que l'année dernière, nous le devons principale-

BAR
RESTAURANT
BRASSERIE

AU PERRON

Propr. : P. Trossy
5, rue du Perron
Téléphone 26 32 45

Mets chauds à toutes heures
Plats du jours, spécialités à la carte
Ouvert le dimanche, salle de société

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et immobilières - Toutes assurances aux meilleures conditions - Prêts hypothécaires - Expertises - Vente et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions
Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Café de la Comète

3, avenue du Mail

Son jambon de campagne à l'os cru
et son véritable saucisson
de campagne, cru ou cuit

ment aux départs de quelques membres qui ont quitté l'administration et à d'autres qui n'ont pas voulu jouer cette saison. Toutefois, nous tenons à féliciter tous les joueurs de la Ire équipe qui ont enlevé le titre de série honneur dans ce championnat et qui se sont vaillamment défendus en Coupe. Les joueurs suivants ont participé à ce championnat : MOSER - LACROIX - MARTIN - VASSALI - LOCCA - HAVART - CHEVALLEY - LUGON - KAESER - GERBER - MACCHERELLI - NAUER - DUNAND - ECOFFEY. Nous tenons également à remercier Gilbert BOULET qui à chaque match se dévoue pour aller chercher la valise et s'occupe de la partie administrative des matches. Bravo à tous et au championnat 1964. *P. Dd.*

BASKETBALL

CHAMPIONNAT

Classement : 2e ligue.

1.	JONCTION	31 pts			
2.	ETOILE	26 pts	6.	EAUX-VIVES	22 pts
3.	SERVETTE	25 pts	7.	HAUTEVILLE	21 pts
4.	CHAMPEL	23 pts	8.	U.G.S.	19 pts
5.	CAROUGE	23 pts	9.	SURVEILLANCE	18 pts

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

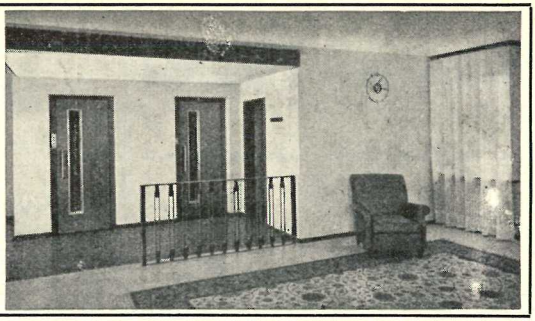
Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

ASCENSEURS
ESCALIERS ROULANTS

ASCENSEURS S.A. SCHAFFHOUSE
1, place des Charmilles, Genève
Tél. (022) 44 03 10



Classement : 4e ligue.

1.	Servette	43 pts	7.	Hauteville	28 pts
2.	Charmilles	39 pts	8.	Cag	27 pts
3.	Domenica	36 pts	9.	Vernier	27 pts
4.	Stade	36 pts	10.	Champel	21 pts
5.	Servette II	32 pts	11.	Eaux-vives	21 pts
6.	Carouge	31 pts	12.	U.G.S.	

Notre Ire équipe a disputé un championnat très moyen. Cependant, il faut reconnaître l'assiduité apportée par tous les joueurs aux matches. Mais il commence à manquer des nouvelles recrues pour la section.

Une mention spéciale à la IIe qui a disputé un très bon championnat avec les moyens dont elle disposait ; un remerciement spécial à notre ami Milanini toujours jeune.

Pour la saison prochaine nous pensons maintenir deux équipes.

Le problème de l'entraînement sera à revoir entièrement car il a été constaté que sans préparation il est parfois pénible de disputer un match.

Le prochain championnat va bientôt débuter et j'espère pouvoir compter sur la présence de tous pour que nous arrivions à obtenir un classement plus honorable.

R. Schafroth.

MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE

Entreprise G. VUAGNAT S. A.

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON GENÈVE

CYCLISME

XVIme CRITÉRIUM CYCLISTE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Samedi 28 septembre 1963

C'est toujours sur le circuit de Presinge qu'aura lieu notre traditionnel critérium qui connaît chaque année un succès sportif complet.

La commission chargée de l'organisation de notre ronde a mis au point un nouveau règlement. La course sera divisée cette année en deux catégories : les routiers et la catégorie course.

Pour plus de détails, nous vous invitons à vous reporter au règlement que nous insérons plus loin, règlement qui indique à tous le mode d'inscription pour ce XVIe critérium.

Souhaitons que le beau temps accompagne coureurs et spectateurs et que la bonne humeur régnera. *R. Ce.*

Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs, 37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses
Machines industrielles à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Conditions spéciales pour fonctionnaires

Agent général :
ANDRÉ VERGAIN
Place Longemalle 7
Tél. 25 54 20

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

Caoutchouc
BECK FRÈRES S. A.

Adressez-vous chez le spécialiste pour tous les articles en caoutchouc. En gros, détail.

2, rue Centrale - Tél. (021) 22 41 64
LAUSANNE

Votre Publicité
par
Annonces Suisses S.A.
« ASSA »

Métaux Précieux S. A.

Genève

7, boulevard du Théâtre

Téléphone 25 63 48

OR • ARGENT • PLATINE
VENTE • ACHAT • FONTE

Traitement des déchets - Affinage

Alliages spéciaux pour l'art dentaire

Titulaire de la patente commerciale

RÈGLEMENT

Participation : ouvert à tous les membres du HAUTEVILLE-SPORTS, ainsi qu'à tous les fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat, de la Ville de Genève et des services industriels.

Formule : 2 catégories — 2 départs.

1re catégorie ; *ROUTIERS :*

Ne seront admis dans cette catégorie que les concurrents se présentant au départ avec un vélo normal de touriste, soit : guidon plat, pare-crottes, lumière, plaque, pneus (aucun boyau ne sera admis).

parcours :

route de Presinge - route de Carra - route de Puplinge. Circuit de 5 km 600 à parcourir 3 fois, soit 16 km 800. Tous les arrivants seront récompensés. Nombreux prix spéciaux.

horaire :

Dès 13 h. 45, distribution des dossards : Auberge des Vieux-Chênes, chez Bontron à Presinge. Départ : 14 h. 15 Ne seront admis dans cette catégorie que les concurrents qui n'ont pas été licenciés au cours de ces cinq dernières années.

UNE CITROËN

Un spécialiste

J. REYMOND & Cie

1, rue Hoffmann

Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

Agence générale de machines agricoles

Eugène BAUD S. A.

CHÊNE-BOURG — GENÈVE

Téléphone 36 02 94

Tout pour l'agriculture, l'horticulture, la viticulture et la culture maraîchère

Outillage et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures Echalas. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.

2e catégorie : *COURSE :*

Ne seront admis dans cette catégorie que les concurrents se présentant au départ avec un vélo de course.

parcours :

le même que celui des « routiers » mais à parcourir 7 fois au lieu de 3, soit 39 km 200.
Tous les arrivants seront récompensés. Nombreux prix spéciaux.

horaire :

Dès 14 h. 45 : distribution des dossards : Auberge des Vieux-Chênes, chez Bontron à Presinge. Départ : 15 h. 30

Vestiaires : Ecole de Presinge.

Handicaps : catégorie «routiers », participants nés :

1912 et ant. soit 51 ans et plus	(rendement)	4 min.
1917 à 1913 soit 46 ans à 50 ans	»	3 min.
1924 à 1918 soit 39 ans à 45 ans	»	2 min.
1933 à 1925 soit 30 ans à 38 ans	»	1 min.
1934 et au-dessus		schracht

Fleurs Vachoux

LIVRE ET EXPEDIE PARTOUT

TEL. 42 67 33

✆ 32 55 65

marcel comazzi & cie

entreprise générale d'électricité
rue de berne 33 genève

catégorie « course », participants nés :

1907 et ant.	soit	56 ans et plus	(rendement)	7 min.
1911 à 1908	»	52 ans à 55 ans	»	6 min.
1915 à 1912	»	48 ans à 51 ans	»	5 min.
1919 à 1916	»	44 ans à 47 ans	»	4 min.
1923 à 1920	»	40 ans à 43 ans	»	3 min.
1928 à 1924	»	35 ans à 39 ans	»	2 min.
1933 à 1929	»	30 ans à 34 ans	»	1 min.
1934 et au-dessus				schracht

Inscriptions: jusqu'au jeudi 19 septembre 1963 à midi au plus tard, auprès de :

TERRIER, Louis (Voirie), bd St-Georges, tél. 25 02 73

COMTE, Roger (Dépt finances), tél. 24 32 00 (int. 329)

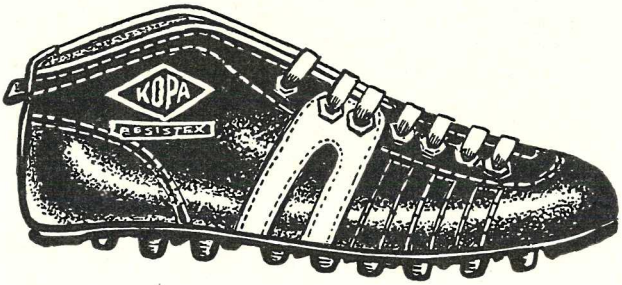
COURTINE, Raymond (Ville Genève), tél. 24 62 00 (int. 255)

prix : 2 francs pour membres du Hauteville-Sports
5 francs pour les non-membres (fonctionnaires)

payable à l'inscription qui doit être faite au moyen des bulletins spéciaux à disposition des intéressés aux adresses sus-indiquées.

J. Giacobino
INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS
RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Raymond KOPA



La chaussure des champions

Vente en gros : René Pellarin, 15, rue de Neuchâtel, Genève

LES ALLUMETTES « LE SOLEIL », « DIAMOND »

LES POCHETTES « CHAMOIS »

fabriquées par la

Diamond S. A. à Nyon

sont de première qualité

La plus grande prudence est recommandée aux concurrents, lesquels ont l'obligation de se conformer au code de la route et aux règles de la circulation. Les organisateurs déclinent toute responsabilité quant aux accidents pouvant survenir en cas de non-observation de ces prescriptions.

Tous les cas non prévus par le présent règlement seront examinés et tranchés sans appel par le Jury de la course.

Le comité d'organisation.

TIR

RÉSULTATS DES TIRS DU 4 MAI 1963

Hauteville A

1. Nicod Hubert 92
2. Velluz Roland 91-85
3. Mareschal Félix 90-73
4. Monnard André 89-82
5. Bouvier Louis 89-82

Hauteville B (genou)

1. Monnard André 83
2. Velluz Roland 81
3. Mareschal Félix. 81
4. Bouvier Louis 76

Hauteville combiné

1. Monnard André 172
2. Velluz Roland 172
3. Mareschal Félix 171
4. Bouvier Louis 165

Challenge 100 coups

1. Velluz Roland 90
2. Bouvier Louis 89-89-86
3. Fischer Maurice 85-77

Cité

1. Nicod Hubert . 20-20-19-19-17
2. Velluz Roland . 20-19-19-18-18
3. Monnard André 20-19-18-18-17
4. Gobet Martin . 19-19-19-19-18
5. Bouvier Louis . 19-18-18-18-18

Entraînement

Bouvier Louis 42

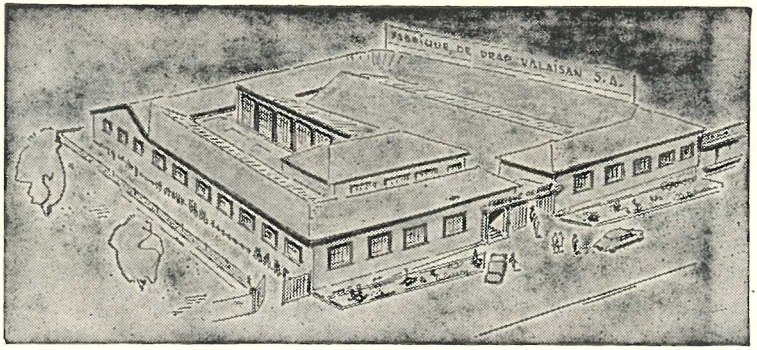
Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques

SOCIÉTÉ ANONYME
ZSCHOKKE
CONRAD ZSCHOKKE

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

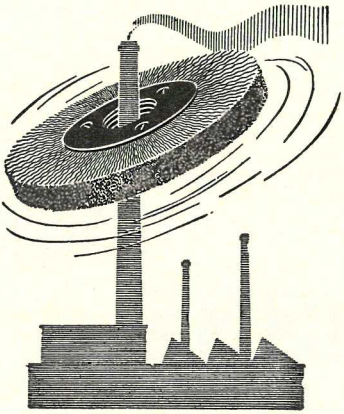
Fabrique valaisanne de tissus et couvertures s.a. Sion

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.



ALCO

S. A.



FABRIQUE DE BROSSES INDUSTRIELLES

en tous genres - pour tous usages

RENENS - LAUSANNE

Tél. (021) 24 97 05 - 06

TOUTE LA GAMME DES ASSURANCES
chez

J.-P. Veeser & Cie

DIRECTION POUR LA SUISSE DE LA FONCIÈRE DE PARIS

27, quai des Bergues Tél. 31 31 68

RÉSULTATS DU TIR DU 26 MAI 1963

Hauteville A

1. Mareschal Félix 88
2. Bouvier Louis 88
3. Budry René 86

Hauteville B (genou)

1. Mareschal Félix 82
2. Bouvier Louis 68-63

Hauteville combiné

1. Mareschal Félix 170
2. Bouvier Louis 156

Challenge 100 coups

1. Bouvier Louis . . 87-86-87-84
2. Mermoud J. 87-78

Cité

1. Mermoud J. . . 20-19-18-17-17
2. Bouvier Louis . 19-18-17-17-17
3. Budry René 20-19-17-17

Entraînement

1. Mareschal Félix 52

Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.

A. MESSERLI ZÜRICH gegr. 1878

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

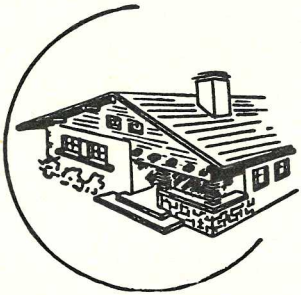
Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

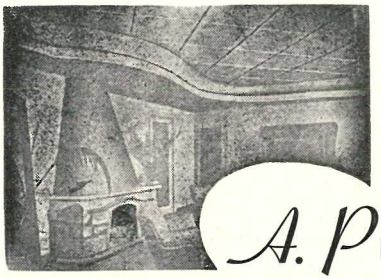


ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. PERINETTO 58 11 86 CHAMBÉSY

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève Rue Argand 3 Tél. 32 90 20

RÉSULTATS DES TIRS DU 15 JUIN 1963

Challenge 100 coups

1. Nicod Hubert 94-85
2. Monnard André 89-86
3. Fischer Maurice 86-79
4. Bouvier Louis 85
5. Wasem Ernest 81
6. Bailly Raoul 79

Hauteville A

1. Bailly Raoul 93-92
2. Nicod Hubert 93-83
3. Monnard André 92-84
4. Budry René 92
5. Mareschal Félix 90
6. Bouvier Louis 89
7. Wasem Ernest 84

Hauteville B (genou)

1. Monnard André 90
2. Bailly Raoul 82
3. Mareschal Félix 79-46
4. Bouvier Louis 77
5. Budry René 71-57
6. Wasem Ernest 69-70

Hauteville combiné

1. Monnard André 182
2. Bailly Raoul 175
3. Mareschal Félix 169
4. Bouvier Louis 166
5. Budry René 163
6. Wasem Ernest 154

Cible cantonale

1. Stocker Paul 86
2. Budry René 83

Cité

1. Monnard André 20-20-18-18-18
2. Budry René . . 20-19-18-17-17
3. Bailly Raoul . 19-19-17-17-17
4. Nicod Hubert . 19-19-17-17-17
5. Bouvier Louis . 19-18-18-18-17
6. Fischer Maurice 19-18-17-17-17
7. Stocker Paul . 18-18-17-17-17

Entraînement

1. Mareschal Félix 53
2. Nicod Hubert 52
3. Bouvier Louis 47-47

PIERRE MÜLLER
GENÈVE
16, PLACE CORNAVIN - TÉL. 32 65 16
MONTRES JEAN PERRET, AVIA SILVANA
AGENCE OFFICIELLE
ETERNA

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

MACHINES-OUTILS
Fournitures industrielles, organes de transmissions,
Outillage de précision

HENRI METZNER S. A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

Bigla MEUBLE ACIER

PAPETERIE **BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Travaux publics
Parcs et jardins

Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

CHAMPIONNAT CANTONAL DE GROUPES

5 mai 1963

Très bien organisé par « Sécheron » le Championnat cantonal de Groupes a connu un vif succès.

Notre section, représentée par Nicod - Wasem - Velluz - Gobet et Monnard, se défendit vaillamment et, malheureusement, échoua en demi-finale contre « L'Arquebuse ».

1er tour : Le 1er tour nous opposait à la formation de « Hispano », qui totalisait 449 pts contre 434 pour nos tireurs. La chance était avec nous puisque nous étions repêchés.

Les résultats de nos tireurs : WASEM 90 - VELLUZ 88 - NICOD 86 - GOBET 85 - MONNARD 85.

2e tour : Le tirage au sort nous donne « Givaudan » comme partenaire. Là, nous mettons le paquet et sommes qualifiés pour la demi-finale par 433 pts contre 421 pts à nos adversaires.

MONNARD 93 - GOBET 87 - VELLUZ 86 - NICOD 85 - WASEM 82.

Demi-finale : « L'Arquebuse », comme cité plus haut, fut notre adversaire des demi-finales. Si cette formation obtint des résultats magnifiques aux deux 1ers tours, elle baissa, tout comme les nôtres, sensiblement. Avec un peu de « poireau » nous aurions pu accéder au tour final. Nous avons été battus par 440 pts contre 429 pts.

NICOD 92 - VELLUZ 90 - MONNARD 84 - WASEM 83 - GOBET 80.

Finale : Cette ultime confrontation qui mettait aux prises « L'Arquebuse » et « Sécheron », a vu la victoire de « L'Arquebuse » par 450 pts contre 448 pts. *Cartouche.*

La pratique des sports individuels
est l'école de la connaissance de soi

Sport-Sélection.)

Pour chaque problème d'usinage, la machine-outil adéquate

MEIENBERG & Co
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65

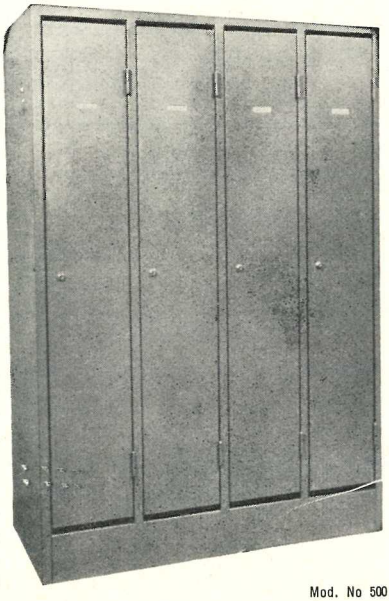
HELVETIA-VIE · HELVETIA-LEBEN

AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI **Henri BECK**

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES



Mod. No 500

ARMOIRES-VESTIAIRES

en acier

modèles ouverts ou fermés

Constructions préfabriquées en acier

PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 26 56 57

ARKINA

Eau minérale et de table

CHALLENGE CHÊNOIS 1963

Ce concours disputé au stand de Chêne les 18 et 19 mai derniers, a vu notre groupe arriver au 5e rang sur 26 groupes inscrits. Sur six tireurs, le résultat des cinq meilleurs comptait pour l'addition des points :

Bailly René	94	Gobet Maurice	87
Monnard André	92	Velluz Roland	82
Nicod Hubert	88	Wasem Ernest (éliminé)	80

Merci à ces tireurs qui en toutes occasions défendent les couleurs du Hauteville.

Cartouche.

TENNIS DE TABLE

Voici, après la fin du championnat genevois par équipes, le classement de nos deux formations au sein de leur groupe :

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

ERBAFLOR

PIER BORDIGONI

Genève – Boulevard de la Cluse 67

Tél. 24 44 39

Ouvert le dimanche de 13 h. à 15 h.

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 25 80

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN

armurier diplômé

Armes de chasse
et de sport

Rue du Stand 60 – Tél. 24 21 74

R. BOURGEOIS S.A.

Maison fondée en 1868

5-7, RUE CÉARD, GENÈVE

Téléphone 24 42 88

IMPORTATION

EXPORTATION

Primeurs en gros

2e ligue — groupe 2 :

1.	Z.Z. I	10 M	10 G	0 P	20 pts
2.	Gardy I	10	8	2	16
3.	Silver VII	10	6	4	12
4.	U.G.S. III	10	4	6	8
5.	HAUTEVILLE I	10	2	8	4
6.	P.T.T. I	10	0	10	0

4e ligue — groupe 1 :

1.	Crédit Suisse I	16 M	15 G	1 P	30 pts
2.	Laurens I	16	14	2	28
3.	Gardy III	16	10	6	20
4.	HAUTEVILLE II	16	9	7	18
5.	Espérance V	16	9	7	18
6.	Châtelaine VII	16	7	9	14
7.	Maison Jeunes I	16	4	12	8
8.	Châtelaine IX	16	3	13	6
9.	Touring II	16	1	15	2

En championnat corporatif, la mieux classée de nos trois équipes inscrites, fut HAUTEVILLE II (série B corporative), qui se classa 2e de son groupe. Quant à HAUTEVILLE I (série A), elle ne put rééditer son exploit de 1961 et dut transmettre la coupe « Urchetti » à l'excellente équipe du MADERA.

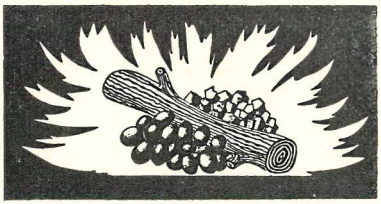
L. B.

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.



BOIS - CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR

Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève

PÉTANQUE

CHAMPIONNAT

Avant d'entamer le sprint final du championnat, nous ne pouvons malheureusement pas faire le point, les classements n'étant pas à jour à cause du renvoi de nombreux matches en début de saison.

Nous pouvons cependant dire que toutes nos équipes sont bien placées, particulièrement en série Honneur et en série B, et qu'elles gardent leurs espoirs intacts pour la suite de la compétition.

Le 30 juin, 4 triplettes ont participé à la Coupe des Corporations. Notre team fanion a perdu en demi-finale contre Pyror après avoir battu en quart de finale Hauteville II par 15 à 12. Après avoir gagné le premier match, nos deux autres équipes ont vaillamment succombé au 2e tour.

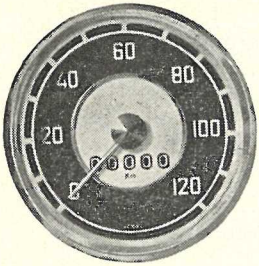
Le sport conduit l'adulte à la sobriété

Lucien DUBECH *(Où va le sport.)*

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

Nous avons joué dans les formations suivantes :

Hauteville I	Dufour-Schmidt-Pierroz
Hauteville II	Beaucourt-Lazzarelli-Fischer
Hauteville III	Boulet-Aval-Uhler
Hauteville IV	Dentand-Métrailler-Arn

La Coupe Hauteville a eu lieu le 6 juillet. 28 doublettes étaient inscrites.

Grande journée pour notre société, puisque Hauteville I l'a emporté en finale sur UCHA I en ne leur laissant faire qu'un point par politesse. Magnifique partie de nos joueurs : Dufour fit d'excellents tirs et notre toujours plus jeune Léon Uhler nous offrit un véritable gala de pointage. Notons aussi le geste des vainqueurs qui laissèrent sportivement le challenge aux perdants.

Nos autres équipes terminèrent 5e (Fischer-Schmidt), 7e (Boulet-Aval). Métrailler-Arn et Dentand-Beaucourt prirent les 5e et 7e places du complémentaire.

Nous remercions aussi les membres qui ne pouvant participer à notre tournoi vinrent nous encourager, en particulier Coeytaux qui se remet tranquillement d'un accident de la circulation.

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1 Téléphone 25 12 25

ENTREPRISE GÉNÉRALE
D'ÉLECTRICITÉ

E. SALVISBERG

12 a, rue des Délices Téléphone 34 21 34

DERNIER DÉLAI POUR LES INSCRIPTIONS
AU

CRITÉRIUM

Jeudi 19 septembre 1963, à 12 heures

auprès de

MM. TERRIER tél. 25.02.73
COURTINE tél. 24.62.00 (interne 255)
COMTE tél. 24.32.00 (interne 329)

ANTOINE PICUT

Constructions métalliques

Spécialités: De Fermentes brevetées pour
INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39 Genève Tél. 36 10 73

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

ORFÈVRERIE **BOUJON** FRÈRES. RUE DE RIVE 3 BIS
RUE DU PORT 12
ETAIN ARGENT
TOUS LES COUVERTS

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

9, rue de Berne – Genève

LOUIS DUPONT
GENÈVE

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis

GRASSET

Succ.: B. PETZOLD
DIPLOMÉ FÉDÉRAL
INST. SANITAIRE
FERBLANTERIE

Servette 17
✆ 33 80 30

Aux Galeries Ménagères
9, route de Meyrin
(angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits d'entretien et de nettoyage
Vaisselle • Verrerie • Coutellerie
Peinture • Petite quincaillerie
Articles de jardinage

Grand choix de cadeaux de fêtes

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE
Changements d'adresse et numéros non distribués :
M. Raymond COURTINE
7, rue du 31-Décembre

M. Raymond Courtine
rue du 31 Décembre 7
G E N E V E

Tout pour la salubrité

J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE

HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

❀

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

❀

14me année **BULLETIN N° 137** Septembre 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

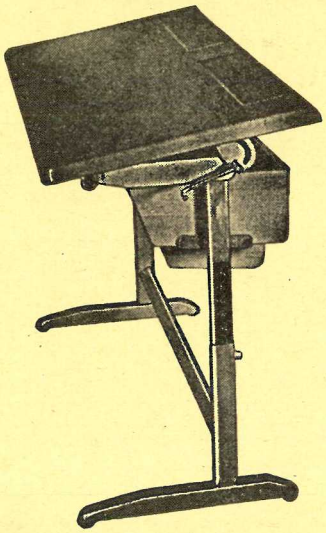
En vente chez les droguistes et maisons spécialisées

* *marque dép.*

AUTOLAC S.A. Genève 9, succ. Zürich 42

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



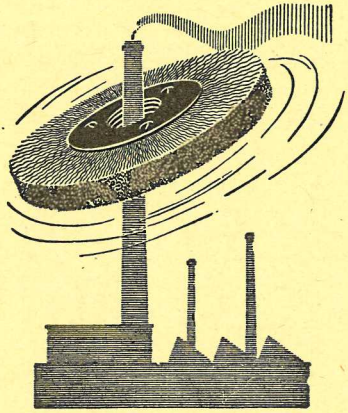
Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.

ALCO

S. A.



FABRIQUE DE BROSSES INDUSTRIELLES

en tous genres - pour tous usages

RENENS - LAUSANNE

Tél. (021) 34 07 05

BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE-SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 137 — Septembre 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Pierre DUNAND,	Office des faillites,	tél. 24 32 00 - 415
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine, 7, rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

SOUHAITONS...

prompt rétablissement à Louis BARROT, président de la section de tennis de table, victime dernièrement d'un accident de la circulation. Un genou mal en point, diverses contusions, tel est le bilan de sa chute. Aux dernières nouvelles tout va pour le mieux. Nos meilleurs vœux à Louis.

Il faut savoir imposer au corps une contrainte volontaire une discipline rigoureuse

(Sport-Sélection).

BAR
RESTAURANT
BRASSERIE

AU PERRON

Propr. : P. Trossy
5, rue du Perron
Téléphone 26 32 45

Mets chauds à toutes heures
Plats du jours, spécialités à la carte
Ouvert le dimanche, salle de société

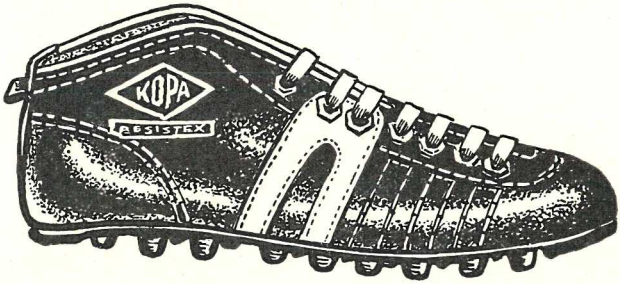
SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses
Machines industrielles à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Conditions spéciales pour fonctionnaires

Agent général :
ANDRÉ VERGAIN
Place Longemalle 7
Tél. 25 54 20

Raymond KOPA



La chaussure des champions

Vente en gros : René Pellarin, 15, rue de Neuchâtel, Genève

Aux Galeries Ménagères
9, route de Meyrin
(angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits
d'entretien et de nettoyage
Vaisselle • Verrerie • Coutellerie
Peinture • Petite quincaillerie
Articles de jardinage

Grand choix de cadeaux de fêtes

ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

Atelier de construction mécanique et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant» pour asiles, maisons de retraite, hôpitaux, etc.

PIERRE MÜLLER
GENÈVE
16, PLACE CORNAVIN - TÉL. 32 65 16
MONTRES JEAN PERRET, AVIA SILVANA
AGENCE OFFICIELLE
ETERNA

BASKETBALL

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SECTION

Huit présents, c'est fort peu, mais suffisant pour que les assises annuelles de la section se déroulent bien.

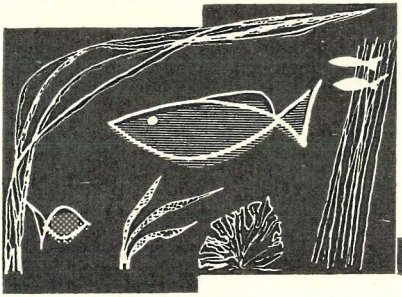
A l'ordre du jour, la saison 1963/1964, qui a recommencé le 10 septembre. Un petit regret, le manque de nouveaux et jeunes joueurs mais, satisfaction tout de même lorsque l'on songe que les chevronnés ne lâchent pas les rênes. Félicitations et remerciements à tous les anciens.

Point ne fut besoin de longues discussions pour réélir le comité pour la saison actuelle. René SCHAFROTH reconduira une équipe composée de Robert KNEUSS, vice-président et trésorier, Charles SCHUTZ, secrétaire, etc...

Après que René SCHAFROTH eut rappelé que l'entraînement reprendrait le 11 septembre à 20 h. en la salle de gymnastique de l'Ecole des arts et métiers, les uns et les autres passèrent à des discussions diverses autour d'un bon « pot ».

Le sport est école de la conscience autant que du muscle

ALBERT HELD & Cie S.A.
MONTREUX
Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées
Maison fondée en 1864
Agencement de magasins



AQUARIUMS
POISSONS
EXOTIQUES

Tout ce qui concerne l'aquarium aux plus justes prix. Très grand choix.

14, quai Ecole-de-Médecine

r. moser / tél. / (022) / 25 01 33

LES ALLUMETTES «LE SOLEIL», «DIAMOND»

LES POCHETTES «CHAMOIS»

fabriquées par la

Diamond S. A. à Nyon

sont de première qualité

MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE

Entreprise G. VUAGNAT S. A.

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

ENTREPRISE GÉNÉRALE
D'ÉLECTRICITÉ

E. SALVISBERG

12 a, rue des Délices Téléphone 34 21 34

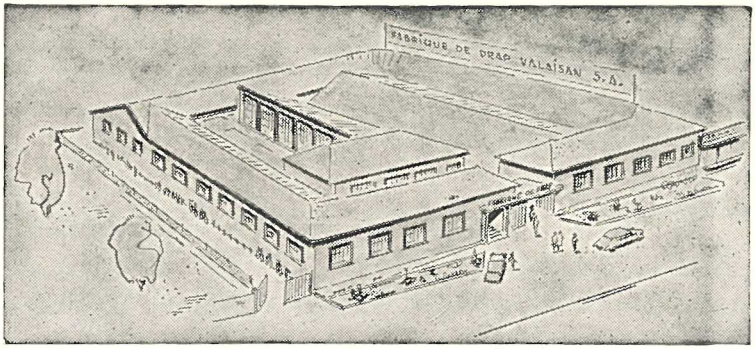
CALENDRIER CHAMPIONNAT 1963/1964

1re équipe. 2me ligue.

19 h. 30	*Mardi 10 septembre :* CHAMPEL-HAUTEVILLE	Parc des Eaux-Vives
20 h. 30	*Mardi 17 septembre :* VERNIER-HAUTEVILLE	Pavillon des Sports « A »
19 h. 30	*Mardi 24 septembre :* HAUTEVILLE-EAUX-VIVES	Parc des Eaux-Vives
21 h. 30	*Vendredi 27 septembre :* JONCTION-HAUTEVILLE	Parc des Eaux-Vives
20 h. 30	*Mardi 1er octobre :* HAUTEVILLE-U.G.S.	Pavillon des Sports « B »
20 h. 30	*Mardi 8 octobre :* HAUTEVILLE-SURVEILLANCE	Pavillon des Sports « B »
20 h. 30	*Mardi 15 octobre :* HAUTEVILLE-ETOILE	Parc des Eaux-Vives

Fabrique valaisanne de tissus et couvertures s.a. Sion

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.



S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques

SOCIÉTÉ ANONYME
ZSCHOKKE
CONRAD ZSCHOKKE

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

2me équipe. 4me ligue.

19 h. 30	*Vendredi 13 septembre :* STADE-HAUTEVILLE	Pavillon des Sports « A »
19 h. 30	*Vendredi 20 septembre :* CAROUGE-HAUTEVILLE	Parc des Eaux-Vives
20 h. 30	*Lundi 23 septembre :* SERVETTE I-HAUTEVILLE	Pavillon des Sports « B »
21 h. 30	*Vendredi 27 septembre :* SERVETTE II-HAUTEVILLE	Pavillon des Sports « B »
20 h. 30	*Vendredi 4 octobre :* EAUX-VIVES-HAUTEVILLE	Parc des Eaux-Vives
20 h.	*Vendredi 11 octobre :* VERNIER-HAUTEVILLE	Vernier.

R. Sch.

Les résultats sportifs s'inscrivent en chiffres ou en faits.
Ils ne permettent de mentir ni aux autres ni à soi-même

Pierre de COUBERTIN.

✆ 32 55 65

marcel comazzi & cie

entreprise générale d'électricité
rue de berne 33 genève

TOUTE LA GAMME DES ASSURANCES
chez

J.-P. Veeser & Cie

DIRECTION POUR LA SUISSE DE LA FONCIÈRE DE PARIS

27, quai des Bergues Tél. 31 31 68

CYCLISME

APRÈS NOTRE XVIe CRITÉRIUM

Au moment où paraîtront ces lignes, notre critérium, 16me du nom, aura vécu. Qu'il nous soit permis en tout premier lieu de remercier les autorités des communes de Presinge et Puplinge, avec à leur tête M. Gallay pour leur gentillesse, leur courtoisie et qui mettent tout en œuvre, chaque année, pour faire de notre manifestation une réussite.

La gendarmerie genevoise doit aussi être complimentée pour son service d'ordre parfait.

Nous ne saurions oublier la presse. Un grand merci aux quotidiens genevois et frontaliers, à *Semaine sportive* pour leur active collaboration.

Enfin un grand merci à toutes et à tous, vous qui avez œuvré pour que notre ronde 1963 soit digne de ses précédentes. Vive le XVIIe critérium.

R. Courtine.

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1 Téléphone 25 12 25

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

TIR

TIR DE CLÔTURE

Celui-ci a été fixé au dimanche matin 6 octobre, dès 8 h., au Stand de Saint-Georges.

Il est ouvert à tous les membres du Hauteville-Sports, masculins ou féminins, jeunes, moins jeunes ou plus âgés.

Le programme de tir constitue chaque année une surprise pour les participants mais d'ores et déjà nous pouvons rassurer tous ceux qui voudraient voir la cible Cocote se lever, que celle-ci sera fidèle au rendez-vous.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez vous adresser aux responsables de la section, soit Charles DOLDER, son dévoué président, 3, rue de la Tour-Maîtresse, soit à ANDRÉ MONNARD, l'homme-orchestre de la section.

R. Ce.

Le sport peut servir au perfectionnement de l'homme.
Il peut aussi servir la cause sociale.

(Sport-Sélection.)

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

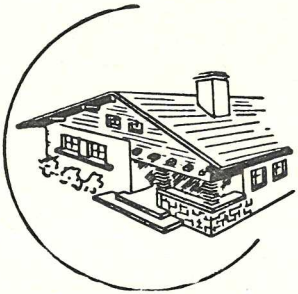
Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

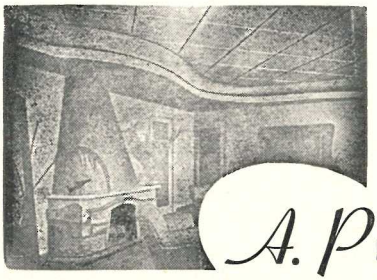


ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. PERINETTO 58 11 86 CHAMBÉSY

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève Rue Argand 3 Tél. 32 90 20

ARKINA

Eau minérale et de table

TENNIS DE TABLE

CHAMPIONNAT 1963-1964

Celui-ci débutera probablement dans la deuxième quinzaine d'octobre.

L'effectif de notre section, quoique restreint, permettra malgré tout l'inscription de deux équipes, l'une en 2me ligue, l'autre en 4me ligue.

Le moral est au beau fixe, l'optimisme règne et le souhait le plus sincère c'est que nous nous classions mieux que l'an dernier dans une compétition que nous vous invitons à suivre, mais autour de la table.

L. B.

Le sport d'équipe permet de saisir les affinités qui rapprochent les individus ou les différences qui les séparent

(Sport-Sélection.)

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

Café de la Comète

3, avenue du Mail

Son jambon de campagne à l'os cru
et son véritable saucisson
de campagne, cru ou cuit

ORFÈVRERIE BOUJON FRÈRES. RUE DE RIVE 3 bis
RUE DU PORT 12
ETAIN ARGENT
TOUS LES COUVERTS

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh
Wandfluh, succ.
3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie
Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN
armurier diplômé

Armes de chasse
et de sport

Rue du Stand 60 – Tél. 24 21 74

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

9, rue de Berne – Genève

PÉTANQUE

CHAMPIONNAT

L'association genevoise ayant malheureusement repoussé notre requête pour jouer avec des boules en liège et nos engins habituels ne flottant pas sur l'eau des nouvelles « piscines » de Tivoli, le championnat se termine fort tard cette année. A quelques journées de la fin, les positions sont les suivantes :

Série Honneur

1.	Hauteville I	20 matches	66	points
2.	SIP I	20 »	66	»
3.	Empl. Commerce	18 »	60	»
4.	Fiat I	14 »	58	»

Notre équipe fanion doit très bien terminer derrière Fiat qui paraît intouchable.

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

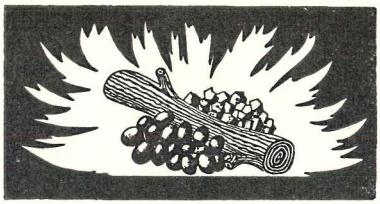
qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85



Dépositaire GAZ PROPANOR

BOIS - CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève

Bigla MEUBLE ACIER

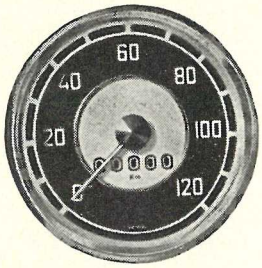
PAPETERIE **BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S. A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Réparations de tous les instruments de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

Série A

9. Hauteville II	14 matches	40 points

La formation de notre toujours silencieux «Bouchon» handicapée par des remplacements fréquents n'a pas pu atteindre son rendement maximum. Elle ne doit cependant pas descendre en série inférieure.

Série B

1. Stern II	20 matches	66 points
2. Hauteville II	20 »	64 »
3. Gallay II	18 »	60 »
9. Hauteville IV	16 »	42 »

Alors que la deuxième garniture des pompiers est toujours en course pour le titre, Hauteville IV se maintient dans le peloton, tout danger de relégation étant écarté.

Etre sportif, c'est vivre complètement

Métaux Précieux S. A.

Genève

7, boulevard du Théâtre

Téléphone 25 63 48

OR · ARGENT · PLATINE
VENTE · ACHAT · FONTE

Traitement des déchets - Affinage

Alliages spéciaux pour l'art dentaire

Titulaire de la patente commerciale

VOYAGES S. A. T. (Licence A 285)

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

Série D

1. Fiat IV	16 matches	58 points
2. Tarex III	14 »	48 »
3. Tavaro II	14 »	46 »
4. Hauteville V	14 »	44 »

Encore une très petite chance pour Hauteville V de terminer deuxième.

Série E

7. Hauteville VI	14 matches	40 points

Notre triplette benjamine pour sa première année de compétition se comporte très bien.

Dans les séries Honneur, A et B, les équipes ont 22 matches à jouer. En série D et E, 18 matches.

Rappellons qu'il est attribué :

par match gagné : 4 points
par match perdu : 2 points
par forfait : 0 point

R. A.

Maison MOTTU FRÈRES S.A.

Sièges et meubles de style

Rue de Genève 93 THÔNEX

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

MACHINES-OUTILS
Fournitures industrielles, organes de transmissions,
Outillage de précision

HENRI METZNER S. A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 25 80

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

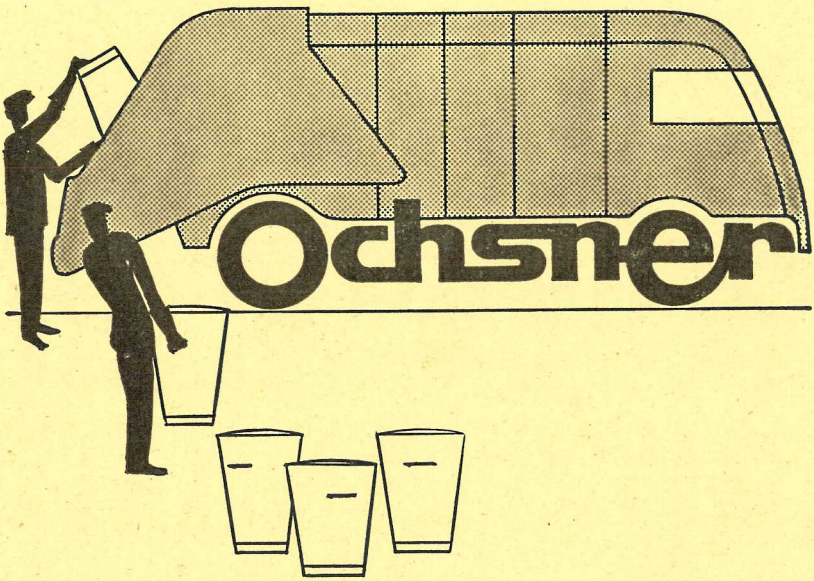
24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

M. Raymond Courtine
rue du 31 Decembre 7
G E N E V E VG

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et numéros non distribués :
M. Raymond COURTINE
7, rue du 31-Décembre

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE

HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

❀

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

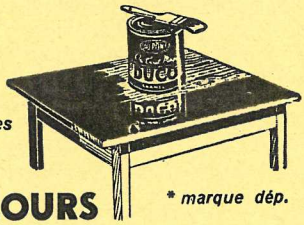
❀

14me année **BULLETIN N° 138** Octobre 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

En vente chez les droguistes et maisons spécialisées

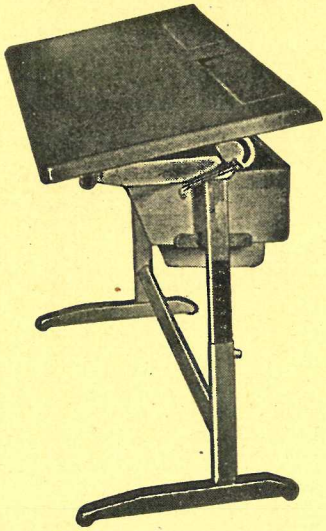


DU PONT de NEMOURS * *marque dép.*

INTERNATIONAL S. A. Département AUTOLAC

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

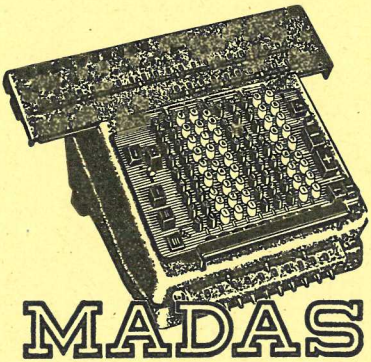
Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.



MADAS

une merveille de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches, la plus rapide, 200 battements/minute avec multiplication tout automatique, imprimant, multiplicante, multiplicateur et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 138 — Octobre 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Pierre DUNAND,	Office des faillites,	tél. 24 32 00 - 415
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine, 7, rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

SYMPATHIE

Louis DELLEY, membre actif de la section de basketball vient d'avoir la douleur de perdre sa mère. Toute notre sympathie.

*

Roger SCHMID, ancien membre actif de notre section de football, vient de perdre son épouse. Nous sommes de tout cœur avec Roger en ces moments de grand deuil et l'assurons de nos messages de profonde sympathie.

BAR
RESTAURANT
BRASSERIE

AU PERRON

Propr. : P. Trossy
5, rue du Perron
Téléphone 26 32 45

Mets chauds à toutes heures
Plats du jours, spécialités à la carte
Ouvert le dimanche, salle de société

SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses
Machines industrielles à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Conditions spéciales pour fonctionnaires

Agent général :
ANDRÉ VERGAIN
Place Longemalle 7
Tél. 25 54 20

Raymond KOPA

La chaussure des champions

Vente en gros : René Pellarin, 15, rue de Neuchâtel, Genève

Aux Galeries Ménagères
9, route de Meyrin
(angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits
d'entretien et de nettoyage
Vaisselle • Verrerie • Coutellerie
Peinture • Petite quincaillerie
Articles de jardinage

Grand choix de cadeaux de fêtes

LOUIS DUPONT
GENÈVE

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis

PIERRE MÜLLER
GENÈVE
16, PLACE CORNAVIN - TÉL. 32 65 16
MONTRES JEAN PERRET, AVIA SILVANA
AGENCE OFFICIELLE
ETERNA

SOIRÉE FAMILIÈRE

Voulant renouer avec une tradition ancienne, le comité central du Hauteville-Sports a décidé d'organiser à nouveau une soirée familière et dansante autour d'une excellente choucroute.

C'est donc *le samedi 2 novembre, dès 19 heures,* à la Taverne de Saint-Jean que tous les hauteviliens se réuniront.

Il y aura de l'ambiance, une attraction formidable et surtout un bal de tous les tonnerres.

Le prix de l'inscription sera de *Fr. 6.—* uniquement pour la choucroute (boissons et service non compris) et vous avez jusqu'au jeudi 31 octobre pour vous inscrire auprès de Pascal VURLOD, Département des Finances et Contributions, téléphone 24 32 00, interne 328.

Nous comptons sur votre présence. A très bientôt.

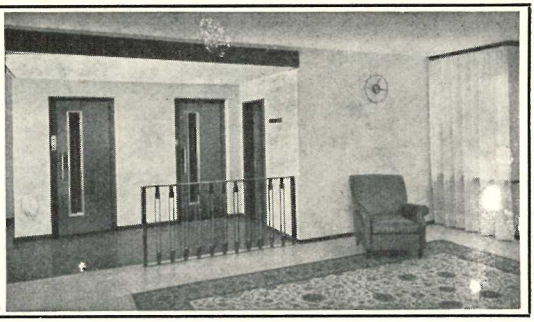
P. Vd.

Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.

ALBERT HELD & Cie S.A.
MONTREUX
Maison fondée en 1864
Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées
Agencement de magasins

ASCENSEURS
ESCALIERS ROULANTS

ASCENSEURS S.A. SCHAFFHOUSE
1, place des Charmilles, Genève
Tél. (022) 44 03 10



LES ALLUMETTES «LE SOLEIL», «DIAMOND»
LES POCHETTES «CHAMOIS»

fabriquées par la

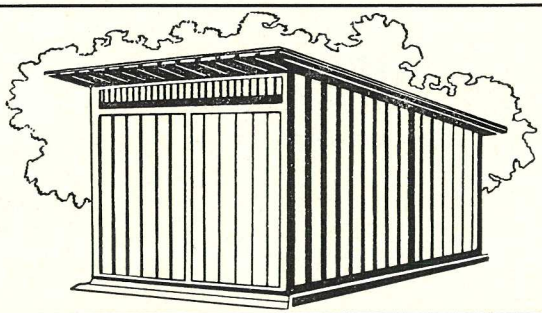
Diamond S.A. à Nyon

sont de première qualité

GARAGE
DÉMONTABLE
en tôle d'acier galvanisé

Longeur 5 m 16
Largeur 2 m 66
Prix Fr. 1.950,—

SOGEMAT
Chantepoulet 1-3
Tél. (022) 31 25 52, Genève



ENTREPRISE GÉNÉRALE
D'ÉLECTRICITÉ

E. SALVISBERG

12 a, rue des Délices Téléphone 34 21 34

CYCLISME

LE 16e CRITÉRIUM DU HAUTEVILLE SPORTS

Samedi 28 septembre 1963

C'est par un temps radieux que les coureurs de la catégorie routiers (vélos de tourisme) prirent le départ à 14 h. 15 pour accomplir trois tours du circuit de Presinge, soit une distance totale de 16 km. 800.

Nos valeureux participants, encouragés par de nombreux spectateurs, disputèrent une course au-dessus de toute éloge et nous n'avons que pour exemple notre Président d'Honneur, Bouby MOTZ qui tint à démontrer qu'il conserve encore la toute grande forme. Henri BEAUCOURT, pétanqueur de grande classe, y alla également d'un coup de pédale que nous qualifierons d'aisé.

Naturellement les plus jeunes s'en donnèrent à cœur joie et si le sprint final fut finalement remporté par Francis CHAPUIS, devant l'étonnant Robert COTTET, les autres ne déméritèrent pas, tant s'en faut.

Bigla MEUBLE ACIER

PAPETERIE **BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65

HELVETIA-VIE · HELVETIA-LEBEN

AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments

et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

LOCATION...L'OCCASION
RÉGIE
J. BORDIER & Cie
8, VIEUX COLLÈGE
Tél. 25 33 84
ACHATS * VENTES * PRÊTS * ASSURANCES

Résultats de la catégorie routiers :

Catégorie : ROUTIERS — *Temps réel*

1.	CHAPPUIS	Gaston	S.I.	33' 28"	30' 38"
2.	COTTET	Robert	S.I.	33' 29"	31' 29"
3.	MAERKY	Robert	S.I.	36' 48"	32' 48"
4.	GUANZIROLI	Gilbert	Trav. Publics	36' 53"	32' 53"
5.	BEAUCOURT	Henri	Ville	38' 37"	36' 37"
6.	MOTZ	Charly	Finances	41'	41'
7.	BUBLIN	Pierre-A.	Finances	45' 12"	41' 12"
8.	FISCHER	Ernest	Gd-Théâtre	mis hors de course pour changement de vélo, interdit.	

16 coureurs se sont inscrits dans la catégorie course. Sept tours du circuit soit 39 km. 200. Là ce fut une course poursuite, le peloton principal (les coureurs nés après 1934) rattrapant au fur et à mesure les participants dont les rendements variaient selon les âges. Georges SCHODER, que nous ne vous présenterons plus, fit lui une course admirable et s'il fut rejoint à quelques 300 mètres de la ligne d'arrivée, sa performance n'en a que plus de valeur lorsque l'on songe que notre élégant vétéran est né en 1907. Bravo donc à tous, honneur au vain-

✆ 32 55 65
marcel comazzi & cie
entreprise générale d'électricité
rue de berne 33 genève

UNE CITROËN

Un spécialiste

J. REYMOND & Cie

1, rue Hoffmann
Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

queur et compliments aux vaincus qui luttèrent dans un esprit sportif magnifique.

Résultats de la catégorie course :

Catégorie : COURSE — *Temps réel*

1. Clot	Henri	Finances	1 11' 10''	1 04' 10''
2. Hauck	Pierre	Aéroport	»	»
3. Bene	Daniel	S.I.	»	»
4. Cottier	André	Finances	»	»
5. Sieber	Pierre	S.I.	»	»
6. Schoder	Georges	Militaire	»	»
7. Budry	Michel	S.I.	»	»
8. Blondel	Gilbert	S.I.	»	»
9. Gaillard	Max	Cadastre	1 13' 53''	
10. Inglin	Rolf	Trav. Publics	»	
11. Senglet	Jean	Aéroport	»	
12. Pasche	Michel	Gendarmerie	1 14' 23''	
13. Blein	François	CGTE	1 16' 05''	
14. Drompt	Gérard	»	1 17' 26''	
15. Ferrari	Lucien	S.I.		
16. Champod	Robert	CGTE		

Moyenne du vainqueur : 36,750 km/h.

Entreprise pour la construction de collecteur en galerie

TUCOL

GINI, Entreprise Pilote, 38, avenue Blanc, GENÈVE

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Prix au concurrent le plus âgé :		SCHODER Georges
» » »	jeune :	CLOT Henri
» » »	malchanceux :	CLOT René.

A l'issue de la course, participants, officiels et spectateurs se réunirent dans le jardin de l'Auberge des Vieux-Chênes pour assister à la proclamation du palmarès et à la distribution des prix. Charly MEYER, le dynamique président de la section cycliste présidait cette manifestation.

Nous notions la présence des deux adjoints des mairies de Presinge et Puplinge, qui chaque année facilitent notre association sportive pour l'organisation du critérium. Nous leur exprimons encore toute notre reconnaissance.

Le 16me critérium a vécu, vive le 17me. *R. Ce.*

Le mot du participant

Si un prix de « fair play » avait été institué par le Hauteville-Sports à l'occasion de son critérium des fonctionnaires de 1963, nul doute qu'il aurait été attribué au vainqueur de la catégorie routiers, Francis CHAPUIS.

En cours de route, apercevant son aîné en difficulté avec son garde-boue arrière qui s'était cassé, il s'empressa de réparer la « casse »

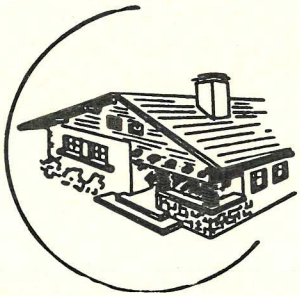
BERTUSI & FILS S. A.
Manufacture de volets à rouleaux et stores
GENÈVE
Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo — Local du Hauteville-Sports



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. PERINETTO 58 11 86 CHAMBÉSY

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève Rue Argand 3 Tél. 32 90 20

ARKINA

Eau minérale et de table

de son camarade accidenté tout en lui laissant la possibilité de vaincre au sprint par déférence d'âge.

Un tel geste d'un jeune à l'égard de son aîné méritait d'être signalé et le soussigné tenait à rendre un juste hommage à celui pour qui la victoire, sur le plan de la camaraderie, avait plus de prix que les honneurs dûs à un premier rang d'une compétition fort prisée.

Robert Cottet.

HANDBALL

CHAMPIONNAT 1963

Celui-ci débutera vraisemblablement au milieu du mois de décembre. Notre équipe qui a obtenu d'excellents résultats l'an dernier mériterait d'être renforcée ou du moins complétée. Que les jeunes qui aiment la pratique d'un sport complet s'inscrivent auprès de Gilbert BOULET, Département des Finances et Contributions, tél. 24 32 00, interne 328.

Les renseignements complets sur le déroulement du prochain championnat de handball en salle à 7 joueurs paraîtront sur notre bulletin de novembre.

G. B.

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

Caoutchouc

BECK FRÈRES S. A.

Adressez-vous chez le spécialiste pour tous les articles en caoutchouc. En gros, détail.

9, rue St-Martin - Tél. (021) 22 41 64-65
LAUSANNE

ORFÈVRERIE **BOUJON** FRÈRES. RUE DE RIVE 3 BIS
RUE DU PORT 12
ETAIN ARGENT
TOUS LES COUVERTS

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh
Wandfluh, succ.
3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie
Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN
armurier diplômé

Armes de chasse
et de sport

Rue du Stand 60 - Tél. 24 21 74

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

9, rue de Berne – Genève

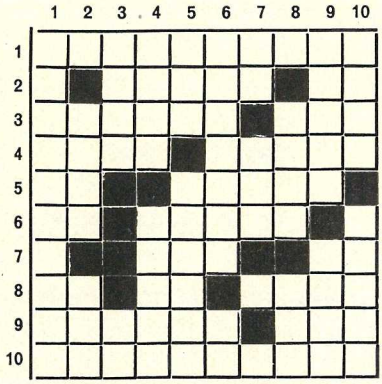
CHALLENGE PASCAL VURLOD

Interrompu durant la période des vacances, notre concours de mots croisés repart avec le problème nº 4.

Que ceux qui pour diverses raisons n'ont pas encore participé aux questions précédentes, s'encouragent et commencent une fois.

Voici donc la grille nº 4 :

PROBLÈME nº 4



Horizontal :

1. Bohémien.
2. Aimable. — Pronom à l'envers.
3. Breuvage souvent au marasquin et à demi-glacé. — Manie.
4. Se trouve dans la cheminée et comme engrais, nourrit l'herbe et tue la mousse. — Taille le haut d'un arbre.
5. On le dit d'un cœur... — Réduit l'épaisseur d'une planche.
6. Coutumes. — Précède Noël.
7. Du verbe mettre. — Note.

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

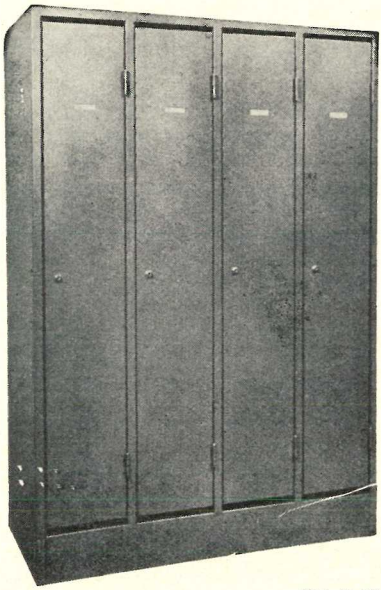
qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier

modèles ouverts
ou fermés

Constructions
préfabriquées en acier

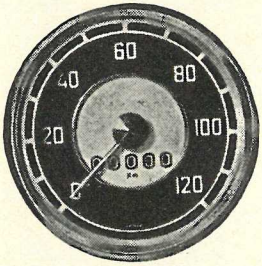
PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 26 56 57

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S. A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Réparations de tous les instruments de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

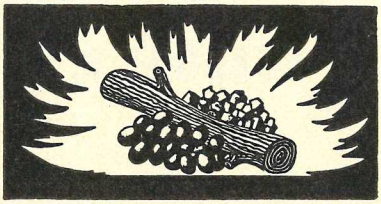
8. Préfixe. — Métal insoluble dans les acides. — Orateur grec qui eut pour élève Démosthène.
9. Rompit les dents. — Ancienne ville de Chaldée.
10. En typographie, lettre qui tombe accidentellement et qui se tient debout lorsqu'on enlève une forme.

Vertical :

1. Moyens d'action, de défense.
2. Homme qui fuit la société. — Poème.
3. Peuple de Russie sur la Volga moyenne. — Pronom.
4. Deux numéros pris ou sortis ensemble à la loterie. — Chanteur fantaisiste français.
5. Venue au monde. — Informé.
6. Ce qui importe à l'utilité de quelqu'un. — Fraction du temps.
7. Pronom. — Ecorce du chêne.
8. Tégument des grains. — Terrain.
9. Ce qu'il y a de meilleur. — Unique.
10. Pièce du métier à tisser. — Superbe.

Question subsidiaire :

A quelle date eut lieu le premier vol spatial américain (jour, mois et année) et par qui ?

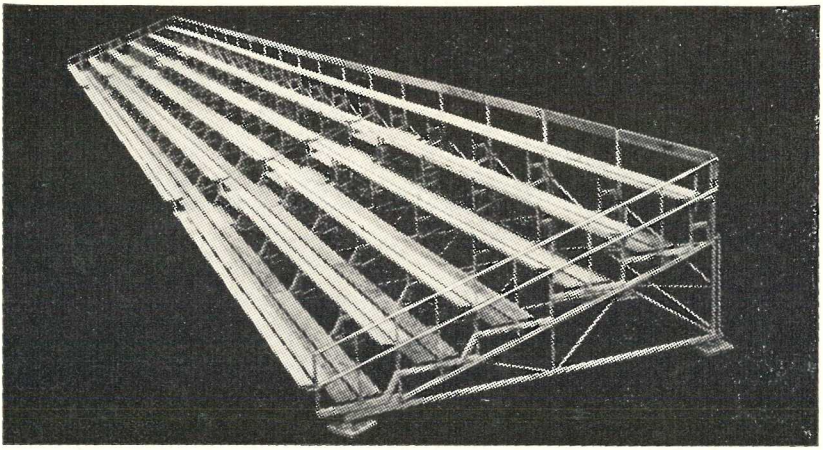


BOIS - CHARBONS MAZOUT

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR

Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève



TRIBUNE MOBILE «SAMIA»

1 tribune de 400 places se monte en 1 heure avec 4 manœuvres

SOGEMAT, 1-3, Chantepoulet Tél. (022) 31 25 52 GENÈVE

TIRAGE LOTERIE DU HAUTEVILLE-SPORTS

28 septembre 1963

1er nº 72.361 :	Un voyage en avion Genève-Zurich	5me nº 72.422 :	Une bouteille
2me nº 72.360 :	Un litre apéritif	6me nº 72.125 :	»
3me nº 72.428 :	»	7me nº 72.331 :	»
4me nº 72.427 :	Une bouteille	8me nº 72.171 :	»
		9me nº 72.200 :	»

Les lots sont à retirer chez M. William JELTSCH, service contentieux, Contributions Publiques.

Entreprise G. VUAGNAT S. A.

MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

MACHINES-OUTILS
Fournitures industrielles, organes de transmissions,
Outillage de précision

HENRI METZNER S. A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 25 80

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et numéros non distribués : M. Raymond COURTINE 7, rue du 31-Décembre

Tout pour la salubrité

J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE

HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

❋

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

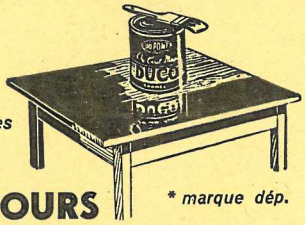
❋

14me année **BULLETIN N° 139** Novembre 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

En vente chez les droguistes et maisons spécialisées



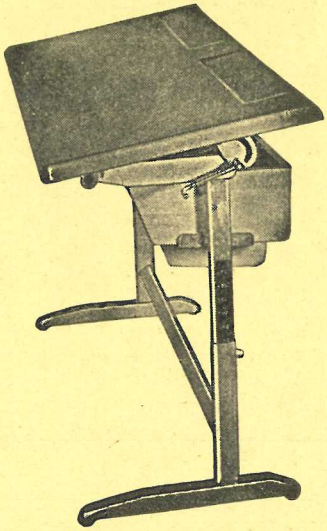
DU PONT REG. U.S. PAT. OFF

DU PONT de NEMOURS * *marque dép.*

INTERNATIONAL S. A. Département AUTOLAC

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

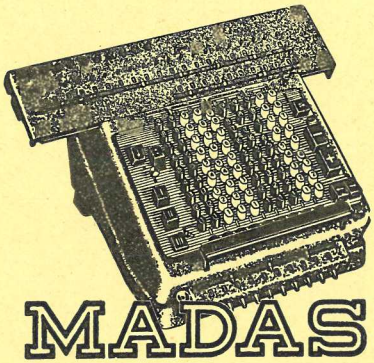
Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.



MADAS

une merveille de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches, la plus rapide, 200 battements/minute avec multiplication tout automatique, imprimant, multiplicante, multiplicateur et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE-SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 139 — Novembre 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Pierre DUNAND,	Office des faillites,	tél. 24 32 00 - 415
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine 7 rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

SYMPATHIE

Notre collègue et ami Roland BENDER, membre actif de la section de football vient d'avoir la douleur de perdre son père. Nous lui présentons nos messages de profonde sympathie.

NOS VŒUX...

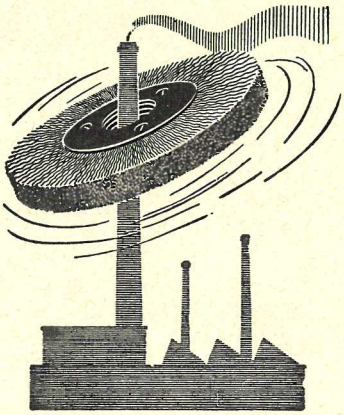
de prompt rétablissement à Georges SCHODER, notre sympathique vainqueur et animateur de nombreux critériums qui vient de subir une petite intervention chirurgicale et est actuellement convalescent.

BAR
RESTAURANT
BRASSERIE

AU PERRON

Propr. : P. Trossy
5, rue du Perron
Téléphone 26 32 45

Mets chauds à toutes heures
Plats du jours, spécialités à la carte
Ouvert le dimanche, salle de société



ALCO

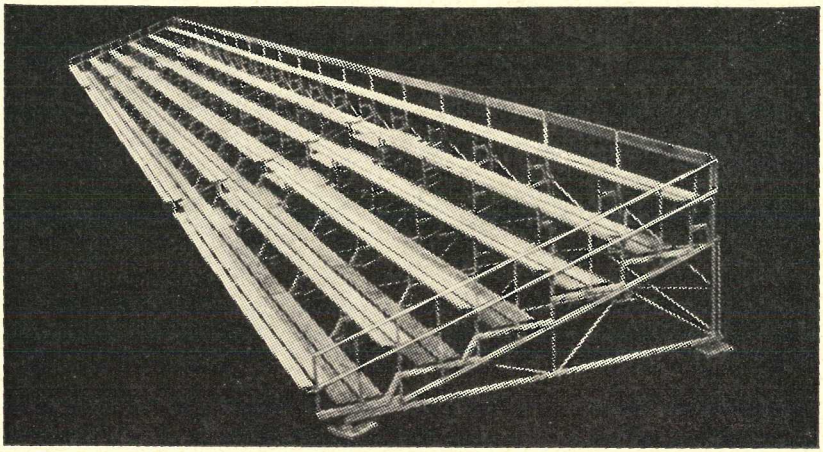
S. A.

FABRIQUE DE BROSSES INDUSTRIELLES

en tous genres - pour tous usages

RENENS-LAUSANNE

Tél. (021) 34 07 05



TRIBUNE MOBILE « SAMIA »

1 tribune de 400 places se monte en 1 heure avec 4 manœuvres

SOGEMAT, 1-3, Chantepoulet Tél. (022) 31 25 52 GENÈVE

MACHINES-OUTILS
Fournitures industrielles, organes de transmissions,
Outillage de précision

HENRI METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

TENNIS

Cette rubrique, inhabituelle dans notre bulletin, réapparaît. En effet, le comité central du Hauteville-Sports est actuellement en contact pour faire renaître la section de tennis.

Après plusieurs mois de discussions nous croyons avoir atteint un stade préliminaire en vue de l'obtention éventuelle d'un court actuellement en construction.

Certes, si une assurance provisoire nous a été donnée quant à la pratique d'un sport que beaucoup d'entre nous aiment, la certitude d'avoir quelques heures par semaine dépend essentiellement du nombre de nos membres qui s'inscriraient comme actifs.

A cette intention, nous insérons ci-après un bulletin d'adhésion que vous remplirez et retournerez, d'ici au 15 décembre 1963, à l'adresse du Président central Raymond COURTINE, 7, rue du 31 décembre.

Il est de toute importance que nous ayons le plus grand nombre d'adhérents possibles (des fonctionnaires non membres de notre groupement qui s'intéresseraient au tennis peuvent le faire en précisant leur qualité de non-membre) afin que nous puissions faire corps en vue de l'attribution à notre société d'un terrain de tennis.

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

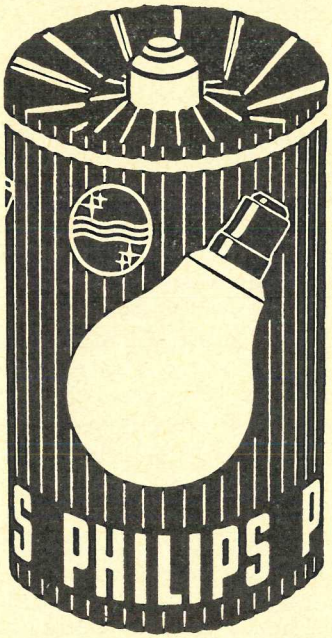
Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

Métaux Précieux S. A.

Genève

7, boulevard du Théâtre

Téléphone 25 63 48

OR · ARGENT · PLATINE
VENTE · ACHAT · FONTE

Traitement des déchets - Affinage

Alliages spéciaux pour l'art dentaire

Titulaire de la patente commerciale

Naturellement, dans l'esprit de notre groupement, la pratique du tennis pourra se faire pour nos membres dans des conditions financières avantageuses que nous ne pouvons déterminer à présent.

Inscrivez-vous.

Le comité central

..... à découper ici .....

BULLETIN D'ADHÉSION

(à retourner d'ici au 15 décembre 1963, à Raymond COURTINE, 7, rue du 31-Décembre)

NOM : ..... Prénom : .....

Membre — non membre

Je désire adhérer à la section de tennis du Hauteville-Sports

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

SIX-MADUN

Agent général :
ANDRÉ VERGAIN
Place Longemalle 7
Tél. 25 54 20

Aspirateurs et cireuses suisses
Machines industrielles à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

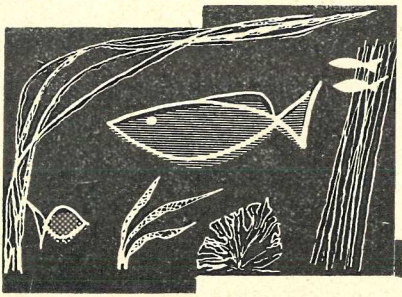
Conditions spéciales pour fonctionnaires

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10



AQUARIUMS
POISSONS
EXOTIQUES

Tout ce qui concerne l'aquarium aux plus justes prix. Très grand choix.

14, quai Ecole-de-Médecine

r. moser | tél. | (022) | 25 01 33

Pour l'aménagement de vos places de sports

le motoculteur SIMAR

est un auxiliaire indispensable

SIMAR 35, rue de Lancy – Acacias-Genève – Tél. 42 23 66

TIR

RÉSULTATS DU TIR DU 7 JUILLET 1963

Hauteville A

1. Monnard, André 93
2. Mareschal, Félix 92
3. Bouvier, Louis 87-79
4. Budry, René 81
5. Wasem, Ernest 79-75

Hauteville B (genou)

1. Monnard, André 85
2. Mareschal, Félix 83-81
3. Bouvier, Louis 46

Hauteville combiné

1. Monnard, André 178
2. Mareschal, Félix 175
3. Bouvier, Louis 133

Challenge 100 coups

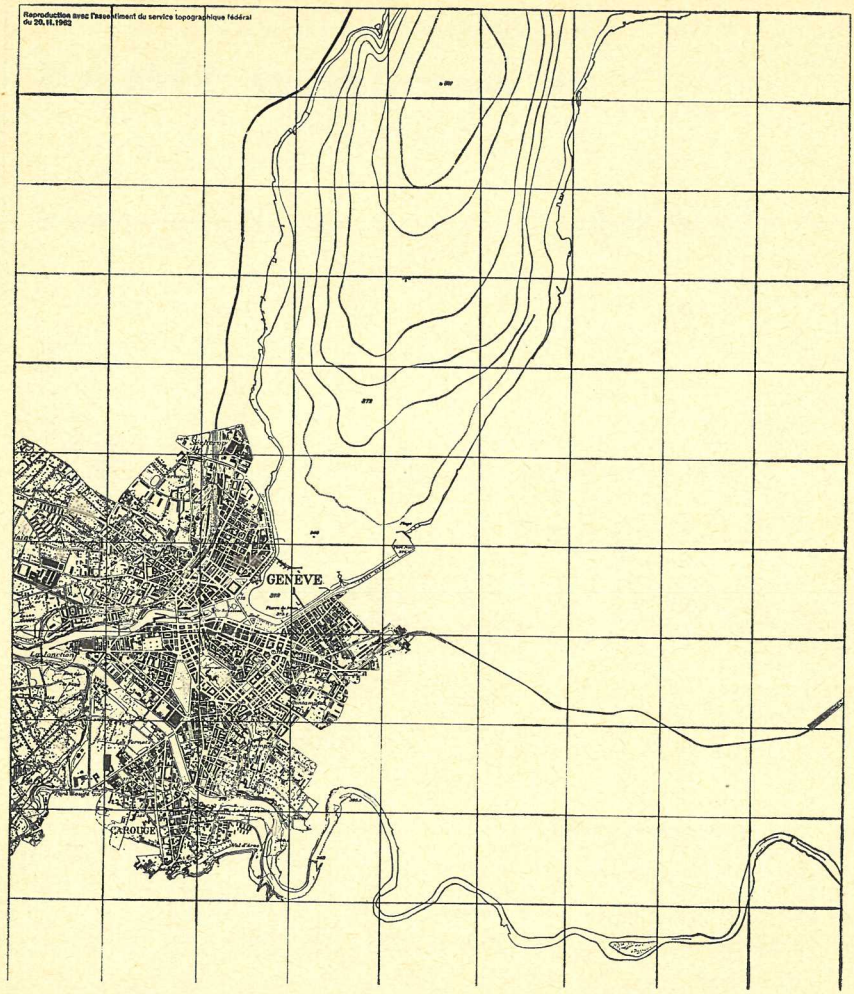
Monnard, André . . . 92-94-93-91
Terrier, Pierre. . . . 75

Cité

1. Terrier, Pierre . 20-19-19-19-18
2. Monnard, André. 19-19-18-18-17
3. Bouvier, Louis . 19-19-17-17-17
4. Budry, René . . 18-18-18-17-17

Fleurs
LIVRE ET EXPEDIE PARTOUT
TEL. 42 67 33
Vachoux

Qu'est-ce qui favorise le développement d'une ville?



L'ampleur croissante de vos travaux administratifs vous préoccupe-t-elle? Vos décomptes, toujours plus volumineux, exigent-ils de plus en plus de temps? Si oui, il faut trouver une solution satisfaisante et durable. Pour la résolution de tels problèmes, vous pouvez faire appel en toute confiance à Univac.

Les ensembles de traitement de l'information Univac vous permettent d'exécuter, en plus de vos travaux courants, bien d'autres tâches d'une façon sûre et rationnelle, sans heurt, harmonieusement. Nos organisateurs spécialisés vous aident à mettre sur pied une organisation conçue en fonction d'un ensemble de traitement de l'information. Univac vous offre une gamme d'ensembles électroniques pouvant satisfaire les entreprises moyennes et grandes, quelle que soit leur branche d'activité. En outre, les cours Univac sont un soutien précieux pour la formation d'un personnel mécanographique compétent.

Est-il dès lors trop optimiste de penser que les ensembles Univac facilitent l'extension harmonieuse des entreprises et, par conséquent, des villes et des pays?

Remington Rand **UNIVAC** Zurich, Bâle, Berne, Lausanne, Genève

Ø 32 55 65

marcel comazzi & cie

entreprise générale d'électricité
rue de berne 33 genève

RÉSULTATS DU TIR DU 24 AOUT 1963

Hauteville A

1. Monnard, André 87-86
2. Velluz, Roland. 87
3. Wasem, Ernest 86
4. Bouvier, Louis 86
5. Budry, René 81

Hauteville B (genou)

1. Velluz, Roland. 82-76
2. Monnard, André 77
3. Wasem, Ernest 74
4. Bouvier, Louis 65-55

Hauteville combiné

1. Velluz, Roland 169
2. Monnard, André 164
3. Wasem, Ernest 160
4. Bouvier, Louis 151

Entraînement

Bouvier Louis 44

Challenge 100 coups

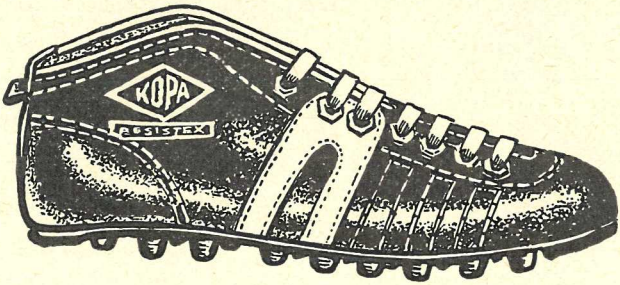
1. Wasem, Ernest . . . 87-74
2. Velluz, Roland . . . 86
3. Budry, René 86-84-75

Cité

1. Stocker, Paul . . 20-19-19-18-17
2. Wasem, Ernest . 20-19-18-17-17
3. Bailly, Raoul . . 20-18-18-17-17
4. Velluz, Roland . 19-19-18-18-18
5. Bouvier, Louis . 19-19-18-18-17
6. Monnard, André. 19-18-18-18-17
7. Budry, René . . 17-17-17-17-17

J. Giacobino
INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS
RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Raymond KOPA



La chaussure des champions

Vente en gros : René Pellarin, 15, rue de Neuchâtel, Genève

LES ALLUMETTES « LE SOLEIL », « DIAMOND »

LES POCHETTES « CHAMOIS »

fabriquées par la

Diamond S. A. à Nyon

sont de première qualité

SICLI
Genève
76, rte des Acacias.
Tél. (022) 42 18 18

TIR DE CLÔTURE

Hauteville
(Prix du Conseil d'Etat)

1.	Fischer, Maurice	96-87
2.	Monnard, André	91-90
3.	Velluz, Roland	90-85
4.	Gobet, Martin	90-82
5.	Mermoud, Jean	89-89
6.	Budry, René	89-85
7.	Bailly, Raoul	87-87
8.	Mareschal, Félix	87-86
9.	Bouvier, Louis	85-77
10.	Nicod, Hubert	84-78
11.	Beutler, Pierre	80-79
12.	Tache, Henry	65

Cité
(Prix du Conseil Administratif)

1.	Fischer, Maurice	20-19-19-19-18
2.	Monnard, André	20-19-19-18-17
3.	Motz, Charles	20-19-18-18-17
4.	Mareschal, Félix	20-19-18-17-17
5.	Nicod, Hubert	20-19-19-19-17
6.	Bailly, Raoul	19-19-18-18-17
7.	Budry, René	19-19-18-17-17
8.	Beutler, Pierre	19-18-18-18-17
9.	Gobet, Martin	19-18-18-17-17
10.	Velluz, Roland	19-18-18-17-17
11.	Bouvier, Louis	19-18-18-17-17
12.	Jean, Robert	19-19-17
13.	Tache, Henry	17-17-17

Ce tir de clôture 63, comme vous pouvez en juger d'après les résultats ci-dessus, a obtenu un beau succès. Non moins grand fut celui de la « Cocotte » qui n'a pas chômé durant la matinée. Cependant, une ombre au tableau... Notre président central n'a pas pu venir en ce dimanche 6 octobre, tant pis pour lui ! ! !

Cartouche

VOYAGES S. A. T. (Licence A 285)

« LES CARS VERTS »

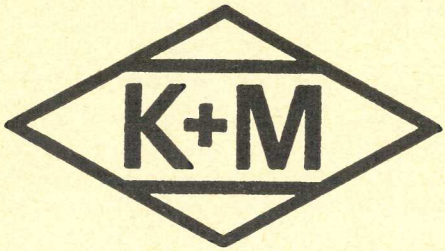
Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

Société
anonyme

KUMMLER + MATTER



Entreprise
électrique

ZURICH

Aarau - Coire
Bienne - Martigny

Installations de :

Lignes de contact pour trolleybus
et chemins de fer

Lignes électriques
à haute et basse tension

Lignes de transport d'énergie provisoire
pour chantiers

Stations de transformateurs

Sous-stations à l'air libre

Pose de câbles souterrains

Montage et livraison de matériel
pour téléférіques

Installations électriques pour usines
de force motrice et bâtiments industriels

ANTOINE PICUT

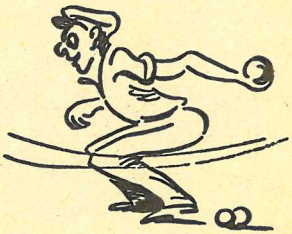
Constructions métalliques

Spécialités: De Fermentes brevetées pour

INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39 Genève Tél. 36 10 73

PÉTANQUE



CHAMPIONNAT 1963

Classements

HONNEUR

1.	Fiat I	78	pts
2.	S.I.P. I	74	»
3.	**Hauteville I**	70	» +47
5.	U.C.H.A. I	70	» +12
5.	Pyror I	70	» + 8
6.	Marylong I	70	» + 1
7.	Empl. Commerce I	66	»
8.	Tavaro I	62	»
9.	Euron I	58	» —30
10.	Stern I	58	» —54
11.	Gardy II	58	» —65
12.	Gardy I	54	»

SÉRIE A

1.	Marylong II	80	pts
2.	Tarex I	80	»
3.	Renault I	76	»
4.	Parcs I	70	»
5.	Gardy III	64	» + 5
6.	Pyror II	64	» — 1
7.	P.T.T. I	62	» —33
8.	**Hauteville II**	62	» —67
9.	Gallay I	60	»
10.	Electro I	56	»
11.	Empl. Commerce II	52	»
12.	Horlogers I	50	»

A. MESSERLI ZÜRICH GEGR. 1878

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

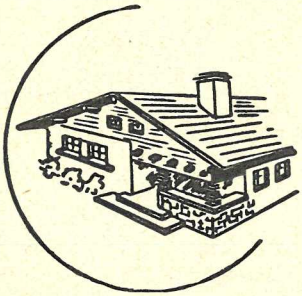
Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

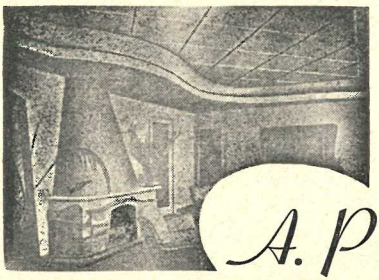


ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. PERINETTO 58 11 86 CHAMBÉSY

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève Rue Argand 3 Tél. 32 90 20

MÉTAUX

KIMMERLÉ, ARTHAUD & C°

47, rue de Lausanne, Genève

SÉRIE B

1.	Renault II	82	pts	
2.	Gallay II	74	»	
3.	Gallay III	70	»	+52
4.	Stern II	60	»	+ 7
5.	**Hauteville III**	68	»	+81
6.	Tarex II	68	»	+38
7.	Hauteville III	68	»	+ 8
8.	Locca I	62	»	
9.	U.C.H.A. III	60	»	
10.	Swissair I	58	»	
11.	Gardy IV	38	»	
12.	Moto I	14	»	

SÉRIE D

1.	Fiat IV	64	»	
2.	Tavaro II	62	»	+48
3.	Tarex III	62	»	+24
4.	**Hauteville IV**	56	pts	
5.	Parcs III	54	»	
6.	Tarex V	52	»	+12
7.	Charmilles I	52	»	—7
8.	Charmilles II	50	»	
9.	Hispano II	40	»	
10.	Yvar II	36	»	

SÉRIE E

1.	Hispano III	66	»	
2.	Charmilles IV	62	»	
3.	Charmilles III	56	»	+30
4.	Tavaro III	56	»	+28
5.	**Hauteville V**	56	»	+26
6.	Tarex VI	56	»	+23
7.	Tarex VII	56	»	+ 8
8.	Gardy V	38	»	
9.	Caran d'Ache I	34	»	
10.	Yvar III	26	»	

Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville, Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.

PIERRE MÜLLER

GENÈVE

16, PLACE CORNAVIN - TÉL. 32 65 16

MONTRES JEAN PERRET, AVIA SILVANA

AGENCE OFFICIELLE

ETERNA

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

ENTREPRISE GÉNÉRALE
D'ÉLECTRICITÉ

E. SALVISBERG

12 a, rue des Délices Téléphone 34 21 34

Bigla MEUBLE ACIER

PAPETERIE **BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Charrière & Vaucher

Travaux publics ● Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70

TOUTE LA GAMME DES ASSURANCES
chez

J.-P. Veeser & Cie

DIRECTION POUR LA SUISSE DE LA FONCIÈRE DE PARIS

27, quai des Bergues Tél. 31 31 68

HANDBALL

CHAMPIONNAT

Le début du championnat de handball en salle à 7 joueurs et fixé aux environs de la fin du mois de novembre.

Nous ne connaissons pas encore notre groupe et nos adversaires, mais nous sommes certains que notre section saura défendre les couleurs rouge et jaune comme précédemment.

Nous lançons encore un appel à tous les membres qui s'intéresseraient à la pratique de ce sport pour qu'ils viennent grossir les rangs des handballeurs. Tout renseignement pourra leur être fourni par Gilbert BOULET, Département des finances, tél. 24.32.00 interne 328.

G. B.

Disons aux détracteurs du sport que ce dernier apporte une joie pure et salutaire parce que non frelatée

(Sport-Sélection).

Pour chaque problème d'usinage, la machine-outil adéquate

MEIENBERG & Co
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

SAURER

Camion tous-terrains 5 t, type 2 DM

Véhicules Saurer

pour la rationalisation des transports

Société Anonyme

ADOLPHE SAURER

ARBON BÂLE BERNE MORGES ZURICH

Ch. et G. Giacobino & Delaunay

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

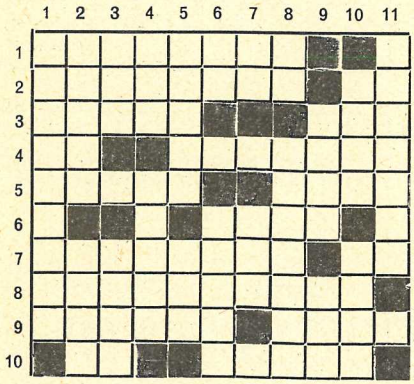
Prêts hypothécaires – Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève **Téléphone 25 63 33**

CHALLENGE PASCAL VURLOD

PROBLÈME N° 5

Thème : **LE DERNIER FRANCE - SUISSE DE FOOTBALL**



Horizontalement :

1. Aucun joueur de l'équipe suisse ne l'est.
2. Hypocrites — Première lettre et dernière lettre du nom d'un international absent à Paris, mais sélectionné aux derniers championnats du monde.
3. Par Pottier, le premier but suisse le fut — Personne sotte.
4. Initiales d'un ancien international, plusieurs fois capitaine de l'équipe suisse. — Machines pour écraser le minerai.

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions
Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 25 80

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh
Wandfluh, succ.
3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie
Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN
armurier diplômé

Armes de chasse
et de sport

Rue du Stand 60 - Tél. 24 21 74

5. Chêne vert. — Sépara.
6. Après le match, le nom de Wüthrich le fut souvent.
7. Séducteur élégant. — Négation.
8. Le résultat nul contre la France ne l'est pas.
9. Petite île de l'Adriatique. — Bien que petit Pottier ne l'est nullement.
10. De naissance. — Bien que jouant au Stade Français de Paris, Pottier, de cette ville ne l'est pas.

Verticalement :

1. Plante bulbeuse.
2. Bord d'un astre. — Golfe de l'Océan Indien.
3. Général américain, chef des armes du Sud pendant la guerre de Sécession. — On n'en vit pas sur le terrain du Parc des Princes, malgré les trombes d'eau qui tombèrent avant la rencontre.
4. Trois de ballon. — Grâce à la TV, nous pûmes suivre le match depuis le nôtre.
5. Sol en culture. — Toile.
6. Deux mêmes. — Un bon de rouge n'était pas suffisant pour arroser ce demi succès.
7. Le joueur sur le terrain ne l'est jamais. — Ville de Pérou.
8. Préfixe. — Le niveau du jeu développé par les grandes équipes internationales, par notre équipe suisse ne l'est pas encore.
9. Quatre de torrent. — Contre la Suisse, Herbin le ne fut pas.
10. Célèbre joueur Brésilien. — Si l'on exclut le gardien Bernard, les Français l'étaient en fin de match.
11. Celui qu'on pouvait hier du match Suisse-Norvège était loin d'être bon.

Délai pour le retour des réponses au jeu nº 5 : le 15 décembre.

Question subsidiaire :

Par qui fut découverte la formule de la poudre à canon (mélange de salpêtre, de charbon et de souffre) et en quelle année ?

Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

BOIS - CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

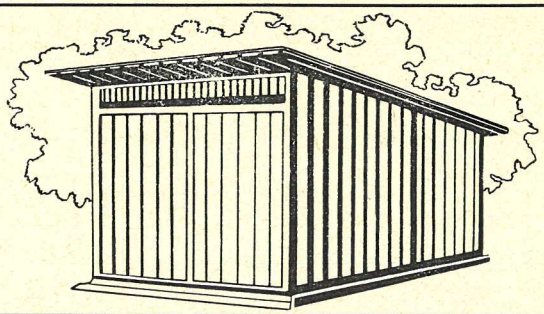
Dépositaire GAZ PROPANOR

Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève

GARAGE DÉMONTABLE
en tôle d'acier galvanisé

Longeur 5 m 16
Largeur 2 m 66
Prix Fr. 1.950,—

SOGEMAT
Chantepoulet 1-3
Tél. (022) 31 25 52, Genève



Jalcolor S. A.
Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Couleurs et vernis

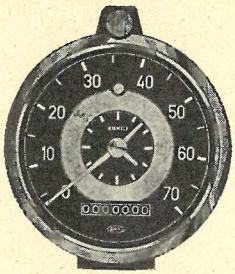
Ouvert le samedi matin

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

Agence générale de machines agricoles
Eugène BAUD S. A.
CHÊNE-BOURG — GENÈVE
Téléphone 36 02 94

Tout pour l'agriculture, l'horticulture, la viticulture et la culture maraîchère

Outillage et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures Echalas. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

RÉSULTAT DU PROBLÈME n° 4

GRILLE EXACTE

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	R	O	M	A	N	I	C	H	E	L
2	E	■	A	M	E	N	E	■	L	I
3	S	O	R	B	E	T	■	T	I	C
4	S	U	I	E	■	E	T	E	T	E
5	O	R	■	■	A	R	A	S	E	■
6	U	S	■	A	V	E	N	T	■	F
7	R	■	■	M	E	T	■	■	S	I
8	C	O	■	O	R	■	I	S	E	E
9	E	D	E	N	T	A	■	O	U	R
10	S	E	N	T	I	N	E	L	L	E

Réponse à la question subsidiaire :

Le colonel John Glenn fit le premier vol spatial le 20 février 1962 en exécutant trois orbites et lancé par Friendship 7.

Note du responsable :

La question spécifiait bien : « le premier vol *spatial* américain ». Les réponses mentionnant « Alan Shepard le 5 mai 1961 » sont inexactes parce que le commandant Shepard exécuta le premier vol *suborbital.* *P. Vurlod.*

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1 Téléphone 25 12 25

Fonctionnaires qui désirez pratiquer un sport,
renseignez-vous auprès des présidents
des sections respectives dont les noms, adresses
et numéros de téléphones
figurent au début de notre bulletin

Entreprise G. VUAGNAT S. A.

MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

ORFÈVRERIE **BOUJON** FRÈRES. RUE DE RIVE 3 bis
RUE DU PORT 12
ETAIN ARGENT
TOUS LES COUVERTS

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

9, rue de Berne - Genève

ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

Atelier de construction mécanique et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant» pour asiles, maisons de retraite, hôpitaux, etc.

GRASSET

Succ.: B. PETZOLD
DIPLOMÉ FÉDÉRAL
INST. SANITAIRE
FERBLANTERIE

Servette 17
✆ 33 80 30

Aux Galeries Ménagères

9, route de Meyrin
(angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits d'entretien et de nettoyage
Vaisselle • Verrerie • Coutellerie
Peinture • Petite quincaillerie
Articles de jardinage

Grand choix de cadeaux de fêtes

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et numéros non distribués :
M. Raymond COURTINE
7, rue du 31-Décembre

Tout pour la salubrité

J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE

HAUTEVILLE sports

FONDÉ EN 1931

❀

Association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève

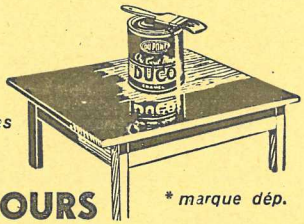
❀

14me année **BULLETIN N° 140** Décembre 1963

DUCO-BROSSE *

Email brillant pour l'intérieur et l'extérieur de votre demeure

En vente chez les droguistes et maisons spécialisées

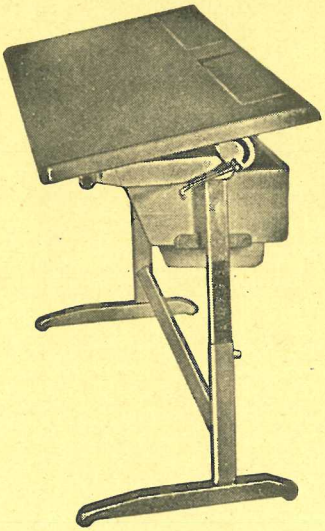


DU PONT de NEMOURS * *marque dép.*

INTERNATIONAL S. A. Département AUTOLAC

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



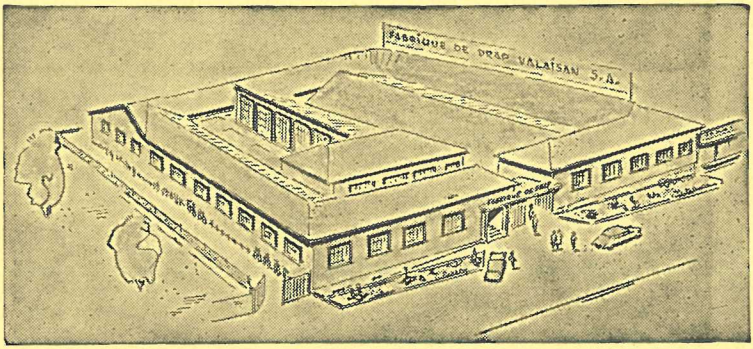
Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-bakélisé d'une qualité incomparable.

Fabrique valaisanne de tissus et couvertures s.a. Sion

Spécialisée dans la fabrication de tissus pour uniformes et de couvertures de laine.



BULLETIN OFFICIEL DU

HAUTEVILLE-SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 140 Décembre 1963

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Pierre DUNAND,	Office des faillites,	tél. 24 32 00 - 415
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT	Ecole des Cropettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Raymond Courtine 7 rue du 31-Décembre

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA » *Impression :* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

A l'occasion de la nouvelle année **1964**

le comité central du Hauteville-Sports
adresse ses meilleurs vœux de

SANTÉ * BONHEUR * PROSPÉRITÉ

à tous ses membres actifs et supporters, ainsi qu'aux amis
de notre association et aux annonceurs de notre bulletin

BAR
RESTAURANT
BRASSERIE

AU PERRON

Propr. : P. Trossy
5, rue du Perron
Téléphone 26 32 45

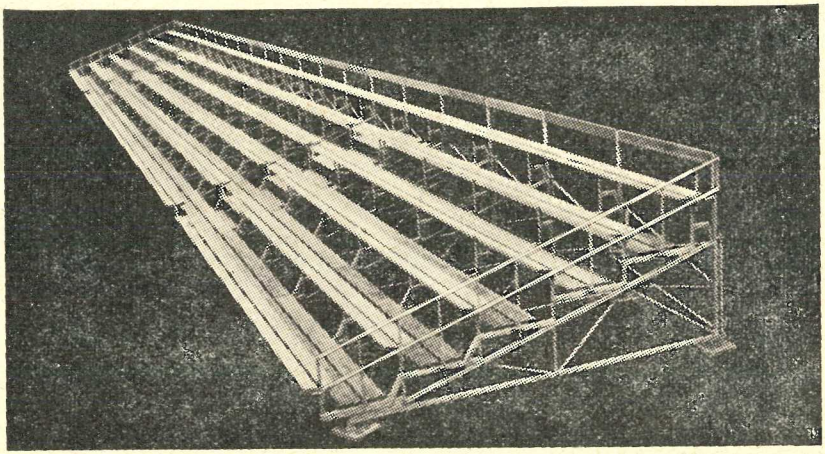
Mets chauds à toutes heures
Plats du jours, spécialités à la carte
Ouvert le dimanche, salle de société

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10



TRIBUNE MOBILE «SAMIA»

1 tribune de 400 places se monte en 1 heure avec 4 manœuvres

SOGEMAT, 1-3, Chantepoulet Tél. (022) 31 25 52 GENÈVE

MACHINES-OUTILS
Fournitures industrielles, organes de transmissions,
Outillage de précision

HENRI METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

LE COMITÉ VOUS PARLE

FÉLICITATIONS...

à Bouby MOTZ, notre président d'honneur, heureux grand-père d'une petite Corinne, et plus particulièrement à M. et Mme Alain MOTZ, les heureux parents. Tous nos vœux à Corinne.

D'UN RÉDACTEUR À L'AUTRE

Raymond COURTINE, l'actuel responsable du bulletin et président central de notre groupement, a demandé d'être déchargé de ses fonctions de rédacteur, les deux tâches n'étant pas tout à fait compatibles.

Le Comité central du Hauteville-Sports a recherché parmi ses membres une personne susceptible d'assumer ce travail très important.

M. Jean MATHYS, que beaucoup d'entre nous connaissent, a bien voulu accepter le mandat de rédacteur en chef. Nous adressons à ce nouveau collaborateur nos sincères remerciements en lui souhaitant une longue et fructueuse carrière.

Le Comité central.

BILLET PRÉSIDENTIEL

1963 fut à nouveau une année faste pour nos couleurs, plus particulièrement pour nos footballeurs qui sont, pour la deuxième année

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

Portes insonores «Accordéon»
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et immobilières - Toutes assurances aux meilleures conditions - Prêts hypothécaires - Expertises - Vente et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

Entreprise pour la construction de collecteur en galerie

TUCOL

GINI, Entreprise Pilote, 38, avenue Blanc, GENÈVE

consécutive, champions de série Honneur corporative. Par contre, ils n'arrivèrent pas à réussir le doublé coupe-championnat, succombant assez rapidement dans la compétition Hispano.

Honnêtement et sincèrement, il faut reconnaître que la qualité du football pratiqué fut inférieure à l'année précédente, ceci s'expliquant en partie par des défections de joueurs chevronnés lassés ou saturés de compétition ou qui ont été empêchés de disputer le football corporatif pour des raisons sur lesquelles nous reviendrons.

Les basketteurs disputèrent un championnat difficile. Rendons ici hommage aux hommes de René SCHAFROTH, qui accomplissent semaine après semaine des prouesses pour assurer un effectif de base. Nous manquons d'hommes nouveaux au sein de cette section et ce n'est qu'une active propagande qui modifiera cet état de faits que l'on constate également dans d'autres sociétés.

Presinge, lieu de prédilection pour nos cyclistes, fut à nouveau, en automne 1963, le rendez-vous des amateurs de petite reine. Une formule nouvelle consacra deux beaux vainqueurs qui, dominant quelque peu le lot des concurrents, confirmèrent à la commission d'organisation leur juste vision des handicaps. Regrettons cependant que les journalistes de la place ne consacrèrent pas plus de quelques lignes à cette manifestation pourtant traditionnelle.

Le petit calibre, cher à nos tireurs, est de plus en plus prisé. De nouveaux tireurs sont venus grossir les rangs de la section feu de notre groupement, laquelle peut compter sur des hommes actifs et très à la

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses
Machines industrielles à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Conditions spéciales pour fonctionnaires

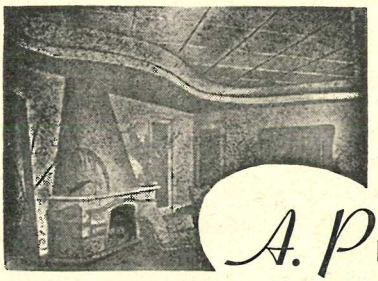
Agent général :
ANDRÉ VERGAIN
Place Longemalle 7
Tél. 25 54 20

LES ALLUMETTES «LE SOLEIL», «DIAMOND»
LES POCHETTES «CHAMOIS»

fabriquées par la

Diamond S. A. à Nyon

sont de première qualité



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. PERINETTO 58 11 86 CHAMBÉSY

UNE CITROËN Un spécialiste

J. REYMOND & Cie

1, rue Hoffmann
Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

hauteur de la situation. Nos résultats dans les tirs de groupe confirment un esprit soudé que nous connaissions déjà.

Echanges de balles nombreux chez nos pongistes malheureusement handicapés cette année par un effectif restreint. Les hommes-clés sont toujours là et si notre palmarès n'est pas comparable à celui du Silver Star, nous nous devons de reconnaître que nous pouvons compter sur des joueurs réguliers.

Année record pour nos pétanqueurs qui alignèrent en compétition corporative 6 triplettes, lesquelles se comportèrent excellemment, les débutants faisant fi de la timidité. Henri BEAUCOURT, celui sur qui nous avons compté 8 ans durant, se retirant, nous lui adressons ici même nos sincères remerciements pour son exceptionnelle activité qui profitera aux jeunes premiers ARN et MÉTRAILLER dont la présentation n'est plus à faire.

Enfin nos handballeurs : Là, pas de problème. Gilbert BOULET, malgré quelques craintes très fondées, part en décembre 1963 avec un effectif de joueurs suffisant pour disputer le championnat en salle à sept joueurs. Espérons quant à nous que nous n'aurons pas à déplorer d'incidents lorsque l'on connaît la virilité de certains, virilité toute relative, empressons-nous de dire ! !

Il est peut-être encore trop tôt pour parler de tennis, bien que nous traitions de ce sport actuellement. Souhaitons simplement que les efforts du Comité central ne restent pas vains et que la 8me section de notre association naisse sous peu.

Fleurs

LIVRE ET EXPEDIE PARTOUT

TEL. 42 67 33

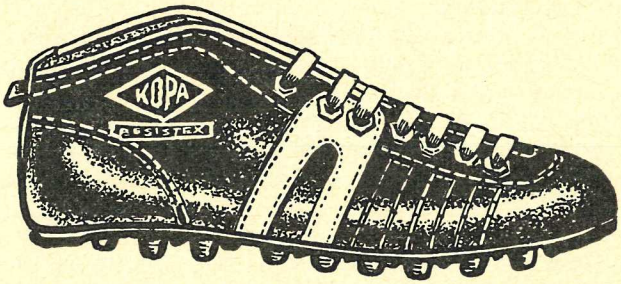
Vachoux

ENTREPRISE GÉNÉRALE
D'ÉLECTRICITÉ

E. SALVISBERG

12 a, rue des Délices Téléphone 34 21 34

Raymond KOPA



La chaussure des champions

Vente en gros : René Pellarin, 15, rue de Neuchâtel, Genève

Charrière & Vaucher

Travaux publics ● Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70

✆ 32 55 65

marcel comazzi & cie

entreprise générale d'électricité
rue de berne 33 genève

Le président central ne saurait terminer un exposé succinct sans adresser à toutes et à tous ses vœux pour l'an nouveau. Que 1964 apporte autant de satisfactions que la presque défunte année, que la collaboration avec les membres du Comité central continue comme par le passé et le soussigné n'aura qu'à se féliciter de posséder une équipe que beaucoup nous envient.

R. Courtine

SOIRÉE CHOUCROUTE, SAMEDI 2 NOVEMBRE 1963

Quarante personnes réunies dénote le succès d'une soirée choucroute très réussie. Il n'était pas 19 h. que les premiers arrivants étaient déjà à l'apéro, suivis peu à peu par des gens moins pressés, mais tout de même à l'heure. Nous fûmes bientôt obligés, vu le nombre de personnes présentes, de descendre au sous-sol où une salle nous avait été préparée.

Tout le monde ayant trouvé place, le grand moment de la soirée arriva sous la forme d'une choucroute bien garnie qui fit la joie des gourmets.

Le dessus du panier était présent :

Le président central, Raymond Courtine ; le président d'honneur, Charles Motz et son épouse, le comité d'organisation : Adolphe Taponnier, Pascal Vurlod et leurs épouses, etc..., ainsi que de nombreux jeunes, ce qui fait plaisir et prouve que la relève est assurée.

Toute cette assemblée repue attendit patiemment, devant des cafés, pousse-cafés et cigares, les attractions annoncées.

J. Giacobino
INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS
RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Bigla MEUBLE ACIER

PAPETERIE **BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

CALOREX S.A.

COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT
CONDUITE DE CHAUFFAGE

Rue Cornavin 11 Téléphone 32 59 53

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

F. VALLINO

MENUISERIE 9, RUE MAUNOIR

Téléphone 36 24 53

Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Satignus nous fit rire aux dépens de quelques malheureux collègues victimes de la méchanceté des gens, avec ses deux amis Brutus et Lazar ; Burkin le guitariste (handicapé) termina brillamment les attractions. Les tables s'étant écartées, la danse reprit ses droits, twist et rock, valse et tango se succédèrent tant bien que mal et permirent aux jeunes de se mettre en évidence, tandis que les anciens évoquaient quelques souvenirs devant une bouteille de rouge ou de blanc, oubliant, dans le feu des actions remémorées, de danser si bien que la piste était presque déserte. Des jeux ranimèrent l'ambiance défaillante. Toutefois on enregistra les premiers départs. M. Taponnier, impatient comme un débutant, voulant ménager son sommeil pour être en forme le lendemain, la chasse reprenant, elle aussi, ses droits. M. Locca partit peu de temps après, en douce, sans toutefois fournir d'explications ! ! ! La soirée se termina pour tous calmement, exception faite de deux collègues coutumiers du fait.

Une tombola magnifiquement organisée fit de nombreux heureux, malgré les commentaires aigris des malchanceux, les mains innocentes n'étant pas concluantes.

Cette tradition doit être renouvelée, car après quelques années d'absence elle eut beaucoup de succès. Elle resserre encore les liens d'amitié entre les membres du Hauteville. Celle-ci est, aussi, une modeste récompense pour toutes les épouses souvent délaissées.

Il reste à remercier les organisateurs pour leur travail inlassable et à espérer qu'ils feront mieux la prochaine fois.

G. B.

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions
Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 25 80

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures / Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.
3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

Caoutchouc

BECK FRÈRES S. A.

Adressez-vous chez le spécialiste pour tous les articles en caoutchouc. En gros, détail.

9, rue St-Martin - Tél. (021) 22 41 64-65
LAUSANNE

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

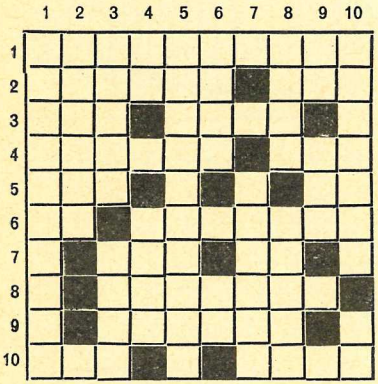
Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo — Local du Hauteville-Sports

CHALLENGE PASCAL VURLOD

PROBLÈME N° 6



Horizontal :

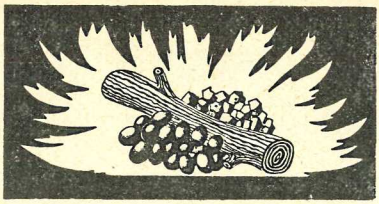
1. Proportion et galbe des moulures d'une corniche.
2. Fleuve se jetant dans la Baltique. — Interjection de dépit.
3. Canal réunissant la Meuse et le Rhône. — Ancienne résidence d'Alaric II.
4. Gants. — La rivière a aussi le sien.
5. Ornement d'architecture en forme d'œuf. — Du verbe rire.
6. Négation. — Poules.
7. Accompagne parfois le numéro d'un domicile. — Pronom personnel.
8. Plus riche province du Canada.
9. Personnage très en vue d'un parti.
10. Ancienne monnaie valant 3 livres. — Vigueur.

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève — Rue Argand 3 — Tél. 32 90 20



BOIS - CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR

Rue du Fort-Barreau 23–27
Tél. 33 75 32 — Genève

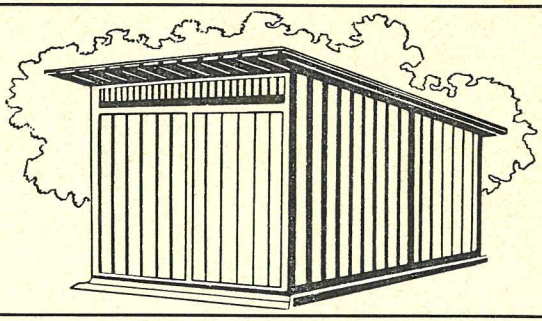
GARAGE DÉMONTABLE

en tôle d'acier galvanisé

Longeur 5 m 16
Largeur 2 m 66
Prix Fr. 1.950,—

SOGEMAT

Chantepoulet 1-3
Tél. (022) 31 25 52, Genève



Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

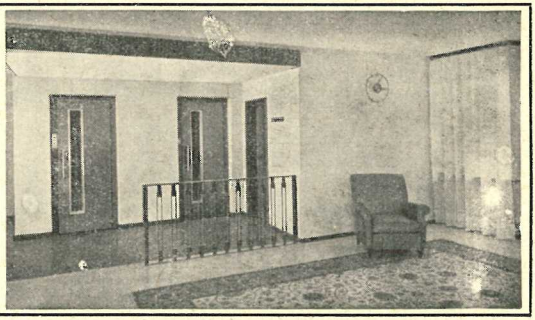
Couleurs et vernis

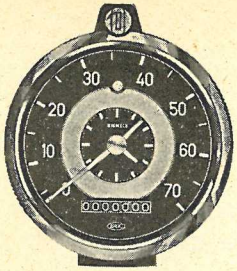
Ouvert le samedi matin

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

ASCENSEURS
ESCALIERS ROULANTS

ASCENSEURS S.A. SCHAFFHOUSE
1, place des Charmilles, Genève
Tél. (022) 44 03 10





Réparations de tous les instruments de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

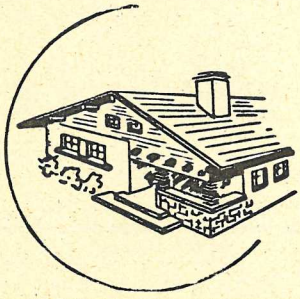
Vertical :

1. Qui aide la mémoire.
2. Désœuvrée.
3. Ensemble des engagements à la charge d'un Etat. — Port sur la mer des Antilles.
4. Initiales d'un peintre français né à Paris qui fut un des maîtres du naturalisme. — Souvent les artistes vivent dans cet état.
5. Dans cette vallée où coule un affluent du Rhin on y a découvert des restes humains fossiles.
6. Plante ombellifère odoriférante. — Initiales d'un célèbre écrivain français né en 1840, auteur de Jack.
7. Paillasses.
8. Localité du département de la Côte du Nord. — Causer du dommage.
9. Petit ruisseau. — Colère.
10. Fait administrer par le gouvernement. — Note.

Question subsidiaire :

Quel est le nom et le prénom du peintre français dont les initiales figurent au 4. vertical ; indiquer également sa date de naissance.

Les réponses doivent parvenir à Pascal VURLOD, chemin des Voirons 4, Petit-Lancy, au plus tard le 10 janvier 1964.



ENTREPRISE DE CHARPENTE MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la George - Villeneuve - Clos du Châtelard

RÉSULTAT DU PROBLÈME nº 5

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	A	L	L	O	G	E	N	E			P
2	M	I	E	L	L	E	U	X		D	R
3	A	M	E	N	E				O	I	E
4	R	B			B	O	C	A	R	D	S
5	Y	E	U	S	E			T	R	I	A
6	L			I		C	I	T	E		G
7	L	O	V	E	L	A	C	E		N	E
8	I	M	A	G	I	N	A	I	R	E	
9	S	A	S	E	N	O		N	O	U	E
10		N	E			N	A	T	I	F	

Question subsidiaire :

Le moine anglais Roger Bacon en 1249.

Entreprise G. VUAGNAT S.A.

MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

ORFÈVRERIE **BOUJON** FRÈRES. RUE DE RIVE 3 bis
RUE DU PORT 12
ETAIN ARGENT
TOUS LES COUVERTS

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités aux fonctionnaires, employés à traitement fixe et petits commerçants

COFINANCE S. A.

9, rue de Berne - Genève

LOUIS DUPONT
GENÈVE

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis

Aux Galeries Ménagères
9, route de Meyrin
(angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits d'entretien et de nettoyage
Vaisselle • Verrerie • Coutellerie
Peinture • Petite quincaillerie
Articles de jardinage

Grand choix de cadeaux de fêtes

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et numéros non distribués :
M. Raymond COURTINE
7, rue du 31-Décembre

M. Raymond Courtine
rue du 31 Decembre 7
G E N E V E VGa

Tout pour la salubrité

J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

IMPR. DE LA TRIBUNE DE GENÈVE